THE NECESSARIE, FIT, AND CONVENIENT Education of a young Gentlewoman.

WRITTEN BOTH IN French and Italian, and translated into English by *W. P.*

AND NOW PRINTED WITH THE three Languages togither in one Volume, for *the better instruction of such as are desirous to studie those Tongues.*

***

LONDON,
Printed by Adam Islip.
1598.

ALLA GENTILLE & valeroſa Fanciulla Madama Marieta Caranea.

NIuno (cara & gratioſa fanciulla) poteua io dedicare la inſtitutione della fanciulla nobile, à chi ella piu che à voi ſi conveniſſe: ne altro dono vi poteua fare che piu di queſto iſteſſo vi douеſſe in alcun tempo eſſer caro. Perciochè oltre che in voi ſola fu la cagione, perche io à ſcrivere intorno à ciò mi moueſſi: porta ſeco il mio dono, non meno chiaro & illuſtre teſtimonio delle molte rare virtù del voſtro bello & candido animo, che dell' amore & della reuerentia, ch'io hò al Signor Silueſtro Cataneo voſtro padre à ch'io di ciò hò ſcritto, Senza che quãtunque noi da coſi gran principij quali in voi ſi veggono, prendiamo certa ſperanza, che habiate da voi ſteſſa à diuenir tale in breue, quale ſi deſidera da noi, come nondimeno le belle piante, aggiungendouiſi

A GENTILLE ET VERTVEVSE FILLE Madame Mariette Catanea.

IE ne pouois à perſonne, treſchere & gracieuſe Fille, dedier l'Inſtitution de la fille nobile, à qui elle euſt mieus conuenu qu'a vous, & ne vous pouois faire preſent, qui plus que ceſtuy vous deueroit eſtre quelque temps aggreable. Car outre ce qu'en vous ſeule à eſté la cauſe, pour laquelle ie me ſuis à cela eſmeu, mon preſent porte auec ſoy teſmoignage non moins manifeſte & illuſtre, de pluſieurs rares vertus de voſtre bel & vertueus eſprit, comme d'amour & reuerence, que i'ay enuers voſtre pere le Signeur Silueſtre Cataneo, à qui i'ay eſcrit de cela. Sans quoy, combien que de ſi beaus commencemens, qui ſont en vous apparens, prenions eſperance certaine, que de vous meſmes deuiendries en bref telle, comme nous deſirons, ce neantmoins, comme les belles plantes en

leur

TO THE WISE AND VERTUOUS Gentlewoman, Miſtreſſe *Marietta Catanea.*

RIght wiſe and curteous gentlewoman, I could not deuiſe to dedicate this Treatiſe (of the neceſſary, fitte, and conuenient education of yong Gentlewomen) to one to whome it is more conuenient and neceſſary, then to your ſelfe; neither yet preſent you with any thing that more then this might be agreeable vnto you. For beſides this, that in you onely hath conſiſted the cauſe that mooued me thereunto, my Preſent bringeth with it no leſſe manifeſt and notable witneſſes of diuers rare and eminent vertues that are imprinted within your vertuous mind, then loue & reuerence, which more earneſtly I beare vnto the lord Siluester Cataneo your good father, to whom I haue written. And although by ſo good beginnings hitherto apparant & knowen to be in you, we cõceiue a certẽ & moſt aſſured hope, that of your ſelf you wil in ſhort time become as vertuous as we deſire: notwithſtãding, as the faireſt plants

by the continuall labour and expert hand of the husbandman, procure fruites much more delicate and ſweete than otherwiſe they would, ſo by adding that care and diligence which is meete and conuenient, vnto the vertuous minde and nobleneſſe of nature, alreadie ingraſted in your heart; wee may expect and perſuade our ſelues, that the fruites of your vertues will ſoone be ripened, and become of a moſt ſweete and pleaſaunt taſte: which peraduenture, not beeing laboured, would neuer prooue ſo exquiſite. You are to acknowledge the receit of diuers gifres by God beſtowed vpon you, which to many others are denyed: among whome, although already you haue made a beginning (as we hope) you ſhall from henceforth be much more commendable, in that it hath pleaſed him to indue you with a ſpirit moſt richly repleniſhed with all his moſt goodly and ſingular graces, and of Nature (commonly more ſparing and couetous in departing her rich gifres amoug vs, then wee could wiſh) you haue receiued equally both grace and beautie (which in your anceſtours was much commended, and which wee hope will be

in

leur adiouſtant continuelle cultiuation, & la main experte du laboureur, produiſent leurs fruits plus dous & delicats, ainſi à celle beauté d' eſprit, & à celle nobleſſe que vous auez de nature, adioutant ſoin & ſolicitude, deuons attendre que les fruits de voſtre vertu paruiennent pluſtoſt à maturité, & ſoient de plus grande douceur & ſuauité, que perauanture eſtans laiſſez ſans cultiuer ne ſe doit croire, qu'ils euſſent eſté en quelque temps à iamais. Vous deuez recognoitre auoir eu pluſieurs dons de Dieu, qui à beaucop, d' autres ſont deniez, entre leſquelles toutefois deſia commencez à eſtre, & (comme eſperons) ſerez doreſnauant touſiours plus illuſtre, pource qu'il vous à donné l'eſprit pleinement enrichy de toutes ſes plus belles & plus ſingulieres graces, & de Nature, le plus ſouuent beaucop enuers nous auare de ſes riches biens que ne voudrions, auez recu grace & beauté egales, & (ce qu'a eſté en voz anceſtres pris & loyer de grand

[illegible]
& la [illegible]
gricoltore, [illegible]
frutti & piu [illegible]
ſoaui, coſi à quella [illegible]
di ſpirito & à quella [illegible]
roſità che hauete dalla [illegible]
tura, aggiugnendo noi, [illegible]
cura & lo ſtudio, debbiamo
ſperare che i frutti della vo-
ſtra vertù & peruengano
piu toſto à maturità, &
ſiano di maggior ſoauità
& di maggior dolcez-
za, che perauentura (eſ-
ſendo laſceati inculti) non
ſi dè credere che fuſſero
ſtati in alcun tempo gi-
amai. Molti doni hauete
voi à cognoſcere da Dio che
à molti ſono negati: fra
quali voi & gia cominciate
ad eſſere tuttauia & (co-
me ſperiamo) ſerete piu ſẽ-
pre per loinnanzi illuſtre:
Percioche & egli vi diede
l'animo, ornato à pieno di
tutte le ſue piu belle & piu
rare gratie: & dalla natu-
ra piu ſouente molto che nõ
vorremo à noi auara de ſu-
oi ricchi doni: hauete hauu-
to gratia & beltà pari: &
(quello che fu premio negli

[illegible] di gran meriti & speriamo che sia principio in voi grande all'honorato viuere) vi hà data la fortuna nobilità finalmẽte tale: che accompagnata da quelle belle virtù che si veggono risplender nel vostro animo, vi faranno nella vostra piu matura età, (come hora in questa nouella & anchora acerba fra le rare fanciulle della citta nostra hora vi veggiamo essere) raro essempio fra le illustri & famose donne del nostro secolo, di tutto quel bene che si può possedere da noi. Fortunata sete voi nel vero: alla quale è piacciuto à Dio far chosi largo dono delle sue gratie: ma molto piu farete fede che siate fortunata al mondo: se cosi serete voi sempre cauta in conseruarleui, come vi si mostrò liberale egli che vene fece dono. Et se quelli che hanno fatto acquisto di molte & copiose richezze, congraue & sollecita cura, quelle istesse guardando, nõ rendono mai in alcun tempo cosi se stessi sicuri che rimangano

grand valeur & esperons que ce sera en vous beau commencement de vertueuse & honorable vie) vous a donné finablement la fortune telle noblesse, laquelle acompaignee de ces belles vertus, qui se voient reluire en vostre esprit, vous rendront en vostre aage plus mure (comme à present en ceste nouelle & encore verde, entre les excellentes filles de vostre cité à ceste heure vous voyons estre) singulier exemple entre les dames illustres & renommees de nostre temps, de tout bien qui se peut posseder de nous. En verité, vous estes bien heureuse, à qui il a pleu à dieu faire don si liberal de ses graces, mais beaucop mieus donnerez à cognoistre au monde, que vous estes heureuse, si tousiours serez ainsi diligente à les vous conseruer, comme Dieu s'est monstré enuers vous liberal a vous les donner. Et si ceus qui ont fait amas de grandes & copieuses richesses, gardant icelles par facheuse solicitude, ne se rendent iamais tant asseurez d'eus mesmes, qu'ils demeurent

in you a good beginning of a vertuous and honourable life.) Lastly, fortune hath giuen you Nobilitie, which beeing accompanied with those most goodly vertues that are alreadie seene too openly in you, will in your riper yeeres (as presently in this newe and springing youth you are seene and knowne among the most excellent maidens of this Citie) make you a singular example to the renoumed and Noble Ladies of this our time, touching all the good qualities that of women may bee required. And in truth you are most happie, as beeing one to whome it hath pleased God to bee so liberall of his grace, which you shall much more shewe vnto the worlde, if you be alwayes as carefull and diligent to preserue them, as God hath shewed himselfe liberall in imparting them vnto you. And if such as haue gathered and heaped togither great quantities of treasures, keeping them with great watchfulnesse, are neuer so well assured thereof, that they con-

cannot wholly freed from such care, with how much more studie and diligence ought wee to procure the conseruation of those goods, in the attaining whereof, lyeth and consisteth humane felicitie, and in their losse, all infelicitie and miserie? To that end onely tendeth the good instructions, counsailes, and precepts of those that teach you. and all that which at this present I write, which although it bee lesse then is conuenient for so vertuous a Gentlewoman as you are: neuertheless, If you respect the mind and good desire that in me ought to surmount abilitie, the one beeing most great, and the other of little value, you will accept it in good part, and lay it vp amongst those things that are most precious vnto you: In the meane time by this my labour dedicating my affection vnto you (which is great, and not altogither vnworthy to bee accepted by you) I beseech the Lorde, that guiding our desires with his fauour, hee will supply that which wee coulde not perfite,

who

meurent du tout auancez
d'vne telle cure & ſoucy, par
combien plus grand ſoin
& diligence, deurons nous
procurer de conſeruer tels
biens, en l'acquiſition deſ-
quels giſt & conſiſte toute
la felicité humaine, & en
la perte, toute l'infelicité &
malheur? A tel but taſ-
chent les bons enſeigne-
mens, conſeils, & precep-
tions de ceus qui vous en-
ſeignent, & tout ce que i'en
eſcris pour le preſent, laquelle
choſe, combien qu'elle ſoit
moindre, qu'il conuient à fille
tant vertueuſe comme vous
eſtes, toutefois ſi vous auez
pluſtoſt eſgard au vouloir &
deſir, qui doit en moi beau-
cop ſurmonter la puiſſance,
eſtant l'vn treſgrand, & l'au-
tre de petite valeur, le pren-
drez en gré, entre les cho-
ſes, qui vous ſont le plus ag-
greables, vous dediant ce
pendant par ce mien petit la-
beur mon affection, qui eſt
grande, & non du tout in-
digne d'eſtre acceptee de
vous, prieray noſtre Sig-
neur, qu'accompaignant noz
deſirs de ſa faueur, vueille
fournir

queſta iſteſſa cura: con quan-
to maggior ſtudio, & con
quanta magior contezza,
derremo noi procurare di
conſeruarui que beni nell'
acquiſto de quali è poſta
tutta la humana felicità,
nella perdita la infelicità
tutta & la miſeria? A que-
ſto fine tendono i ſaui am-
maeſtramenti, i conſigli, &
i ricordi di quelli che ui
ammaeſtrano, & mira di
pari quel tanto ch'io hora
ne ſcriuo, che come che non
ſia tutto quello che ſi con-
uiene à fanciulla di tanto
valore quale ſete voi, ſe
mirerete nondimeno piu al
volere & al diſiderio, che di
gran lunga cõuiene che ſu-
peri in me il potere, eſſendo
infinito l'vno: di debole
vittù l'altro: ne lo haurete
à grado fra quelle coſe che
vi ſono piu care. Fra tanto
con queſte mie poche fati-
che, l'animo mio dedicãdo-
ui che è grande, & in niu-
na parte indegno che ſia
accettato da voi, pregherò
noſtro Signore che accom-
pagnando i voſti noſtri col

faueur

quello che noi meno habbiamo potuto supplisca egli che solo può quello che vuole, & vuole quello che à nostro prò & à nostra salute sia. Voi all'incontro niun altro guiderdone maggiore estimando poterci rendere, se pure habbiamo potuto per voi far cosa che vi torni ad honore & ad vtilità quando che sia, che di rendervi tale quale vi habbeamo insegnato ad essere, vi forzerete con caldi preghi parimente sollecitare Iddio, che non è mai in darno da preghi humani sollecitato, che voglia rendervi sicura da nimici della humana felicità, che sono in questa vita infiniti, si che in voi la purità & il candore del vestro innocente animo, in niuna guisa rimanga da loro offeso & cõtaminato. Con le gratie & con le virtù che vi sono donate da Dio vi s'è postò à debito il bene & virtuosamente adoperarui: & come dagli alberi si attẽdono que frutti che per occolto instinto & per loro natia natura,

fi

fournir à ce que n'auons peu acheuer, lequel seul peut ce qu'il veut, & seul veut ce qui est à nostre profit & nostre salut. Vous alencontre, estimant ne nous pouoir rendre autre plus grand pris & loyer, si toutesfois ayons peu faire pour vous chose qui tourne quelque temps à vostre honneur & profit, que de vous rendre telle, comme auons enseigné à estre, vous vous efforcerez, pourchassant enuers Dieu par prieres ardantes, qui iamais n'est de prieres humaines requis en vain, qu'il vous vueille asseurer des ennemis de la felicité humaine, qui en ceste vie sont en nombre infiny, de sorte que la blancheur de netteté de vostre esprit, en nulle sorte n'en demeure offensee ou souillee. Auec les graces & vertus, qui de Dieu vous sont donnees, vous est enioinct bien & vertueusement viure, & comme des arbres on s'attend d'auoir tels fruits, que par secrete instigation & par leur naiue vertu on croit,

qu'ils

who onely can doe what pleaſeth him, and will doe nothing but that onely which is for our good and eternall ſaluation: you to the contrary, eſteeming that you can yeeld vs no greater praiſe or reward, (although wee haue done that for you which in time may turne both to your honour and profit) then to become ſuch a one as we haue taught you to be, you will inforce your ſelfe by earneſt and hartie prayers vnto God (who neuer refuſeth to heare ſuch as humble themſelues vnto him) that hee will defend and keepe you from the enemies of humain felicitie, which in this life are infinite in number, in ſuch manner, that the clearenes of the puritie of your mind, may in no ſort bee ſoiled nor offended. With the graces and vertues by God beſtowed vpon you, you are likewiſe enioyned to liue well and vertuouſly: and as from trees we expect and attend ſuch fruite as by ſecret inſtigation and their proper vertues wee hope they will bring foorth: ſo from you are expected

all

all the good and notable operations that vertue ingendreth, and that alreadie are ingrafted in your heart: The hope that is conceiued of you is so great, that although you grow vp and increase in vertue, prudence, temperance, and generositie, the world neuertheless will not therewith be satisfied in you, still promising it selfe a larger qnantitie of your great worthinesse: and therefore following such as hauing a long and difficult voiage to performe, doe make the more hast, so much the more you must inforce your selfe to surpasse those that are your inferiours, as God hath graunted you greater means to attaine thereto, than he hath giuen to them: alwayes fearing, that to your great dishonour you stay not behind, and you shall from day to day aduance your selfe.

Where with making an end, wishing you all true and perpetuall felicitie, I bid you farewell.

qu'ils doiuent produire, ainsi de vous s'attendent toutes ses belles operations que les vertus engendrent, qui sont entees en vostre esprit. L'esperance qu'on ha de vous est si grande, que iacoit que croissies en vertus, prudence, attrempance, & vray bonté, iamais toutefois le monde ne se contentera de vous, se promettant touſiours d'aduantage de vostre valeur. Et pource ensuyaunt ceus lesquels ayant à faire loin voyage & difficile, plus s'efforcent de se haster, veu qu'il vous faut d'autant plus mettre peine d'outrespasser les autres qui sont moyennes, comme Dieu vous à donne plus grãdes forces à ce faire, qu'il n'a faict à elles, touſiours craignant, qu'a vostre grand deshonneur ne demourez derriere, vous vous aduancerez touſiours de iour en iour. Et faisant icy fin, ie vous souhaite vraye & perpetuelle felicité. à Dieu soyez.

L'IN-

si crede che debbano produrre: così da voi si attendono tutte quelle belle virtuose operationi che sogliono partorire le virtù, che sono inserte nel vostro animo. La speranza che s'ha di voi è tanta, che per molto che crsciate in virtu, in prudentia in accortezza, in modestia, in vera bontà, non mai à pieno tuttauia si renderà il mondo satisfatto di voi che piu sempre del vostro valore si prometterà. Et perciò imitando quelli i quali hauendo affar lungo camino & malegeuole, piu si studiano & accelerano i passi voi hauendo à tendere tanto piu innanzi à tutte l'altre che sono mediocri, quanto maggior forze vi ha date Iddio à ciò fare che non hà dato loro: sempre con tema di non rimanerui à dierto con molto vostro biasimo, vi auanzerete sempre piu di giorno in giorno. Et quiui pregandoui vera & perpetua felicità, faccio fine à Dio accommandandoui.

LA IN-

LA INSTITVTIone della Fanciulla nobile, di M. Giouanni Michele Bruto.

AL SIGNOR Siluestre Cataneo.

VOlesse Iddio, Signore, che poi che in molti modi sempre sino da miei primi anni hà contra di me incrudelito la mia nimica fortuna: si al meno hora in ammenda di infinite sue ingiurie & graui & acerbe, mi si mostrasse ella in tanto fauorenole, che s'io pensassi à quello che prò & giouamento ui potessa in alcuna guisa recare, ciò così à voi potesse parere segno di liberale & di cortese animo, come di grato & di raccordeuole, & altrui rendere testimonio non meno del ualor & della virtù vostra, che de vostri fauori & de beneficij, donde ciò meritaste. Et nel vero, come per lo piu sempre, i gran beneficij volgono à chi si fanno speranza di esser conosciuti per piu che grati & rico-

L'INSTITVTION d'vne Fille noble, par M. Iehan Michel Bruto.

AV SIGNEVR Siluestre Cataneo.

PLeust à Dieu, puis que par pleusieurs moyés depuis ma ieuneſſe, la fortune touſiours s'eſt trouuee enuers moi cruelle & ennemie, que maintenant à tout le moins, en recompenſe de ſes iniures infinies & cruelles ſe mõſtraſt enuers moy ſi fauorable, que ſi ie ne penſaſſe à ce qui vous peuſt porter vtilité & prouffit, cela vous peuſt ſemblet ſigne d'eſprit, non ſeulement recognoiſſant, mais courtois & liberall: & rendre (ou ſeroit beſoing) aus autres teſmoignage, non moindre de voſtre valeur & vertu, que des faueurs & benefices. Et en verité, comme le plus ſouuent les grans benefices, oſtent eſpoir à ceus à qui ils ſe font, qu'ils ſeront eſtimez plus

que

THE NECESSARIE, FIT, and conuenient education of a young Gentlewoman.

Written to the Lord Siluestre Cataneo.

I Would to God seeing that by diuers meanes from my youth hitherto, fortune hath alwaies been found a mortall enemie vnto me; that at this instant (in recompence of her infinite iniuries and cruelties) she would shew her selfe so fauourable towardes me, that if herein I take care to doe that for you, which may hereafter breed your vtilitie and profit, it may be esteemed of by you, to proceed from a mind not only thankfull, but curteous and liberall, and (where need shall require) giue testimonie vnto others not onely of your valour and vertue, but of your deserued fauors and curtesies. And in truth, as most commonly great curtesies bereaue all hope frō those to whome they

they are done, yet they shall be esteemed more than as acknowledging of benefits receiued, which ought rather to be attributed to dutie then true vertue: So, if in those that doe them, there be not true and certain vertue, that yeldeth testimonie thereof (as in you most amplie it appeareth) often times they rather seeme to bee signes of an ambitious minde, (as was in *Iulius Cæsar* and others) than a liberall and courteous. Neuertheleſſe, seing that the graces and vertues of your minde are so great, that not only they surmount the abundance of riches and treasures (although not greater than such as may suffice a Gentleman of moderate and noble mind) but much more those of great Emperours, you will make sufficiently knowne and euident vnto the world, that all whatsoeuer I haue written herein, that may redound & turn to your commoditie and pleasure, ought no lesse to bee attributed to your vertues than

your

que recognoissans des benefices receus, car cela se doibt plustost attribuer à deuoir, que vray vertu, ainsi, s'il n'y a en ceux qui les font vraye & solide vertu, qui en rend tesmoignage (ce qu'elle faict amplemẽt en vous) bien souuent soulent estre plustost signe d'vne cueur ambitieux, cõme eut Iules Cesar & plusieurs autres, que de liberal & courtois. Toutesfois, puis que les graces & vertus de vostre esprit sont si grandes, que non seulement surmontent l'abondance de vos richesses & facultez (combien toutesfois qu'elles ne soyent plus grãdes que celles qui peuuent suffire à vn Gentilhomme moderé & d'esprit noble) mais encore de beaucop celles de grãds Rois & Empereurs, dõnerez assez à congnoistre au mõde, que tout ce que par moy est escrit, qui vous puisse tournir à cõmodité & plaisir, ne se doibt moins attribuer à vos vertus, que aux bien

riconoscenti di loro, douendosi ciò ascriuere à debito piu tosto & ad vffitio che à vera virtù, cosi in quelli che gli fanno, se non è vera & soda virtù che ne faccia fede, che fa hora ella ampiamente in voi, bene spesso sogliono essere non meno di ambitioso animo (che in Cesare, & in molt' altri fù) che di liberale & di cortese, testimonio. Ma poiche tuttauolta cosi è grande la virtù & le doti del nostro animo, che non che la copia delle richezze uostre & delle facultà, le quali non sono piu di quello che à moderato Gentilhuomo, & di temperato animo può bastare, ma vincono di gran lunga la fortuna de gran Re & de gli Imperatori: assai bene farete noi fede al mondo, che tutto quello che da me si scriua che à commodo & à piacere ui possi (quando che sia) tornare. non meno ciò si debba da me alle virtù vostre che à beneficij, & non venghi in me all'in-

contro piu dalla memoria di queſti, che dal riconoſcimento di quelle, trahendo elleno à forza à riuerirui & amarui qualuncnque ſi ſia che pure di loro in alcuna guiſa ne habbia contezza. Io di queſti di, in molto otio, il quale molto ſenza fallo conuiene che habbiano tutti quelli, i quali non vſano in queſta città per cagione di trafico, nella quale hoggidi (come negli ampi & vaſti ſpatij dell' Oceano mettono con perpetuo corſo da diuerſe parti della terra tutti i fiumi) concorrono da tutte la parti del mondo infiniti, con grandiſſimi theſori: mi ſono ingegnato, che quelle fatiche le quali già io per lo adietro, & molte, & graui hò fatte, in molti Latini & Greci ſcrittori: partoriſſero non pure à me ſolo, me a tutti quelli etiandio, à quali piaceſſe ſi honeſto & virtuoſo viuere caro & dolce & ſoaue frutto. Per-cio che hauendo io già quaſi

bien faicts: & ne procede en moi plus de ſouuenãce de ceus cy, que de la remẽbrance d'icelles: leſquelles induyſẽt à vous porter hõneur & aimer, quiconque ſoit, qui ſeulemẽt d'icelles, en aucune ſorte ait accointãce. Ces iours paſſez auec bon loiſir (qui ſans faute neceſſairement doibt eſtre à tous ceus, qui ne hantẽt ceſte ville à l'occaſion de trafiquer, en laquelle pour le iourd'huy, ainſi qu'en la ſpacieuſe & large mer Oceane, ſe deſchargent toutes les riuieres d'vn cours perpetuel de pluſieurs endroits de la terre, s'aſſemblent de toutes les parties du mõde, gens infinis auec treſgrans auoirs) i'ay faict diligẽce qu'iceux miens labeurs que par cy deuant ay employé graues & difficiles en pleuſieurs auteurs Grecs & Latins, rendiſſent non ſeulemẽt à moy doux & amiable fruict, mais à tous ceux qui vou droient viure honeſtement & vertueuſement: car ay ant de-

fia

your liberalities; & for my part I ſtand not ſo much vpō the one, as I account of the other, which induce all men to honour and loue you, that in any ſort are acquainted with the ſame. Not long ſince, hauing leiſure and conuenient time, (which without doubt all men haue that come vnto this towne not to deale in Merchandiſe, where as into the large and wide Ocean ſea the riuers from all places of the world with a perpetuall courſe do continually fall, merchants from all places with great treaſures doe aſſemble) I vſed the meanes that theſe my hard and difficult labors (which heretofore I had beſtowed in peruſing diuers Authors both Grecians aud Latines) might not only yeeld me a ſweet and amiable fruit, but to all ſuch as deſire to liue in honeſt and vertuous life. For hauing already ſet down as in certeine ſentences and common

places, all the vertues which (becauſe they appertaine to the life and maners of men) are termed Morall, I haue handled them in a fained, yet in apt (as I ſuppoſe) and graue manner of Epiſtles, that carping enuie (accuſtomed to diſcommend all honeſt and commendable actions) can not deny, but that I haue wrought and produced great cõmeditie and profit vnto our Nation, ſpecially vnto thoſe who by the right path of vertuous life, would attaine vnto a commendable and honeſt end. Among all theſe Epiſtles wuich are many and different, this is directed vnto you, wherein ſhewing by what meanes a young Gentlewoman and daughter of noble birth ought to be nouriſhed, taught, and inſtructed in ſuch manner, that there may be hope of great commendatiõ. I perſuade my ſelfe (you being a father, who by excellẽt wiſdom &

vertue

ſia diſpoſé, comme en certaines ſentences & lieus cõmuns toutes les vertus, qui (pource qu'elles appartiennent à la vie & meurs des hommes) ſont en Latin appellees Moralles, ay d'icelles, par feincte, mais agreable (comme ie penſe) & graue maniere d'Epiſtres traicté en telle ſorte & facon, que voire, ne la meſme enuie meſdiſante labeurs honeſtes & louables, ne me pourra nier qu'à noſtre nation n'aye tapporté grande commodité & prouffit: principalemẽt à ceux qui vandront par le droit chemin de vie vertueuſe tendre à louable & honeſte fin. Entre toutes cet Epiſtres qui ſont en grad nombre, & diuerſes entr'elles, ceſte cy vous eſt dediee, en laquelle traictãt par quel moyen ſe doit vne fille honeſte eſleuer & inſtituer, de ſorte qu'on puiſſe eſperer qu'elle ſera de grand renom, ie me ſuis perſuadé (que vous eſtant pere, qui par excellente pru-

quaſi ſotto communi luochi & certi capi, poſte tutte quelle virtù, che percioche appartengono alla vita de gli huomini & à coſtumi, ſono Morali de Latini chiamate: di quelle iſteſſe, con finata, ma dolce (com'io mi creda) & graue maniera de lettere in tal guiſa & con tal' ordine hò diuiſato: che ne pura dalla inuidia iſteſſa, importuna detrattrice delle honeſte & lodeuoli fatiche, mi ſi potrà negare, che ío à noſtri huomini non habbia molto & di commodità & di giouamento apportato, à quali piaccia pel dritto calle della virtuoſa vita, tendere à laudeuole & honeſto fine. Fra tutte queſte che molte ſono & varie frà ſe: queſta a voi ſi dedica: nella quale diuiſandoſi de modi co quali ſi dee alleuare honeſta & ben nata fanciulla, hò io creduto che eſſendo voi padre il quale per rara prudentia & virtù conoſ-

cere piu che alcun altro quanto sieno piu chare & piu pretiose gemme quelle che ornano gli animi, che tutte quelle donde se ne vanno le gran gentildonne per lo piu superbe & altere fra le molte, non vi si potesse da me fare di questo ne piu charo, ne piu ricco dono. La qual cosa tanto hò piu io fatto arditamente, quanto piu viuendo voi dallla vostra Marietta per molto spatio discosto, hauete non sù come à temere che la tenera virtù di lei & debole, quantunque ella questa istessa da due cosi illustri famiglie quali la Catanea sono & la Spinola trahe grandissima, non hauendo mess. se piu alte le sue radici, nella indulgentia de l'auola & ne vezzi & nelle lusenghe de suoi languisca. Hà ella della natura alti & generosi principij, & perche (come sperate) frà lealtre gran gentildonne della sua città quando che sia, habbia à diuenire & hono-

prudẽce & vertu entendez mieux qu'vn autre, de cõbien plus aggreables & de plus grand valeur soyent les vertus, qui ornent l'esprit, que toutes celles bagues qui ornent le corps, lesquelles rendent souuent les Dames plus superbes & haultaines) ne se pourroit, par moy, vous presẽter don plus riche & aggreable: laquelle chose i'ay tant faict plus hardiment, que vous, vous tenant bien loing de vostre fillette, craignez, ne scay cõment que sa tendre & foible vertu (cõbien que de deux tant illustres maisons, cõme sont Catanea & Spinula, en ait grande succession) n'ayant encore si profondement mis ses racines, perdist sa force aus mignottises de sa Mere grãd, & aus car elles des siens. Elle a de nature excellẽs & nobles cõmencemẽs, & desia en son enfance cõmence apparoir qu'en elle est la plus grand part, parquoy elle (cõmme auez espoir) doiue estre quelque

iour

vertue vnderſtand better than others, how much more agreeable & of greater valour thoſe vertues are that adorn the minde, than all the iewels which decke and beautifie the body, and moſt commonly make women more proud and hautie) that by me there could not a richer nor more agreeable Preſent be giuen vnto you: which I haue done ſo much the rather, becauſe that you being farre from your daughter, feare (for what cauſe I know not) that her tender & budding vertues (although the harueſt which ſhee hath reaped from two ſo notable families as thoſe of Catanea aud Spinula, be very great) not hauing as yet taken deep root, might loſe their forces by the ouer great tenderneſſe of her Grandmother. Naturally ſhe hath excellent and notable beginnings, and alreadie in her infancie it appeareth that ſhe is indued with many vertues: wherefore (as I hope) ſhe wil in time be

honoured and admired aboue all the ladies of this citie. For as very ſeldome it happeneth, that a good tree ſtanding in fertile ground (degenerating frō his nature) bringeth forth ſharpe and bitter fruite, ſo can you hardly make me beleeue, that a child borne of a good father, & one that for his vertues is much eſteemed, will not in many points reſemble the parents: Which although ſometimes we find in ſome to fall out otherwiſe, in that caſe we muſt impute it to the education, that hath not been ſuch as appertained and belonged to the generoſitie of their nature. Which neuertheleſſe, wee ſee not only to happen vnto men, but alſo vnto vnreaſonable creatures, and (not to varry from my example) to plants: For wanting the care and diligence that continually ought to be vſed about them, wee ſhall preſently perceiue them to looſe their naturall vertues and forces, and in the

end

iour illuſtre, & honnoree entre les autres Dames de ſa Cité. Car cõme peu ſouuent aduient, qu'vne bonne plante, ſortie d'vn fertil terroir, (forlignant de ſon naturel tige) produyſe aigres fruicts & amers: ainſi à grand peine me donnerois à entẽdre, qu'vn enfant nay de bon pere & illuſtre par ſa vertu, ne ſe monſtre en pluſieurs endroicts, ſemblable à luy. Laquelle choſe, combien que par fois voyons en aucuns aduenir autrement, il faut dire, que toute la faute procede de l'inſtitution, qui n'a eſté telle comme appertenoit à la generoſité de leur nature. Ce que toutesfois, ne voyons ſeulement aduenir aux hõmes, mais aus choſes irraiſonnables, voire (pour ne m'eſlonger de mon exemple) aus plantes meſmes. Car deffãilant enuers le ſoing & diligence continuelle voyrons que leurs vertus naturelles perdront leur force, & finablement deuiendroot ſauuages. Parẽillement les bons

honorata & illuſtre troppo bene anchora in queſta ſua fanciullezza fà fede che ſia la maggiore & la miglior parte in ſe ſteſſa. Percioche come di rado auiene che generoſa piãta & uſcita da fertile terreno produca (tralignando dal ſuo natio ceppo) acerbi & inſoaui frutti, coſi appena che io mi faccia à credere, che figliulo, il quale ſia nato di grã padre & di illuſtre virtù non ſi moſtri in molte parti sẽpre ſimile à lui. La qual coſa ſe pure veggiamo alcuna volta altrimenti auenire in alcuni, tutta la colpa ſi dee dire che ſia nella educatione, la quale eſſi nõ hanno hauuta tale, quale alla generoſita della loro natura ſi cõuenina. Che tutta volta nõ pure negli huomini veggiamo auenire: ma bene ſpeſſo ne brutti animali, & talhora (per non mi partire da queſto iſteſſo eſſempio) nelle iſteſſe piantes Percio che & in queſte iſteſſe, mancandole

diligente

diligente & assidua cura, veggiamo languire la natia loro virtù, & esse finalmente in saluatichire, & ne generosi caualli quell' ardore & quella viuacità estinguersi, che loro diede la natura parimente, nõ essendo chi loro ammaestri & insigni à diuenire quelli che essere per se stessi nõ possono, ageuolmente. Quãto piu dunque ci dà la fanciulla nostra che sperare dalla natia sua virtù, tanto piu come di cara cosa, & di raro valore, diuenuti gelosi, destiamo in noi cura di conseruargliele. Ne siamo cosi trascurati, che non fidando noi l'altre nostre cose che ci debbono esser molto meno care se nonne ad huomini di rara fede & ben da noi conosciuti, i nostri parti lasciamo in preda à chi ò cõ souerchia indulgẽza i loro teneri animi corrompi: ò con importuna seuerità (che nõ meno si dee schiuare) à vitioso timore & biasimeuole

bons cheuaus perdront beaucop de celle generosité & viuacité qu'ils ont eu de nature, si on ne leur monstre & enseigne à estre tels que d'eus mesmes ne peuuent aisement deuenir. D'autant doncques que la naifue vertu de nostre fillette nous donne plus grand espoir, d'autant plus deuons estre soigneus, comme de chose precieuse & de grand valeur, excitans en nous mesmes grand penſement & solicitude pour la conſeruer: ne soyons tant nonchallans, que ne confient noz autres choſes (qui doiuent estre beaucop moins estimees) sinon à gens de foy singuliere & tresbien à nous cogneus, expoſons noz enfans à l'aduenture à ceus, qui, ou par traicte-ment trop delicat corrompent leur tendre esprit, ou par importune rudesse les accouſtument à timidité malseante, ou par aduenture à meſpris & haine

auezzi

end become wild. Likewiſe good horſes will looſe much of that generoſitie and liuelineſſe of nature which was in them, if they be not taught and learned to bee ſuch, as of themſelues they can not eaſily become. Seeing then, that the liuely vertues of your daughter procure a greater hope, ſo much the more ought our care to bee, as of a thing of greater eſtimation and value, ſtirring in vs great care and foreſight to preſerue the ſame: let vs not be ſo negligent, that as not truſting nor deliuering our riches and treaſures (which are much leſſe to be eſteemed) but to ſure men, and ſuch as are of credit, ſo we expoſe not our children negligently into the cuſtodie of thoſe, who, either by ouer tender education corrupt their yong and vnripe ſences, or by importunate rigour vſe them to an vnſeemly feare, or peraduenture to

miſ-

miſpriſion and hatred of that, which aboue all things they ought moſt to follow and to loue. He of whom yong children ought to learne the meanes and manners of good and honeſt life, ought to bee graue, wiſe, and full of good counſell, and ſpecially to be carefull that their mindes being pure and cleane, filled with bountie and diuine beautie, be not found ſpotted and ſoiled with great and eminent faults. If a faire and comely Lady beholding her ſelfe in a glaſſe, will not endure that the beautie of her face ſhall be diſgraced or in any wiſe ſpotted, (which beautie neuertheleſſe indureth but for a time, and vaniſheth like a flower, eaſily looſing all that grace and comelines that firſt it had) how much more ought thoſe ſoules wherein wee may behold the image of God to be moſt liuely imprinted, and not as yet ſoiled

with

haine des choſes qu'ils doiuent entre autres plus enſuyure & aimer. Graue, prudent & plein de bon conſeil, doibt eſtre celuy (qui qu'il ſoit) de qui les petis enfans doiuent apprendre les manieres & moyens d'honneſtement viure, mais ſur tout, doit eſtre ſoingneus que leurs eſprits purs & nets, remplis de bonté & beauté diuine, ne ſe voyent maculez de taches, & ſouillez de grandes fautes. Et ſi vne belle dame & propre, ſe gouuernant ſelon le miroir, n'endure que ſa beauté ſoit en aucun endroit, maculee d'vne petite tache, laquelle toutesfois ne dure que brief temps, & comme fleur caduque flaitrir, & facilement pert toute celle grace & bienſeance qu'elle auoit du commencement, combien d'aduantage doiuent ces ames, eſquelles on voit exprimee l'image de Dieu non encore maculee de la ſouilleure de pechez,

auezzi, ò forſe ad odio & à diſtrezzo di quelle coſe che piu eſſi debbono & volere & ſeguire fra l'altre. Graue & prudente & ripieno di alto conſiglio dee eſſere colui qualunque egli ſi ſia da chi i teneri fanciulli, hanno ad apprendere i modi & la maniere dell' honeſto viuere: ma ſopra tutto ſi dè egli eſſere geloſo che gli animi loro puri & ripieni di candore & di diuina bellezza non ſi veggano da macchie & da brutture di grani vitij & errori cõtaminati. Et ſe bella & accorta donna prendendo conſiglio dallo ſpecchio non patiſce che ſi veggano le ſue bellezze pure in parte da picciolo neo offeſe, le quali ſono à breue tempo riguardeuoli, & come caduco fiore, languiſcono & facilmente perdono tutta quella gratia che prima haueuano, & quella venuſtà, quanto maggiormente quell' anime, nelle quali ſi vede eſpreſſa la imagine di Dio, non anchora dalle brutture de vitij contaminate?

taminata: debbono non pure da quelle macchie che sono grandi, & si veggono, ma da qualunque picciolo neo essere sicure tenute & diffese. Nelle vesti tessute di porpora & d'oro, & ricche di superbi fregi & ornamenti (cosi siamo noi diliciati) non vogliamo quãto per noi si possi il piu che si vegga macchia per molto che ella minuta sia, & fugga da gli occhi di coloro che fisamente & con curiosa diligentia ni mirano. Et siamo noi tutta via cosi trascurati, che (come à noi la cura de nostri parti non appartenga) cosi ò non mai, ò di rado di loro pensando per molto che essi vadino macchiari di sconci vitij & bruti, ò poca ò niuna stima perauentura facciamo. Il che poiche di tanto momento, è & da noi tanto si dee temere: nell'elegger noi quelli che habbiano adesser rettori & maestri de nostri piccioli figliuoli, tanto derremo noi essere piu diligẽti & accurati, quanto piu glialtri

pechez, estre tenues franches & gardees, non seulement de macules grandes & apparentes, mais de quelque petite tache que ce soit? En robes tissues de pourpre & d'or, & riches de precieuses franges & ornemens (tant sommes nous delicat) ne voulons (tãt qu'il est en nous) qu'on y voye vne tache, pour menue qu'elle soit, & ne se monstre qu'a ceus, qui de bien pres & curieusement la regardent. Et neantmoins, nous sommes (comme si le soing de noz enfans ne nous touchast en rien) tant negligens, que s'ils sont entachez de vices enormes & vilains, nous en faisons ou peu, au parauenture nulle estime. Laqnelle chose, puis qu'elle est de si grande importance, & que deuons porter tel soing d'eslire Recteurs & maistres de noz petis enfans d'autant deuons nous estre en ce plus diligens & curieus, comme il y en a plus

with any filthineſſe of ſinne, to be kept and preſerued not only from great and apparant ſpots, but from any diſgrace whatſoeuer? Touching our gownes imbrodered and fringed with gold and precious ſtones (we are ſo curious) that vpon them wee will not (as neare as we can) that any ſpot be ſeene how little ſoeuer it be, although it appeare not but to ſuch as looke very neare and curiouſly vpon them: and yet (as if the care of our children touched vs not) we are ſo negligent, as that if they bee ſpotted or blemiſhed with moſt inorme and wicked vices, wee make either ſmall, or peraduenture no account thereof. Which thing, ſeeing it is of ſo great importance, and that we ought to haue ſuch care to chooſe Tutours and Maſters for young children, ſo much more diligent and curious ought wee to be herein, as we find

many

many that doe the contrary, esteeming their welfare to consist in this, that wee leaue them such meanes and manners as shall be neeessarie for them during their liues, to runne through this troublesome and vnstable world. I would to God, that as therein consisteth the welfare and preseruation of commonwealthes and great Empires, princes would beleeue that it were so, and therunto apply their minds more than they seeme to doe. For who knoweth not, that as in a body whose members are whole and strong, health is easily preserued: and in instruments of musicke there is heard a sweete harmonie when the strings are well tuned, and agree in one with pleasant and variable notes: so onely in such Cities where modest Citizens are found, and in the diuersitie of trades and faculties by them vsed with good and decent e-

qualitie

plus d'autres qui font autrement en vne seule chose, estimans consister leur salut, que nous leur donnions tels moyens & manieres, qu'ils doiuent ensuyure tout le cours de leur vie tant malaisé & difficile. Pleust à Dieu, que comme en cela gist le salut & cõseruation des Republiques & grands Empires, les princes creussent qu'ainsi fust, & y employassent leur pensement, plus qu'ils ne semblent faire. Car qui ne sçait, que comme en vn corps qui a les membres sains & robustes se conserue facilement la santé. & en instrumens de Musique se sent dous accord quand les vois sont chascune à part soy eguales, & d'vne plaisante varieté entre elles accordantes à vn mesme son, ainsi seulement en telles Citez, esquelles se voyent les Citoyens modelles, & en la diuersité des estats qu'ils exercent auec douce & bienseante equa-

glialtri sono che altrimenti fanno : in vna cosa sola (senza piu) che sia posta la loro salute isti mando : se loro diamo que modi & quelle maniere che essi habbiano à seruare nel torso della loro vita tanto & ardua & difficile & malageuole. Et volesse Idio che come in cio è posta la salute, & la conseruatione delle Repub. & de grandi Imperij, cosi i prencipi credessero che cio fusse, & vi impiegassero i loro pensieri piu di quello che non pare che essi facciano. Perche chi non sà, checome ne corpi solamente che le membra hanno sane & robuste, si conserua facilmente la sanità : & ne Musici strumenti si sente allhora dolce & soaue armonia, che hãno le voci ciascuna per se stessa & giuste & concordi & equabili, & con piaceuole varietà fra se stesse temperate ad uno istesso suono: cosi nelle città solamente nelle quali si veggono i cittadini moderati, & nella varietà

degli stati ne quali viuono con dolce & equabile temperatura concordi & intẽti ad publico bene: si conserua la commune salute, & si sente quella armonia, della quala ne piu dolce, ne piu temperata si puuò vdire? Non nasce mai à priuato huomo figliuolo che in vno istesso tempo non habbia acquistato vn Cittandino quella patria, nella quale egli nacque. Et come non pur gli huomini, ma le bestie istesse & quelle pure che sono fra l'altre piu fere non si scordano de parti loro ma gli danno il latte & gli nutriscono: cosi prendendo affetto di padri & di genitori i Prencipi & i Rettori delle città debbono riconoscere come suoi parti que che ci nascono tuttodi, & curare che non meno ne dubiosi & contrari tempi della Repub. siano alla patria loro giouenoli: che vtili & cari à loro naturali padri. La qual cosa con meraviglioso ordine seruando la città de Lacedemonij, & cõmettẽdo la

equalité d'vne volunté ententifs au bien public, se cõserue le commun salut: & se sent tel accort, que ne se peut ouyr plus dous ne plus propre. Iamais ne naist vn fils à homme priué, qu'au meſme temps ce pays, auquel il est nay, n'ayt acquis vn Citoyen. Et comme non seulement les hommes, mais les propres bestes, & celles meſmes, qui entre les autres sont plas cruelles, n'oublient leurs petis, mais les allaictent & nourrissent: ainsi les Princes & gouuerneurs de villes, recognoissans comme leurs enfans, ceus qui naissent tous les iours, & prenant affection paternelle enuers eus, doiuent auoir soing, qu'ils ne soyent en temps dangereus & contraire, moins duisables à la Republique, qu'vtiles & bien aymez de leurs peres naturels. Laquelle chose, par merueilleuse ordonnance gardant la cité des Lacedemoniens, & com-

qualitie and mindes intentiſe to the publicke wealth, common commoditie is preſerued : and there is ſuch agreement, that more conuenient and proper can not be found. As ſoone as a ſonne is borne vnto a priuat man, at that ſame inſtant that towne or country wherein hee is borne, hath gotten a Citizen or inhabitant. And as not onely men but bruit beaſts (and thoſe namely which among the reſt are moſt cruell) forget not their little ones, but feede and cheriſh them, ſo Princes and gouernours of townes (acknowledging as their children ſuch as are daily borne therein, and take a fatherly affectiō towards them) ought to be carefull, that in a dangerous and vnconſtant time, they be no leſſe eſteemed of and deare vnto the commonwealth, than profitable and well beloued of their naturall parents. Which thing the Lacedemonians obſeruing

with great ſtrictneſſe, and not committing the care of their children to ſtrangers and vnknowne perſons, but vnto wiſe and graue citizens (who in times paſt to their great honour, had ſerued in the greateſt and moſt honourable offices of the Citie) long time with great honour defended their liberties, retaining and preſeruing the Empire and Signorie of the Grecians. But to returne to the edification of our yong gentlewoman: as I am of opinion that there are not many fathers to whome (how wiſe ſoeuer they be) men ſhould commit the care of their children, and leſſe number of mothers; becauſe their wiſdome and vertue is often ouercome and ſurmounted by the great affection they beare vnto them: and yet her good fortune had in you her father prepared her ſo ſure and loyall a guide, that to attaine to the ſame end (whereunto all ſuch as are

commettant la cure des enfans, non à gens eſtranges & incogneus, mais ſages & bien entendus Cytoyens (qui iadis à leur grand honneur, auoyent adminiſtre les plus amples & honnorables offices de Republique) par long temps ont glorieuuſement defendu leur liberté & retenu & conſerué l'Empire & Seigneurie des Grecs? Mais pour reuenir à noſtre fille, comme ie n'eſtime qu'on trouue beaucop de peres auſquels (pour ſages & entendus qu'ils ſoyent) l'on doyue commettre le ſoing de leurs enfans, & moins encores de meres, veu que leur prudence & vertu eſt bien ſouuent vaincue, & ſurmonte de la grande affection qu'ils ont enuers eus, ſi luy auoit toutesfois ſa bonne aduenture appareillé en vous ſon pere, vne tant ſeure & loyalle guide, que pour paruenir à telle fin, (à laquelle taſchent tous ceus qui ſont

la cura de fanciulli, non ad huomini ſtranieri & non conoſciuti, ma à ſauij & honorati Cittadini & già ne primi magiſtrati de la Repub. verſati con ſomma laude per molti ſecoli, & la libertà loro glorioſamente diffeſero & ottenero l'Jmperio e'l principato lle Greci & il conſeruorono. Ma per tornar homai alla fanciulla noſtra, come che io non iſtimo che molti ſieno que padri, à quali per molto ſauij che eſſi ſieno & intendenti, ſi debba commettere la cura de loro figliuoli, vincenda facilmente la teneezza degli animi loro che è infinita, la virtù bene ſpeſſo & la prudentia: ſi le haueua nondimeno la ſua fortuna coſi fida ſcorta & coſi ſicuro in voi, ſuo padre apparechiata: che per peruenire à quel fine, al quatendono tutti quelli che ſono ben nati, non ſi poteua da lei piu oltre deſiderare. Per-

cioche voi per virtù & per prudentia singulare: & per grandezza di amore: le potesti dar quella institutione, la quale ne huomo straniero, nel quale fusse difetto di amore: ne degli suoi istessi alcuno, nel quale la molta tenerezza & la indulgentia superasse la prudentia & la virtù: le potesse dare in alcun modo. Ma poiche la fortuna maligna dispensatrice delle sue gratie, à voi dando necessità di viuere da lei lontano, nel quale ella tanto douesse operare: colei oltre à ciò le hà tolto, che le douesse sola & potesse appresso di voi esser gouerno & sostenimento, in uno istesso tempo che le fu figliuola non le douendo ella piu oltre esser madre: sia tutto il vostro pensiero in trouar graue & prudente donna, & di sancti & religiosi costumi: la quale fatta vicaria di voi, ne per difetto di amore, ne per mancamento di prudentia sia poco atta ad informar

de bonne maison) elle ne pouoit desirer d'aduantage. Car vous, par vertu & prudence singuliere, & per grand amour, luy pouuiez donner telle institution, laquelle vn estranger, en qui eust esté faute d'amour, n'aucun de sa parété en qui la tendresse & mignardise eust surmonté la prudence & vertu, ne luy pouuoit donner en aucun maniere. Mais puis que fortune maligne, distributrice de ses biens, vous (en qui elle deuoit auoir son attente) a contrainct d'occuper vostre entendement en choses de grande consequence: en outre, luy a esté celle, qui seule, apres vous, la deuoit, & pouoit gouuerner, & luy estre appuy, tout vostre penssement soit, de luy cercher vne dame, pleine de grauité & prudence, de bonnes manieres & conscience, laquelle tenant vostre place, ne par faute d'amour ne par disette de prudence, ne puisse enseig-

of noble house aspire) she could desire no more. For that you by vertue, singuler prudence, and great loue might giue her those instructions which a stranger (in whome loue might want) nor any of her kinsmen (in whom tenderneſſe and delight would surmount wisdome and vertue) could not in any wise giue her. But seeing that enuious fortune (dispiser of her good) hath constrained you (on whome only shee ought to attend) to imploy your time otherwise in matters of great importance: and further, to take her away, who onely next after you, ought and might gouerne her, and bee her stay: all your care must be to find her out some Gentlewoman full of grauitie and wisedome, of good conscience and behauiour, who supplying your place, neither for want of loue nor wisedome, may be vnable to instruct

and bring her vp in such sort as belongeth to her estate. I well perceiue to how difficult an enterprise I tye your fatherly affection, for that very hardly not onely in this your towne (although very populous) but in many others likewise, there is not a Gentlewoman to be found, in whome (togither with true loue and Christian charitie) such great and good qualities as wee demaund are to be found. But herein you must doe, as if you were to choose an excellent painter that should paint the Hall and chambers of your house, to whome you shall shew the patterns of Albert Dure, Raphael Vrbin, Michel Angell, or Iules Romain (who in our time haue beene and alwayes shall be esteemed most excellent painters) not looking that hee should doe the like, but that seeing such notable patternes, shee

should

enſeigner ſon tendre eſprit en telle ſorte qu'il appartiennt à l'eſtat, auquel eſt née. Ie vois à combien difficile enterprinſe vous oblige l'affection paternelle, d'autant que à grãd peine non ſeulement en voſtre ville, cõbien qu'elle en ſoit treſpeuplee, mais en pleuſieurs autres enſemble, ſe puiſſe trouuer dame, en laquelle, auec vraye amour & charité Chreſtienne, ſoyent ſi grãdes qualitez coniointes, que nous les demanderions. Mais ferez, en tel endroict, comme ſi euſſiez à choiſir vn peintre excellent, qui deuſt peindre quelques chambres ou ſales en voſtre maiſon, auquel vous preſenteriez les patrons d'Albert Durer, & Raphael d'Vrbin, ou de Iules Rommain (qui de noſtre temps ont eſté, & ſeront touſiours eſtimez peintres excellens) non pour vous attendre qu'iceluy peuſt faire tout le ſemblable, comme, pource que

formar il tenero animo di lei in quella guiſa che ſi conuiene allo ſtato nel quale ella nacque. Veggo à quanto malagenole impreſa vi obliga, l'affettione paterna, appena potendo voi ſoſpicare come non pure nella voſtra città (quantunque ella popolatiſſima ſia) ma in molt' altre inſieme, ſi poſſa trouar donna, nella quale con vero amore & Chriſtiana charità vi ſiano quelle coſi gran qualità congiunte, che noi le deſideriamo. Ma farete voi in ciò quello iſteſſo appunto, che ſe haueſte affar ſcielta di raro & excellente pittore, che nella caſe voſtre o le camere, o le ſale, haueſſe à dipignere: al quale appreſentereſte voi innãzi, i diſegni di Raphaello, o di Michel Agnolo, o di Alberto Durero, o di Giulio Romano, che ſono ſtati nella noſtra età, & ſeranno ſempre tenuti excellenti: non tanto perche ſperaſte ch'egli vi haueſſe à riuſcir tale appunto: ma

perche,

perche, vendendo voi da cosi gran paragone, quanto egli piu o meno alla excellenza di cosi grand pittori si auicinasse: si faceste voi giudicio allhora, quanto egli potesse bene & acconciamente quella impresa recare à fine, alla quale egli si hauesse à porre. Molto mi pare hauer disiderato, in colei che hà à costumare la nostra fanciulla: perche douc ella & prudente & graue donna sia, & di santi & religiosi costumi: si hà ella tutto quello, perche compiuta & valorosa donna, può frà noi meritar laude. Ma perche tuttauia da piu rara & piu excellente Idea facendo ritratto: lei meglio & quasi pe suoi propry lineamenti possiate conoscere, partendomi dal generale & piu da vicino facendomi, per piu certe & piu particolari qualità, ne la descriuerò: nõ da quello che sogliono esser le altre mediocri, & sono per lo piu: ma da quello che debbono essere, regolando mi.

que voyãt chose de si grãd paragon, & à cõbien plus ou moins approcheroit de l'excellence de si renõmez peintres, alors peussiez iuger, cõment il porroit bien & nettement venir à bout de telle enterprise, de laquelle il se voudroit mesler. Il me semble, que i'ay beaucop desiré, en celle qui doit instituer nostre fille: car si elle est pleine de grauité & prudẽce, & bien moriginee, elle a en soy tout ce pour quoy dame parfaicte & vertueuse doit enuers nous meriter louenge. Toutesfois, afin que, comme regardant vn excellent & singulier patron la puissiez, quasi par ses traicts & lignes, cognoistre m'eloignant des preceptes communs, & considerans la chose plus profondement, vous la descriray par plus certaines & particulieres qualitez: non cõme sont communement les autres, & plus souuent, mais me reiglant selon ce qu'elles doiuent estre.

Elle

ſhould ſtriue to follow them: which done, you ſhall perceiue how he will be able to accompliſh the worke hee taketh in hand. It ſeemeth vnto mee that I haue required great matters to bee in her that ſhould bring vp your daughter: for if ſhe be full of grauity, wiſdome, and well manered, ſhe hath in her all that which maketh a pefect and vertuous Gentlewoman with vs to deſerue great praiſe and commendation. Neuertheleſſe, to the end, that as beholding an excellent and ſingular patron, by the lineaments and proportions you may in a manner knowe it, eſtraunging my ſelfe from common precepts, and with more waight conſidering the thing, I will deſcribe her vnto you by more certaine and particular qualities, not as others moſt commonly are, but bending my ſelfe to ſhewe you what they ought to be.

Shee

SHee shall then bee so singular wise, that she (a thing which in long time can hardly be perceiued by others) being taught by the gestures and countenance of the young Gentlewoman, may soone know and perceiue, what is to be hoped and feared in her, and in the beginning by briefe and expedient remedies preuenting that which is to bee feared, by care and good instructions, and as it were, cherishing that which is to be hoped in her, that it may soone proceed to ripenesse. Further, because there dependeth much more danger in that which wee doubt, than profit or vtilitie in that which is hoped and expected, shee shall before all things bee carefull to dissuade her from that which she feareth in her to be euil, which neuertheless wee hope to be very little, or not at all in our gentlewoman, therin imitating the expert husbandman, which

ELle sera doncques douee de prudence tant singuliere, que (cela, qu'à peine les autres peuuent en lõgue espace de temps apperceuoir) elle, apprise par les gestes & contenances de la fille, cognoistra bien tost ce qu'on doit esperer & craindre d'elle, & preuenant du commencement par brefs & expediens remedes à ce qui est à craindre, soigne auec dous & prudens enseignemens, quasi nourrissant cela qu'on espere d'elle, qu'il paruienne tost à maturité. Dauantage, pource qu'il pend beaucoup plus grand dãger en ce que nous doutons, que prouffit & vtilité en ce que nous esperõs: elle sera, deuant tout, soingneuse de luy oster du cueur, tout ce qu'elle craint en elle de mal, (lequel toutesfois nous esperons estre ou peu ou point en nostre fille) imitant en cela, l'expert laboureur qui ne met la bonne semence en chãp, qu'il scait estre bon & fertil,

Stà ella adunque, di cosi rara prudentia & accortezza che (quello che appena possono l'altre in molto spatio di tempo) conosca ella in breuissimo, da modi & dalle maniere della fanciulla auisata, quello che di lei si habbia à sperare, & quello che à temere: & à quello che si teme, ne principij con isspediti & presti rimedi occorrendo: curi che quello che si spera, con saui & prudence ammaestramẽti, quasi dandogli nutrimẽto peruẽghi tosto à maturità. Anzi perche molto piu graue pericolo bene spesso soprastà da quello che si teme: che vtile & commodità da quella che si spera: innanzi ad ogni altra cosa, serà ella sollecita: che tutto quello che ella vi teme di male (che speriamo che o poco debba essere tuttauia o non nulla nella nostra fanciulla) le tolga dall' animo: in cio imitando il prouido agricoltore, quale non prima getta il buon seme, in quel terreno che egli hà buono,

& fer-

& fertile giudicato, che nõ ne lo habbia, purgato diligentemente, le herbe sterili & inutili, & i pruni & le vepri che quà & là vi sono sopranati, estirpando. Ne derrà per tutto ciò, cessare la sollecitudine in lei & il timore, & poi che toltole dall' animo quanto per lei si puote il piu, tutto quello che al profitto della virtù, le haucsse potuto nuocere, le hauerà mandato il seme di lei, & ne la hauerà veduta nascere finalmente, serà la seconda sua cura, che (come spesso nouelle & tenere piante, se non sono appoggiate à saldo & fermo sostegno percosse dall' empito de venti cadono à terra & languiscono, & muoiono finalmente) quando che sia, combattuta dall' empito delle passioni, & degli affetti, la virtù che germoglierà nel suo tenero animo, non hauendo fermo & saldo sostegno, doue appoggiarsi, perisca. La qual cosa poiche tuttauia non può auenire se non per lo spatio di

til, que premierement, ne l'ayt diligemment purgé & arraché les mauuaises herbes, espines & ronces, & qui sont surcreues en iceluy. Cela faict, ne doit pourtant cesser en elle sa crainte & solicitude: mais apres qu'elle aura osté de son cueur, le plus qu'elle pourra, tout ce que luy empescheroit l'augmentation de vertu: & y aura mis la semence d'icelle, & veu germer: sa seconde solicitude sera que (comme bien souuent les tendres & nouuelles plantes, n'estant appuyees à ferme & solide appuy, esbranlees de l'impetuosité du vent, tombent par terre, & perdent leur vigueur, & finablement meurent) la vertu, qui en son cueur aura germé quelque temps, combatue de l'impetuosité d'affections, n'ayant ferme & solide appuy à quoy se soustenir, ne periisse. Laquelle chose (puis qu'elle ne peut aduenir, sinon par iong espace de temps)

casteth not good seede into a fielde, which he knoweth to be fat and fertil, but doth first diligently purge & clense it of weeds, thornes, and other herbs wherewith it was ouergrowen: which done, yet must shee not leaue off feare and watchfulnes: but after shee hath dissuaded her as much as she may frō al that might impech & hinder her mind frō the augmentation of her vertue, & therin shall haue sowed the seeds therof: & seeing them spring vp, her second care shall be, that (as many times tender and young trees not beeing well and surely proped doe often fall to the ground, & so loosing their vigor, in the end die & wither away) vertue which for a time shal haue sprung & takē root in her, being tossed & tumbled by the impetuositie of affections, shall not be vnstable and weake for want of good foresight, and so decay. Which thing (seeing it can not happen but by space

of

of time) may easily be tried by such as doubt thereof, that not onely in our infancie (when men cast the seede of vertue into our mindes) but also in riper yeares when vertues increase and flourish in vs, wee haue need of him who by his wisdom and vertue, susteineth & gouerneth vs, vntill such time as that vertue hath taken deepe root in vs, to the end (as you see a strong and sturdie oke which is not able to be stirred nor shaken, not onely not to moue at the blustring blastes of the West and Northen windes) there bee no feare, that although neuer so manie winds of humane affections do blow vpon vs, yet the said vertue shall not at any time be driuen away. But because heretofore it hath been said, that this so wise and prudent matron ought to knowe, that which is to be feared and hoped in the yong gentlewomã, to the end she may attaine thereunto, she shal

vse

temps) pourroit assez manifestement prouuer à celuy qui en douteroit, que, non seulement en nostre enfance, quand on iette en nostre esprit la semence de vertu, mais aussi en aage plus parfaict, quand en nous croissent & floriſſent les vertus, nous auons besoing de celuy, qui par sa prudence & vertu, nous sousticnne & gouuerne, iusques à ce que la vertu ait bien profondement prins en nous sa ricine, afin que (comme on voit vn chesne fort & robuste se tenant immobile, mepriser l'impetueus souflemẽt du vent de Bise & Midy) on n'ait crainte qu'en nos cueurs combien que souflent impetueusement les vens d'humaines affections ne soit ladicte vertu quelque temps de nous arrachee. Mais à cause que cy deuant a esté dict, que ceste tant sage & prudẽte matrone deuoit cognoistre, ce qui estoit à craindre & esperer en la fille, elle

di molto tempo, assai si può egli far fede à chi dubitasse di ciò, che non solamente nella fanciullezza quando si gettano negli animi nostri i semi delle virtù, ma anchora piu innanzi molto & nella età piu prouetta, & quando già elle sono cresciute in noi, & floriſcono, fare à noi misterio, di chi con la sua prudentia & con la sua virtù ci faccia spalle & ci regga: fino che, messe altissime in noi le sue radici (non altrimenti che si vegga salda & robusta quercia sprezzare immobile l'impetuoso fiato di Austro & di Borea) piu oltre non si tema da noi: che per molto che fassino negli animi nostri, impetuosamente, i venti delle humane passioni, elle sieno sueltе in alcun tempo da noi. Ma perche di sopra si disse, che questa cosi savia & valorosa donna, hauesse à conoscere quello che si hauesse à temere, & quello che sperare della fanciulla: el-

la à ciò fare, vserà sauio & maturo consiglio: ne per cognoscere quello à che ella serà inchinata (come Vlisse per riconoscere frà le faneiulle di Licomede Achille, frà le molte merci che egli seco haueua recate scoperse l'armi & gli arnesi di caualliere, à quali hauendo egli' assisati gli occhi come à suo vero oggetto, palesò se stesso finalmente) le appresenterà innanzi vitiosi oggetti, frà gli honesti & laudeuoli: questi istessi biasmandole & detestandole molto: anzi le monstrerà, gli oggetti delle contrarie virtù, & questi istessi ripieni di tanta bellezza, & di tanto splendore, che tutto che ella per occulto & tacito istinto di natura si conosca ell' oppositio vitio traligiare, si senti nondimeno accender l'animo, di disiderio ardente di volere acquistarlersi, & in ciò prima si confermi, che oggetti de vitij contrarij, le ingombrino la mente. Conosca ella

elle vsera, à ce faire, de sage & meur conseil, & pour scauoir ce à quoy elle sera inclinee (comme Vlysses pour recognoistre Achilles entre les filles de Lycomedes, entre plusieurs de ses merceries, luy monstra les armes & harnois des Cheualiers, aus quelles ayant ses yeuls fichez, finablement se manifesta soy mesme) ne luy presentera aucunement deuant les yeuls choses vicieuses, en les fort blasmant & detestant, mais luy mettra au deuant les contraires vertus, garnies de si grande lueur & beauté, que (combien qu'elle, par secrette instigation de nature, forlignast au vice contraire) elle sentist toutesfois son cueur, s'enflamber d'ardant desir de les vouloir acquerir pour soy, & en cela se confirmast, aincois que les vices contraires luy encombrassent l'esprit. Elle luy donnera semblablement

vse wise and conuenient counsell, and to knowe whereunto shee is inclined, (as Vlysses to knowe Achilles from the daughters of Lycomedes, among diuers deuises he shewed him the armours and harnesse of knightes and valiant warriours, whereon casting his eyes, in the end hee discouered himselfe) shee shall neuer set any vicious thing before her eies, but much blame and detest them: and rather put her in remembrance of the contrarie vertues, garnished with so many good perswasions, that (although by secret instigation of nature shee bee somewhat prouoked to the contrarie vice) shee may neuertheless feele her heart inflamed with ardent desire to winne them, and thereto conforme her minde, although the contrarie vices still seeke to striue against them. Shee shall likewise shewe her, how

great an ornament and beautie Chaſtitie is in a Ladie or Gentlewoman of honour, and if it appeare that ſhee (as it is to bee expected in ſo woorthy a Gentlewoman) take pleaſure to heare her, deſiring not onely to reſemble, but to be the like: then you haue ſufficient warrantiſe, that her heart abhorreth the contrarie vice: and if ſhe perceiue (which can hardly be ſuſpected to bee in one of that ſpirit and age) by certaine ſignes, an other inclination in her mind, as ſo wiſe and prudent a woman may eaſily iudge, ſhee ſhall then leane towards the moſt aſſured ſtay, and (aduiſedly taking occaſion) ſhewe her what diuers Ladies of honor and reputation haue done touching that notable vertue: by which meanes they haue attained vnto great praiſe and immortall renowme. I will let paſſe to ſhewe you, what I

haue

blement à cognoistre, combien la Chasteté est grand ornement & beauté en vn dame d'honneur, & s'il appert qu'elle (comme lon se peut attendre de fille tant singuliere) prend plaisir de l'ecouter, & desire, non seulement de resembler, mais d'estre telle, lors on aura assez bons gages, que son cueur a horreur du vice contraire, & si elle appercoit (ce que à grand peine se peut souspeconner de pouoir escheoir en vn tel esprit & aage) par quelques signes ou semblans, autre inclination de cueur, comme bien pourra cognoistre vne femme tant sage & prudente, elle s'enclinera alors vers la partie plus seure, & (prenant le plus aduisement qu'elle pourra, occasion) luy comptera ce que plusieurs dames de renom, ont faict autour de si belle vertu, moyennant laquelle elles ont acquis grand bruit, & renom-

ella di quanto ornamento & di quanta gratia sia in Gentildonna la pudicitia & la castità, & se si vedrà che ella (come di cose cara & valorosa fanciulla & cosi bon nata si dè sperare) senta piacere de ciò, & disideri non pure di parere, ma di esser tale, si habbia da lei abhorrisca dal contrario vitio, doue se si vedesse, quello che ne in quest' anni, ne in questa indole habbena si può sospicare che possa auenire) & ne sembianti & ne gesti diuersa inchinatione che bene à cosi sauia & intendente donna serà palese, si alhora ella si volgera alla parte piu sicura: & (souente facendone nascere accortamente occasione) le conterà quello che molte donne grande & famose, fecero, intorno à cosi bella virtù donde si acqui storono fama al mondo & grido immortale. Non tacerò io qui ciò ch' io

ch' io hò veduto osseruare dalla maggior parte de padri: i quali molto piu molli & delicati nel sodisfare à loro piaceri: che saui & aueduti nel curare la salute de loro figliuoli: non cosi tosto, hanno le picciole fanciulle, i primi elementi appresi: & già possono vna parola da vn' altra diuisare: che le hanno posto innanzi versi amorosi, & lasciui da imprendere: le loro memorie, tenacissime sempre per lo piu à ritener quello che già habbiano vna volta apparato, in cotal guisa essercitando: che io intendo, che come vna peste, da colei si deba schifare, che fanciulla (quale la nostra è) di alta speranza & di generosa indole, habbia ad alleuare & à nutrire. Và egli vie piu per tempo, che sauio & accorto padre non dee volere: & la età & l' vso corrotto del viuere de i molti, copiosa & abondante materia al vitio: senza che

renommee immortelle. Ie ne me taitay de ce que i'ay veu du plus grand nombre des peres, lesquels estant plus delicats & effeminez, pour satisfaire à leurs plaisirs, que sages & diligens à procurer le salut de leurs enfans, si tost que les petites filles ont apprins à lire, & peuuent discerner vn mot de l'autre, leur ont donné pour apprendre par cueur, chansons amoreuses & impudiques, excitãt, par ce moyen leur memoire, le plus souuent indoine pour viuement retenir à iamais, ce que elles ont vne fois apprins par tel moyen, ce que ie veuls, comme vne peste, estre euité de celle, qui doit nourrir & enseigner vne fille (comme est la nostre) de bon naturel, & de qui on a grand espoir. L'aage debile de l'enfance & mauuaise conuersation de plusieurs, donne plustost qu'vn pere sage & prudent ne doit vouloir, copieuse & abondante matiere au vice, sans

que

haue ſeene in the greateſt number of fathers, who beeing more delicate and effeminate to ſatisfie their pleaſures, than wiſe and diligent to procure the welfare of their children, as ſoone as their young daughters learned to reade and could diſcerne one word from another, they haue giuen them certaine amorous and impudent ſongs to learne by heart, by that meanes ſtirring their memories, moſt commonly apt with all liuely capacitie ſtill to retaine that, which by ſuch meanes hath been taught them: which as a plague I would haue ſhunned and deteſted by her, that is to learne and bring vp a young Gentlewoman (ſuch as ours is) of good nature, and of whome there is great hope. The weake age of infancie, and the euill conuerſation of diuers perſons (ſooner than a wiſe and prudent father would wiſh) doe adminiſter co-

pious and abundant matter vnto vice, vnles it be ſo long time before preuented by vs. This wiſe matron ſhal rather read vnto her, or cauſe her to read diuers examples of vertuous gentlewomen & ſuch as were of great renoume, which ſhee ſhall diligently collect and gather togither, as well out of the holy ſcriptures, as other hiſtories, both of times paſt and preſent: wherin ſhe will not onely take pleaſure, but ſerue her for an aule to prick her forword to will and deſire vertue, and to diſpiſe & abhorre all vice and filthy abomination. By this meanes our courages become magnanimious and heroicall, and not onely wee that haue attained to ripe yeeres, but alſo yong and delicate gentlewomen: and they ſhall neuer read of ſuch women of renowme, as Claudia, Portia, Lucretia, & Octauia, without being ſtirred vp with a noble deſire to follow their ſteps, diſpiſing and wholly

que premierement il loit de ſi long temps prouenu de nous. Ceſte ſage maiſtreſſe luy lira pluſtoſt, ou fera lire, pluſieurs exemples des dames vertueuſes, & de grand renom, qu'elle aura diligemment recueilly, tant de la Saincte eſcriture, comme des hiſtoires modernes, & du temps paſſé, en quoy elle non ſeulement y prendra plaiſir, mais luy ſeruira d'eſguillon, & luy incitera le cueur à vouloir & deſirer la vertu, meſpriſer & auoir le vice en abomination. Les courages deuiennent par ce moyen magnanimes & heroiques, non ſeulement de nous autres, paruenus à maturité & de nature virile, mais auſſi des filles tendres & delicates, & iamais ne leur ſeront repreſentees telles dames de renom, comme Claudia, Portia, Lucretia, Octauia, ſans leurs eſmouuoir vn noble deſir de les enſuiure, & deuenir quelque iour ſemblables à icelles,

che egli tanto prima & con coſi freſtoloſi paſſi ſia preuenuto ad noi. Molti chiari & illuſtri eſſempi, di virtuoſe donne, & famoſe, ſe le leggano piu toſto, dalla fauia maeſtra: che ella con aſſidua & accurata lettione, parte dalle ſacre lettere, parte dalle hiſtorie, de vecchi & moderni tempi, hauerà raccolti: donde non ſolo le porgerà diletto: ma quaſi con acuto ſtimolo & pugnente le mouerà l'animo à volere & à deſiderare la virtù, & à ſprezzare, & hauere in odio il vitio. Diuengono in queſta guiſa, gli animi grandi & heroici: ne pure di noi già fatti matteri, & di natura virile: ma dalle tenere & delicate fanciulle etiandio: ne mai ſe le rappreſenteranno innanzi, quelle famoſe Claudie, Portie, Lucretie, & ottauie, che non ſi deſtino loro animi, generoſa emulatione, di diuenire quandochesia, ſimili à loro, in tutto diſprezzando quelle, che

par

per contraria via, habbiano corsi i giorni della loro vita. Ne pure si vieterano alla nostra fanciulla, quelle lettioni, che l'animo di lei per se stessomolle, facciano languido piu & effeminato: ma tutte quelle cose, etiando, che lei in alcuna guisa, possiono rendere di se stessa, & del suo valore indegna. Frà le quali, appena si può credere, quanto danno apporti, l'vso di quelle donne, & la domestichezza: nello quali, la nobilità, & gli ornamenti & le gemme & l'ore, o pure la finta religione & la santità) che molto piu è pericoloso) coprono brutti & corrotti costumi. Allhora facilmente, troua il vitio da chi esser imitato: chi egli è diffoso dalla authorità de grandi. Et non altrimenti che i morbi, allhora sono piu contagiosi, che in quelli à chi si sono appicati: si vede piu viuace colore & piu apparenza di sanità: i vitij nascosti nelle grandezze & negli

les, mesprisant du tout & vituperant celles qui par le chemin contraire ont passé le cours de leur vie. Et non seulement à nostre fille sera defendu de lire chose, qui puisse rendre son esprit (de soymesme assez delicat) plus foible & effeminé, mais aussi toures celles qui acunement la pouroient rẽdre indigne d'elle mesmes & de sa reputation. Entre lesquelles à grand peine se peut croire, quãt dõmageable soit, la familiarité d'icelles dames, qui soubs noblesse, accoustremens, bagues d'or & pierrerie, ou qui est trop plus dãgereux soubs faincte religiõ & honesteté, cachẽt acoustumãces corrõpues & brutalles. L'on treuue alors facilemẽt qui face meschanceté, quand l'authorité des grãs personnages la soustiẽt. Et tout ainsi que les maladies sont alors plus contagieuses, quãd ceus qui en sont infectez, ont la couleur plus viue & plus apparẽte

de

wholly dispraising those that by the contrary means haue passed the course of this their mortal life. And it shal not only be forbidden our gentlewoman to read any thing that may induce her minde (very delicate of it selfe) to become more feeble and effeminate, but all such things as may by any meanes make her forget her reputation. Amõg the which (it is hardly to beleued) what mischiefe is bred by the familiaritie of those dames that vnder pretence of gentilitie, giuing of apparell, iewels, gold, and precious stones: or (which is much more dangerous) vnder shew of religion and honestie, vse most corrupt & most beastly enticings and allurements. Men are seene easily to worke mischief, when by the authority of great personages they are supported & vpholden: & as diseases are most contagious, when such as are infected haue most liuely and apparant

colour

colour of health: vices hidden vnder titles of nobilitie and honour, and couered with falſe & diſſembling ſhewes doe in that ſort much more hurt, than when the wicked life and baſe condition of ſuch men diſcouereth and maketh them known. I thinke it not needfull that this wiſe matron ſhould bee admoniſhed (which ſome haue done) that our gentlewomā ſhould be wholly withdrawen from the acquaintance and familiaritie of children, although they be of equal yeeres: for that at the ſame time, with their young yeers the ſeeds of luxurioulſnes do iſſue, and often times, yea and ſooner than wee would, increaſe their fruits. Which Ierome (a doctour and man of great authoritie) among other things, ſheweth by example of a ſhameleſſe and diſhoneſt woman, that much vaunted and glorified in her ſelfe, that as long as ſhee can remember, ſhee had neuer

been

de ſanté, les vices cachez ſoubs la nobleſſe & honeurs, coueers de faus ſemblant, & de feincte honeſteté, endõmagent beaucoup plus, que quand la vie meſchante ou baſſe cõdition de tels perſonnages les diſcouure & manifeſte. Ie n'eſtime qu'il ſoit beſoin admoneſter ceſte prudente femme (ce que aucuns on faict) que noſtre fille ſoit totallement retiree de l'accointance & familiarité des enfans, encores qu'ils ſoyent ſemblables d'aage, veu qu'en ce meſmes temps auec la vie, ſortent auſsi les ſemences de luxure, & meſmes le plus ſouuent & pluſtoſt accroiſſent leurs fruicts que nous ne voudrions. Ce que Hieroſme docteur graue & de grande authorité entre les autres, demonſtre par l'exẽple d'vne femme eshontee & luxurieuſe, laquelle ſe vantoit & glorifioit grandement, à cauſe que d'autant qu'elle auoit ſouuenance de ſon premier

gli honori, o pure coperti dalla hipocriſia & dalla ſantità ſimulata: molto piu grauamente offendono che quando la corrotta vita, o la humile fortuna degli huomini, loro fà paleſi. Non credo che mi faccia meſtiero raccordare (quello che hanno fatto alcunni) che ſi tengano le coſi fatte fanciulle, in tutto l'ontane dall' vſo & dalla domeſtichezza de maſchi, quantunque eſſi ſiano di quella iſteſſa età: naſcendo con gli huomini, i ſemi della luſſuria inſieme in loro: & bene ſpeſſo, piu ſouente, che non vorremmo, & piu per tempo, producendo à maturità i frutti di lei: che gia inſegnò Girolamo graue & di ſomma authorità, con l'eſſempio di quella ſfacciata & mal vagia donna che ſi gloriò, quanto ella poteua riandar con la memoria ne rempi à dietro) non eſſer ſtata mai ſenza que frutti, che ſi

ſentono

sentono ne maritali congiugnimenti. Da tanto pericolo, per se stessa, senza piu, terrà la maestra, la fanciulla lontana: & in tutto le vieterà (che dati è poco schifato) si come bruttà & in tutto à lei sconuenole, la domestichezza delle fanti & delle seruenti, & de cotali donnicciuole bergole & temzomieri, che si sogliono riparare nella case delle gran gentildonne: & sono per lo piu cagione di grauissimi errori, facendole vedere che niun altra cosa sia meno degna di sauia & costumata fanciulla: che se ella sia vdita frà le fanti intorno al fuoco à badare à loro cicalamenti & nouelle, & à raccontarne. Non patisca ciò in alcun modo la sauia donna: & in vece di quelle fauole che per ingannar il tempo si contano nelle veglie dalle fillatrici: con piaceuoli narrationi & graui, hauendola si sempre

mier aage, elle n'auoit iamais esté despouruene du plaisir qu'on sent en la cõiunction de mariage. De si grand danger eslongera la maistresse nostre fille, & ne luy permettra aucunement qu'elle (cõme chose brutte & à elle malseante) ait accointance (ce que de plusieurs n'est gueres euité) auec chãbrieres & seruantes, & autres femmes babillardes, lesquelles le plus souuent hantent és maisons des femmes illustres, & sont souuentesfois occasiõ de grans maus, & luy feravoir & cognoistre, que nulle chose n'est plus messeante à vne fille sage & bien moriginee, que de estre veue & ouye entre les chãbrieres, aupres du feu s'arrester à leurs caquets & deuises, & en conter. La bõne dame ne souffrira cela aucunement, & au lieu de telles fables, qui pour passer le temps, se cõtent du soir entre les fillereses aupres du feu, l'ayant touſiours pres d'elle,

s'efforcera,

been deſtitute of the pleaſure that is is found to bee in the coniunction of mariage. From this ſo great danger the Miſtreſſe of our gentlewoman muſt alwaies be wary to keep her, and ſuffer her not in any wiſe, (as a brute and vncomely thing in her) that ſhee be acquainted (which of many is not much ſhunned) with maides, ſeruants, and other prating women, that moſt commonly haunt the houſes of gentlewomen of accoũt, & many times are cauſes of great miſchiefes: giuing her to vnderſtand, that there is nothing more inconuenient for a yong gentlewomã wiſe & well manered, than to be ſeene & heard among the maids, ſtaying by the fire to heare their tales & prating ſpeeches, & to delite therein. This the wiſe matrõ muſt not indure: & inſtead of ſuch tales (which to paſſe the time maids & yong girles do much delight in at night when they ſit by the fire) ſhe

ſhall

ſhall alwaies haue her in her company, and inforce her ſelfe by all meanes to enrich and adorn her mind with good and honeſt thoughtes, togither with pleaſant and wiſe conceits: which ſhe may eaſily doe, vſing in her ſpeech diuers prompt, ingenious, ſweete, and prettie morals, which ſhee may conueniently intermixe: for that by conuenient inſtruction and wiſe ſentences ſhe ſhall ſtirre vp her heart to the deſire of ſuch praiſes, as ſhe (growing enuious) ſhall perceiue to be attributed vnto thoſe that haue liued well and vertuouſly. And I diſlike not, (ſeeing that the continuall familiaritie of this matron that ſhall be her miſtreſſe who by her great grauitie and honeſtie will ſooner ingender in her an affection of reuerence than occaſion of recreatiō, which is more conuenient in our gentlewoman than in any other time of her age) that among diuers others, ſhe

choole

s'efforcera non moions de luy entichir & orner l'eſprit de beaus & boneſtes penſemens que de deuiſes plaiſantes & facetieuſes : ce qu'elle fera aiſement, maintenant la delectant en ſes propos auec mots prompts & ingenieux, & douces & belles manieres de narrations, qu'elle ſcaura commodemẽt entremeſler: puis par conuenables digreſsions & bonnes ſentences luy reſueillant le cueur, au deſir de telles louenges, leſquelles elle (eſtãt deuenue enuieuſe) voira eſtre attribues à celles qui ont bien & vertueuſement veſcu. Et ne me deplaiſt puis que la continuelle familiarité de celle dame qui ſera ſa maiſtreſſe (laquelle par ſa grãde grauité & honeſteté engendrera plus facilement en ſon bon eſprit affection de reuerence, que occaſion de plaiſir & recreation, laquelle ſied mieus à noſtre enfance, qu'à autre temps de noſtre aage) qu'entre pluſieurs ſe face eſlite d'vne gen-

pre à canto, s'ingegni di arricchirle & adornarle l'animo, non meno di belli & honeſti penſieri, che di grati & di piaceuoli motti : che ella farà ageuolmente : quando ne ſuoi ragionamenti con motti pronti & arguti, che ella à tempo vi traponerà. & con vaghe & dolce maniere di dire dilettandole: quando con cõmode & opportune digreſſioni, & graui & ſententioſe, eccitandole l'animo al diſiderio di quelle laudè, che tuttauia ella (diuenendone inuidioſa) ode che ſi danno à quelle che ſi ſono bene & virtuoſamente adoperate. Ne mi ſpiace, poiche il continuo vſo di quella dõna che le ſerà maeſtra, per la molta grauità, & per la ſantità di coſtumi partorità piu facilmente nel ſuo bell'animo, affetto di riuerẽtia, che occaſione di piacere & di traſtullo: il quale pur ſi dee piu alla fanciullezza che ad alcun altra

parte della nostra età: che frà molte, si faccia scielta di gētile & ben nata fanciulla: che non solo per bellezza d'ingegno & di spirito, le sia occasione di emulatione alla virtù: ma le sia di dipporto & di ricreatione anchora dalle cose più graui & più seuere. Rendono satietà & ischifità quelle cose che anchora sono di loro natura piacenoli, & che come loro proprij oggetti dilettano i sensi: & muouono con disusato piacere, questa più che alcū altra età. La qual cosa se è vera, come par che ella sia: quāto più si dè egli temere che nō auegna in quelle cose nelle quali (essendoui molta grauità) si vede poca piacenolezza ò non nulla! Anzi questa istessa donna graue & prudente, sera auisata: perciochè ne teneri fanciulli non possono cosi esser deste le forze dell'intelletto, che gano sempre intenti alle considerationi più graui: che nelle gentille & bien morigineé fille, qui non seulement par bonté, entendement & esprit luy donne occasion d'ensuyure la vertu, mais luy soit soulas & recreation de choses plus graues & plus seueres. On se fache & enuie acunesfois des choses qui de leur nature sont plaisantes, & qui comme de leurs propres obiects delectent le sentiment, & esmouuent d'vn singulier plaisir tel aage plus que nul autre: laquelle chose si elle est, comme elle semble veritable, de combien plus doit elle craindre qu'elle n'auienne en telles choses, ausquelles ayant beaucoup de grauité, se voit ou nul ou bien petit plaisir? Mais, qui plus est, ceste bonne dame sera aduisee, puis qu'aus enfans les forces de l'entendement ne peuuent estre si viues, qu'elles soyent touſiours empeschees à penser à choses graues, qu'elle scache en ses manieres

&

chooſe a gentle and well mannered maide, that not onely by mildneſſe, vnderſtanding and ſpirit, may giue her occaſion to followe vertue, but alſo be a comfort and recreation vnto her, in her moſt graue and ſeuere affections. Wee are oftentimes wearied and loath the things which of their nature are pleaſant, and that as by their proper obiects delight the ſenſes with a ſingular contentment, ſpecially at thoſe yeeres: which if ſhee bee, (as commonly ſhee ſeemeth) how much more ought ſhee than to feare, that ſhee will bee the like in ſuch things, wherein finding much grauitie, there is little or no pleaſure ſeene. But which is more, this wiſe matron ſhall be aduiſed, becauſe that in children the force of vnderſtanding can not be ſo liuely, being alwaies hindred by ouermuch grauitie, that ſhe muſt in her ordinarie exerciſes mingle certaine plea-

ſure and recreation: and if to correct ſome ſmall faults in the gentlewoman ſhee be forced to leaue her ordinarie courſe of ſpeech (which neuertheleſſe I wiſh ſhould not be) let it rather bee done with mildneſſe than by rigour. Wherein ſhee muſt doe like a wiſe and diſcrete Phiſition, who being to cure ſuch children of grieuous diſeaſes, ſheweth them moſt bitter Aloes, Reubarbe, or Agaricke, couered with ſugar or hony, to the end that beeing inticed by that compoſed ſweetneſſe, they ſhould ſwallow down ſuch bitter medicines, as may cauſe them both to recouer their healths and liues, and heale them of their ſicknes.

THis matron alſo in like manner ſhall alwaies ſhewe her a pleaſant & merrie countenance, full of amiable and delightfull geſtures, and (if ſhe do euill) ſhee ſhall teach her in ſuch ſort, that without vſing too much bitterneſ

ſhee

& facons compaſſer la grauité auec plaiſir & recreation : & s'il fault que pour chaſtier aucunes petites fautes de la fille elle ayt à ſe retirer de la mediocrité (ce que toutesfois nous ne voudrions) pluſtoſt s'inclinera à douceur qu'à rigueur. Enquoy elle doit faire comme vn ſage & diſcret Medecin, lequel ayant à curer & guarir iceus enfans de grieſues maladies, leur monſtre le treſamer aloé & reubarbe ou l'algaric ſucré ou amiellé, afin qu'iceus, attraictez de la feinte douceur, puiſſent prendre choſe ſi amere, qui leur cauſe de rendre la vie & ſanté, & guarir du mal qu'ils ont receu.

nelle maniere & ne modi ſuoi, temperi con la piacevolezza, la grauità: & ſe pure nel gaſtigare i leggieri errori della fanciulla, hauera à partirſi dal mezzo (che tuttauia non vorremmo) piu toſto pieghi alla indulgentia che alla ſeuerità. Imiterà ella in ciò il ſauio medico & diſcreto, il quale à queſti iſteſſi fanciulli (douendo riſanargli da graue infermità) moſtra coperto di zucchero & di melle l'amariſſimo aloe, e'l reubarbaro & l'agarico: aſſine, che da finta dolcezza ingannati, béano hioco à quell' amaro, che loro porti certò argomento di ſanità & di vita, & quertſtano finalmente dall' hauuto male.

AVſsi ceſte bonne dame ſe monſtrera touſiours à elle d'vne face riante & ioyeuſe, & pleine d'vne grace amiable, & (ſi elle faict mal) l'enſeignera de telle ſorte, que ſans l'amoneſter trop aigrement, elle

SE le moſtrerà ella ſempre conridente & lieta faccia & vigieua di vna gratia amabile: & l'duiſerà (errando ella) in tal guiſa: che ſenza ripigliarnela piu oltamente, ella conoſcerà nondi-

meno esser ripresa, riserbando sempre le parole graui & minaccieuoli, & il sopraciglio al dassezzo: che tuttauolta non si vederà in lei se non di rado, & à breue tempo: acciòche quello che noi vogliamo, che le sia rimedio & argomento di salute: preso in consuetudine & in vso, non sia poco temuto estimato. Anzi, doue le parrà che la fanciulla, quasi dal subito horrore del tuono o del fulmine diuenuta attonita, haurà dall' aspetto turbato e tristo della sua facia, concetto souerchio terrore nell' animo, in vn tratto spiegando il fronte, & mostrando lieta & serena facia: con dolci & sani ammaestramenti, & lontani in tutto da ogni seuerità, & dalla acerbità delle riprensioni: le racchetterà & tranquillerà l'animo, sgombrando da lei in vn tratto quel terrore che dianzi haurà concetto: sopra tutto come brutto castigo & iscommeneuole à gentil ani-

neantmoins se cognoisse reprinse, reseruant touſiours parolles graues & visage triste, iusques au dernier, ce que toutesfois ne se voira en elle, que peu souuent & de petite duree: afin que ce, que luy voulons seruir de remede, & estre cause de salut, prins en accoustumance ne soit vilipendé & peu estimé, ains quand il luy sera aduis que la fille, comme espouuenté d'vn subit tonnerre, aura du regard triste & de son visage troublé, conceu en son cueur vn effroy & peur superflue, alors tout d'vn train deployant le front, & monstrant chere ioyeuse, par dons & sages enseignemens, & du tout eslongez de seuerité & de aigre reprehension, luy adoucira & appaisera l'esprit, deschassant tout d'vn train la frayeur qu'elle auoit au parauant conceue: en se gardant sur tout de la battre & frapper, comme

ſhee may neuertheleſſe perceiue ſhe is reproued therein, alwaies vſing graue ſpeeches and a moderate countenance till ſhe hath done reproouing: which notwithſtanding muſt not be often nor with many wordes: to the ende that the thing which we deſire, ſhould ſerue as a remedie and cauſe of her amendment, beeing common and accuſtomed, ſhould not bee neglected and nought eſteemed: and when ſhee perceiueth the yong gentlewoman (as beeing ſtricken with feare) to be grieued and ſhew a fearefull countenance, then preſently vnbending her browes and giuing a comfortable looke, by good admonitions and wiſe inſtructions, altogither eſtranged from ſeuere and bitter reprehenſions, ſhee ſhall mollifie and appeaſe her minde, driuing out the feare which before ſhee had conceiued: aboue all things holding her hands frō beating or ſtriking

her, as a beaſtly and inconueniēt kind of correction, to a franke and honeſt mind. For we mean not that our yong gentlewoman ſhall do her dutie without feare, (which thing, if at that age it be not worthy blame, ſhe is not greatly to be commended) but alſo ſeeing ſhe is capable (which is hardly to bee expected in one that is confirmed and grounded in vertue) we mean as much as poſsible may be, that ſhe ſhal not do any thing vnto her ſelfe ſeeme-worthy of praiſe, in hope of commendation. Wee eſteeme ſo much of her worthineſſe, that wee hope (that beholding the excellencie of vertue, wherein only ſhe knoweth all her good and felicitie to conſiſt) ſhe wil become amorous thereof, and onely deſire it without hope of further commoditie. I know ſome that are of opinion, that yong gentlewomen ſhould be taught learning

chaſtiement brutal, & mal conuenable à cueur franc & honneſte. Car nous ne voulons ſeulement, que ceſte noſtre fille face par crainte ce qu'elle doit (laquelle choſe, ſi en tel aage n'eſt digne de vitupere, n'eſt certes de grand louenge) mais auſsi, veu qu'elle en eſt capable, ce qu'à grand peine ne ſe peut attendre d'vne qui ſoit ſolidement confirmee en vertu, nous n'entendons, d'autant qu'il nous ſera poſsibile, qu'elle face choſe, qui luy ſemble digne de louenge, auec eſpoir d'eſtre priſee. Nous eſtimons tant de ſa valeur, qu'auons eſpoir, qu'elle voyant l'excellence de vertu, en laquelle ſeule cognoiſſe cõſiſter tout ſon bien & felicité, deuenue amoureuſe d'icelle, la deſirera telle comme elle eſt, ſans eſpoir d'autre prouffit. Ie voy aucuns eſtre d'opinion, qu'on doit aux ieunes filles enſeigner les lettres

mo, quello delle ſterroſe & delle battiture iſthifando. Percioche noi, non ſolamente non vogliamo, che queſta noſtra non faccia per timore quello che ella dee, che ſe non è degno in queſta età di biaſimo, non è di gran laude: ma etiandio (ſolo che ella di ciò capezzole ſia, che appena da gran virtù ſi può aſpettare & ben confirmata) non intendiano pure, che faccia quello iſteſſo che ella conoſca eſſer degno di laude, con iſperanza di laude. Tanto ſi promettiamo noi del ſuo valore, che ſperiamo, che ſolo che ella vegga la bellezza della virtù & la maeſtà, lei ſola, ſi come quella nella quale conoſca eſſere tutta la ſua felicità poſta & il ſuo bene: vaga diuenutane & innamorata, ſola per ſe ſteſſa voglia ſenz'altro & ſola diſideri. Veggo eſſere openione d'alcuni che le picciole fanciulle ſi debbano ammaeſtrare da ſuo primi anni nelle let-

tere: che io tuttauia in niuna guisa posso farmi à credere che bene sia. Raccontano i mali i quali sopraslanno alla vita degli huomini: la inchinatione & la proclività che si hà dalla natura al vitio fino dalla prima origine & dalle fascie: gli essempi de maluagi & scelerati huomini: la vita corrotta & i costumi di quelli che viuono con noi: i molti piacere le delitie le morbidezze, gli inganni & le insidie del commune nimico: dalle quali non veggono come si possino difendere gli animi incauti de gli huomini, non pure delle tenere & dilicate fanciulle, senza l'armi delle lettere & della dottrina. Alle quali querele s'io in una guisa sola volessi rispondere, che alla vita degli huomini molto piu souente il mal' vso delle lettere hà danno & incommodità recato, che utile o commodità il diritto & laudeuole: sospicherebbono

& sciences: ce que toutesfois ie ne me puis persuader estre bon. Ils deduysent les maus eminens à la vie humaine, l'inclination & proclivité que naturellement auons au vice des nostre premiere naissance, voire des que sommes au berceau: les exemples de mauuaises & meschantes personnes, la vie & coustumes corrompues de ceux qui hantent auec nous, vn tas de plaisirs, voluptez, recreations, passe temps: les deceptions & tromperies de nostre commun ennemy, dequoy ils ne voyent comment les prudens esprits des hommes se pourroyent defendre, (ie laisse les tendres delicates filles) sans la prorection des lettres & doctrine. Aus quelles plaintes, si par vn seul moyen ie vousisse respondre, que le mauuais vsage des lettres a le plus souuent esté cause de dõmage & incõmodité à la vie humaine, que le droict & louable

nings and ſciences, whieh for my part I thinke not conuenient. Which to prooue they induce the eminent euils that depend on humane life, the inclination and readineſſe vntovice, which naturally is in vs euen from the beginning, and when as yet wee are in our cradles: the examples of euil and wicked perſons, the life and corrupt manners of thoſe that accompany vs, and a multitude of pleaſures, delights, recreations, and paſtimes: the deceits and willines of our cõmon enemy, frõ the which they ſay they perceue not how the wiſe & prudẽt minds of men may defend thẽſelues, (I ſpeak not of tẽder & delicat yong gẽtilwomẽ) without the protectiõ of good learning & doctrin. In which cõplaints, if by one only means I ſhould anſwere thẽ, that the euil vſe of learning hath cõmonly been more cauſe of hurt and diſcommodity to humane life, then the meanes

of

of vtilitie and profit: some men peraduenture would suspect that I seek, do it in dispraise of learning, which in no sort is my intent, I could produce an infinitie of examples, wherby I might easily prooue it, I could name Rome the imperial seat of the world, & victorious ouer al strange nations, and shew that for the space of 600 years & more, it was without the exercise of learning, & kept from it, by the publick ordinãce of Philosophers, as an obstacle against honest and vertuous life. And to the contrary, when yee studie of Philosophie and eloquence flourished most in the Cittizens thereof, it lost her libertie, and in the end fell into seruitude, and obedieuce of one man. And the cittie of Athens, that among all others is reputed onely to haue attained to the glorye and renowme of learning, and taught wisedome vnto the world, as then had beene

subiected,

uable d'vtilité & proffit: aucuns parauenture pourroyent ſoupeconner, que ie voudrois faire cela en meſpris & vitupere des lettres: ce que ie n'entens aucunement, l'amenerois exẽples infinis, par leſquels pourrois facilement monſtrer eſtre ainſi. I'oppoſerois Romme ſiege de l'empire du monde, & victorieuſe ſur toutes nations eſtranges, auoir eſté ſix cens ans & d'auantage, ſans l'eſtude des lettres, & dechaſſé d'icelle par arreſt public les Philoſophes, cõme ſuſpects au viure honeſte & vertueus. Et qu'au contraire, lors que l'eſtude de Philoſophie & eloquence floriſſoit le plus en ſes citoyens, auoir perdu la liberté, finalement eſtre tombee en ſeruitude. & auoir obey à l'empire d'vn homme ſeul. Et la cité d'Athenes, qui entre toutes les autres, eſt reputee d'auoir ſeule obteuue la gloire & renommee des lettres, & enſeignè la ſapience au monde, alors auoit eſté

no perauentura alcuni ch' io voleſſi ciõ fare, in biaſimo & in diſpezzo delle lettere, ch'io non intendo in alcun modo. Senza fine ſono gli eſſempi, co qualimi ſerebbe facile moſtrare coſi eſſere: opporrei Roma ſede dell' Imperio del mondo & vittorioſa di tutte le ſtranieri nationi, ſecento ò piu anni hauer mancato de ſtudi delle lettere: & come ſoſpetti all' honeſto viuere & virtuoſo hauer cacciati della città con publico decretto i philoſophi: queſta iſteſſa all' incontro, allhora che piu i ſtudi della philoſophia & della eloquentia, ne ſuoi fiorirono, perduta la libertà, finalmente, eſſer caduta in ſeruitù & hauer vbbidito all' imperio di vn ſolo. Et Athene che ſi crede che ſola frà tutte l'altre città habbia ottenuta la gloria delle lettere, & inſegnata la ſapientia al mondo: all' hora eſſer

ſtata

stata soggiogata, che l' Academia, il Portico, il Liceo, piu furono dalla frequentia di nobili & illustri philosophi celebrati: & in questa istessa città esserſi interdetto l'vso della eloquentia, come peste & roina del pubblico bene, & come contaminatrice delle leggi & della giustitia. Raccorderei Sparta, laquale per molti secoli & per molte età, in tutto sprezzando come piu conuenienti ad huomini otiosi & molli & dilicati, che ad huomini forti & bellicosi, i studi delle scientie & le lettere, fiorirono Prencipi della Grecia con immortal gloria. Et perche io prendo à costumare vna fanciulla Christiana lasciando gli altri essempi, opporrei l'authorità di Christo infallibile verità: il quale non pure non lodo, ma detestain tutto la sapientia del mondo, come nimica alla santità del viuere & alla religione.

Ma

eſté ſubiuguee, quand l'Academie, le Portique, le Licéus furent, par la frequéce des nobles & illuſtres Philoſophes, les plus celebrez: & en icelle meſme cité auoit eſté prohibé l'vſage de l'eloquence, comme peſte & ruyne en bien public, & comme cõtamineresſe des lois & de la iuſtice. Ie rementeurois Sparte, qui par longue eſpace de temps, du tout meſpriſant les eſtudes, les ſciences & lettres, comme plus conuenables aus hommes oyſeus effeminez & delicats, qu'aus hommes robuſtes & belliqueus: ont, auec gloire immortelle, eſté Princes de la Grece, & pource que i'enterprens à inſtituer vne fille Chreſtienne delaiſſant tous autres exemples, i'oppoſerois l'autorité de Ieſus Chriſt, verité infallible, lequel non ſeulement ne priſe, mais vitupere du tout la ſageſſe du monde, comme ennemie de vie honeſte & de religion. Mais

ma

subiected, when the Vniuersitie (frequented by noble and notable Philosophers) was in greateſt commendation: and in the ſame Citty the vſe of eloquence hath beene forbidden, as a plague and ruine of a Commonwealth, and a contamminater both of lawes and iuſtice. I could ſhew you of Sparte, which for long time whollie diſpiſed learning, ſtudie and ſcience, as a thing more conuenient for idle, effeminat, and delicat, then for ſtrong and warlike men: with immortal glorie they were Princes of Grecia, and becauſe I vndertake to teach and bring vp a Chriſtian yong Gentlewoman, refuſing all other examples, I will ſet downe the authoritie of Ieſus Chriſt, the moſt infallible truth, who not only doth not commend, but wholy diſpiſe the wiſdome of the world, as an enemy to an honeſt and religious life. But

yet

yet my propoſition at this preſent is not, nor neuer was to impute ſuch miſchiefes as proceed from the malice of man and their corrupt natures, to the ſacred ſtudie of learning: wherein I would not haue ſpent ſo many yeeres, with moſt aſſured hope therin to continue all my life, if I had beene of that opinion: yet I meane ſufficiently to prooue, that in a young gentlewoman of good birth, wee muſt not expect it, the dangers which therein are feared being much heauier, thã the good that thereby is hoped may be profitable, if ſhee be brought vp in learning. They will that the learning propounded vnto her ſhould be full of chaſtity and puritie, whereunto neuertheleſſe ſhe can not attaine, but by conuenient meanes: and hauing gotten it, no man can let her, but ſhe will read Chriſtian Poets, Prudence, Proſpere, Iuuence,

Paulin,

ma profition n'eſt à preſent & ne fut iamais, que ie vueille attribuer tels vuuus, qui prouiennent de la malice des hommes, & de leur nature corrompue, aus ſacrez eſtudes de lettres: aus quelles ie ne me fuſſe employé pluſieurs ans, auec ferme eſpoir d'y continuer iuſques à la fin de ma vie, ſi i'euſſe penſé cela. I'entens toutesfois de bien prouuer, qu'en vne fille honeſte & de bonne maiſon, on ne doiue intenter telle choſe, eſtant les dangers plus griefs, qu'on en craint, que les biens qu'on en eſpere: ſi elle eſt inſtituee en lettres. Ils veulent que la doctrine à elle propoſee pour ſon inſtitution, ſoit pleine de chaſteté & pureté, à laquelle neantmoins, elle ne peut paruenir, ſinon par moyens conuenables. Et quand elle y ſera paruenue, perſonne ne luy defendra, veu que d'elle meſme lira & entendra les Poetes Chreſtiens, Prudence, Proſpere, Iuuence, Paulin, Nazianzene,

Ma hora non è mio proponimento ne fia giamai, che quei mali che vengono dalla malitia degli huomini, & dalla loro corrotta natura, voglia attribuire à ſacri ſtudi delle lettere: à quali non harrei io data opera molt' anni, con ferma ſperanza di continouarui ſino all' vltimo della mia età: ſe ciò haueſſi ſtimato: ſi intendo io bene di moſtrare che in fanciulla honeſta & ben nata, non ſi debba ciò tentare: eſſendo molto più i mali che di lei ſi temono, che i beni, che ſi ſperano ſe ellla ſia nelle lettere ammeſtrata. Vogliono che ſia caſta & monda & Chriſtiana, quella dottrina che ſi proponerà alla inſtitutione di lei: alla quale nondimeno, ella non potrà peruenire, ſe non con domeſti mezzi. Et quando pure vi ſerà peruenuta: niuno le vieterà, ſe ella potrà leggere per ſe ſteſſa & intẽdere i Chriſtiani poeti Prudẽtio, Proſpero, Giuuenco,

uenco, Paolino, Nazianzeno, & molt' altri: perche meno legga, gli amori di Ouidio, di Catullo, di Propertio, di Tibullo, & di Enea, & di Didone appresso à Virgilio: & frà Greci poeti gli amori degli Iddij istessi & gli adulterij & gli incesti loro appresso Homero. Questa istessa (poiche siamo cosi ambitiosi che vogliamo vedere le nostre figliuole disputar nelle schole de philosophanti) non serà meno bastante quantunque volte le aggradi, à difender le openioni di Epicuro: che quelle di Zenone, o di Chrisippo. Et perche à costoro pur piace, che ella imprendi la Philosophia & la sapientia da Platone: io non cõporterei in alcuna guisa ad vna nõ mai da me conosciuta: non pure à quella che mi fusse figliuola: che ella leggesse nel cõuitto di Platone, gli atti lasciui & gli amori e i vezzi di Alcibiade. Le assegnano datto & graue maestro

anzene, & les autres: qu'elle ne lise aussi les liures d'amours d'Ouide, de Catulle, de Properce, de Tibulle: & en Virgile d'Eneas & Dido: & entre les Poetes Grecs, les soles amours des Dieus mesmes, & leurs adulteres & paillardises en Homere. Icelle mesmes (puis que nous sommes (ambitieus, que voulons voir nos filles disputer aux escolles des Philosophes) ne sera moins suffisante, quand bon luy semblera, à defendre les opinions de Epicure, que celles de Zeno & Chrysippus: pource qu'il leur plaist, qu'elle apprenne la Philosophie & Sapience de Platon, ie ne comporteroye en aucune maniere, qu'vne fille estrangere & à moy incognue (tant s'en fault, que ie le consentisse à ma fille) lire au conuibe de Platon, les actes impudiques, amours & caresses d'Alcibiades. Ils asignent à elle vn maistre

Paulin, Nazianzene, and others: as alſo bookes of loue compoſed by Ouid, Catulle, Properce, Tibull, and Virgil, of Eneas and Dido: & among the Grecian Poets, the fooliſh loue of the gods themſelues: and in Homer their adulteries and fornications. Likewiſe (ſeeing wee are ſo ambitious, to cauſe our daughters to diſpute in Philoſophers ſchooles) ſhe will be no leſſe able when it pleaſeth her as well to defend the opinions of Epicure as thoſe of Zeno and Chryſippus: and becauſe it is their deſire that ſhe ſhould learne the Philoſophie and wiſdome of Plato. I will not altogither denie that a ſtrange gentlewoman, vnknowen to me (yet you muſt not vnderſtand that I would permit the ſame vnto my daughter) may reade in Platos diſcourſes, the impudent actions, loues, and daliances of Alcibiades. They ap-

point her a maſter that is lerned, graue, diligent, and of honeſt behauiour, let it be ſo, yet may he corrupt nature, and ſhew himſelfe a man, (as the wiſe man well and learnedly declareth) and the prouocations of luſt, which are alwais prompt and ready, by acquaintance and familiaritie with that ſexe, and at ſuch age, may bee ſufficient matter to giue him occaſion to attempt ſuch things. The deſerts of Egypt and Thebaide were full of holy fathers, who ſeeking to chaſtiſe their fleſh by ſtrict penance and vnſupportable faſtings, it may be they ouercame it, yet could they neuer wholly vanquiſh the violence of luſt and ſinfull affections. And Saint Hierome hidden among wilde beaſtes in holes and caues, euery day ſtriking his breaſt in prayer: notwithſtanding, hee ſaid that ſometimes hee thought himſelfe to bee among the

ſtre docte, graue, & diligent, & de couſtume honeſte, tout ainſi, comme quand cela ſera ainſi faict, il puiſſe auſsi bien deſpouiller la nature, de l'homme, comme bien & prudentement enſeigner les preceptes de Sageſſe, & que les eſguillons de luxure, qui ſont touſiours appreſtez en l'accointance & familiarité de ce ſexe, & de tel aage ne ſoit en luy matiere conuenable, pour donner occaſion à tel embraſement. Les deſerts d'Egipte & de la Thebaide, furent pleins de ſaincts Peres, leſquels, en chaſtiant toutesfois leur chair par aſpre penitence, & ieuſnes incomportables, domptoyent par auenture, mais ne pouuoyent iamais du tout vaincre la violence de luxure & affections. Et ſainct Hierome, caché entre les beſtes ſauuages, en cauernes & ſpelonques, & battant neantmoins iour & nuict ſa poictrine, nonobſtant tout cela, diſoit luy ſembler

maeſtro & di ſanti coſtumi: quaſi che quando ciò ſia, queſto iſteſso coſi poſſa ſpogliarſi della natura dell'huomo, come bene & felicemẽte inſegnar i precetti della Sapientia: & doue ſiano preſte le faci della libidine: che ſempre ſono nell'vſo & nella domeſtichezza, di quel ſeſſo, & di quella età: non ſia in luy materia atta, à dar luogo à coſi fatto incendio. Furono quà & là pieni i deſerti dell'Egitto & della Thebaida, di ſanti Padri: i quali gaſtigãdo tuttauia, con aſpre penitentie & digiuni incõportabili, la loro carne, domauano peraventura, non vinceuano in tutto mai la violentia della libidine & delle paſsioni. Et ſanto Girolamo naſcoſto fra le fiere, negli antri & nelle ſpelunche, & percotendoſi il petto tuttauia giorno & notte, diceua che gli pareua bene ſpeſſo, verſar ne chori delle belle & delicate

fanciulle di Roma. Propongono frà non molte Donne illustri & fama se in lettere, Cornelia madre de Gracchi: la quale non dimeno come insegnò à figliuoli ad esser seditiosi & violenti, non meno che eloquenti & dotti: cosi ammaestrò la figliuola (come hanno sospicato graui & dotti Scrittori) à dal morte al marito, che fù la grandezza & la maestà di quello Imperio. Alle donne di Lelio, non si dà maggior laude, che quella del parlar con pura & dolce & Romana fauella: che io non nego che si conceda à fanciulla nobile & ben nata: la quale tuttauia, senza molti maestri haere: essendo alleuata in grande & honorata casa: non potrà se non parlar bene in quella fauella, che le è natia. Ne Portia di Bruto si loda (come quelli credono) più perche ella dal padre hauesse appre-

sembler souuẽtesfois, qu'il conuersoit entre les assemblees des belles & delicates filles de Romme. Ils proposent, entre peu de dames illustres & renõmees en lettres, Cornelia mere des Graches citoyens Rõmains, laquelle toutesfois, cõme elle a enseigné ses enfans a estre nõ moius seditieus & violens que doctes & eloquẽs: ainsi a enseigné sa fille (cõme ont soupeconné aucuns graues & doctes autheurs) à donner la mort à son mary, en qui estoit la magnificence & la maiesté d'iceluy empire. Aus dames de Lelius ne se donne plus grand louenge, que celle de parler la lãgue Rõmaine d'vn stile dous & aggreable, ce que ie ne nieray estre accordé à vne fille noble & de bõne maison, laquelle toutesfois sans auoir plusieurs maistres, estant nourrie en vne bonne & honorable maison, ne pourra que bien parler sa langue naturelle. Ausi n'est Portia fẽme de Brutus plus prisee (comme

ceus

beautifull gentlewomen of Rome. For an example among a few notable and renowmed women in learning, they induce Cornelia mother to Graches a Citizen of Rome, who as she taught her children to be no lesse seditious & violent than learned and eloquent, so shee instructed her daughter (as some graue and learned Authors suspect) to kill her husband, in whome consisted the magnificence and maiestie of the Empire. To the gentlewomen of Lelius there is no greater commendation giuen, then that of speaking the Latine tongue with a sweet and pleasant stile, which I denye not is permitted to a gentlewoman of noble house, who neuertheleſſe without instruction of diuers masters, beeing brought vp in a good and honourable house, will but perfitly speake her own natural speech. So Portia wife to Brutus, is not so

much commended (as theſe men ſuppoſe) becauſe ſhe learned of her father the doctrine and decrees of Stoicke Philoſophers (which none of the ancient Authors affirme) as for preſeruing her faith vndefiled vnto her husband, with patience and magnanimitie of hart, worthy of Cato her father. Mantinea, Aſſiothea, Laſthemia, (I leaue out Leontium that maintained luſt againſt Theophraſtes) who changing her feminine habites, entred in mens apparell into Platos ſchoole: & among the amorous & effeminate yong men, openly diſputed of the motions, principles, and cauſes of loue. Dama that taught the world the doctrine of Pythagoras her father: and Aſpaſia, Diotima, & Thargelia, that beautified the ſtudies of Philoſophie, haue not more deſerued the praiſe of excellent & learned matrons, then an opinion of light & vnciuill women: & I thinke there is

not

eeus cy eſtiment) pour auoir apprins de ſon pere, la doctrine & decrets des philoſophes Stoiques (ce que nully d'entre les anciens Autheurs afferme) comme pour auoir gardé loyauté entiere à ſon mary, & patience & magnanimité de cueur, digne de Cato, qui fut ſon pere. Mantinea, Aſſiothea, Laſthemia (ie laiſſe Leontium, qui defendit la volupté contre Theophraſte) leſquelles, changeant l'habit feminin, entroyent accouſtrees en hommes en l'eſcole de Plato: & entre les amoureus & effeminez iouuenceaus, diſputoient du mouuement, des principes & des cauſes: & Dama qui enſeigna au monde la doctrine de Pythagoras ſon pere: & Aſpaſia, & Diotima & Thargelia, qui ont illuſtré les eſtudes de Philoſophie, n'ont plus merité louenge de dames doctes & excellentes, qu'opinion de peu honneſtes: ne ſe touuãt celuy (comme ie croy) de bon entendement, qui n'ayme

ſe la dottrina & i decreti de Stoici: che niuno degli antichi ſcrittori è che affermi: che per hauer ſeruata inuiolabili fede al marito, & fortezza & grandezza d'animo degna di Catone che le fù padre. Mantinea, Aſſiothea, Laſthenia (laſcio Leontio che diffeſe contra Theophraſto la voluttà) le quali mutato il feminile, in habito di maſchio entrauano nelle ſchole di Platone: & frà morbidi & dilicati giouani diſputauano, del moto & de principij & delle cauſe: & Dama che inſegnò al mondo, la dottrina di Pithagora ſuo padre. & Aſpaſia & Diotima, & Thargelia, che illuſtrorono i ſtudi della Philoſophia: non piu peraũentura meritorono laude di dotte & eccellenti dõne appreſſo il mondo: che openione di poco honneſte: nõ eſſendo niuno (come io mi creda) che ſia pure di buono intendimento: che non

amã

ami più tosto hauer le figliuole indotte & pudiche che sospette della loro honestà: & valenti ne studi della Philosophia: & di gran nome fra disputanti. Et di Corinna tanto celebrata dalla antichità, & molte volte pronunciata vincitrice, cõtra Pindaro prencipe de Poeti Lirici: à Iddio se più sincero giuditio fù: che quello di Phrine, la quale con perpetua nota & infamia, di così graue & santo giuditio: fù da gli Areopagiti dichiarata innocente: che si può dire di quella istessa Erinni i versi, dalla quale furono giudicati degni che si pareggiassero alla maestà & alla grandezza di quelli di Homero. Dalle quali (comunque si andassa la bisogna) non prenderà mai sauio padre essempio: ne si terrà sicuro, che le sue tenere figliuole, & di fragile natura, si mostrino audaci ne Theatri, & ne publici spettacoli, à contendere della gloria, & della

me plustoſt auoir la fille indocte & pudique, que ſuſpecte de ſon honeſteté, & excelente en l'eſtude de Philoſophie, & de grand renom entre les diſputateurs. Quant à Corinne, iadis tant celebree de l'antiquité & pluſieurs fois prononcee vincreſſe contre Pindarus, prince des Poetes Lyriques, dieu ſcait, ſi le iugement a eſté plus veritable, que celuy de Phryna: laquelle, auec tache perpetuelle d'vn ſi graue & ſainct Senat, fut des Areopagites declaree innocente: ce qu'on peut dire d'icelle meſme Erina, les vers de laquelle ont eſté iugez dignes d'eſtre paragonnez, à la maieſté & magnificence de ceus d'Homere. Deſquelles (comment qu'il en a eſté) ne prẽdra iamais vn pere ſage exemple, n'auſsi s'aſſurera, que ſes tendres filles, & de nature fragile, ſe monſtrent audacieuſes aus Theatres & ſpectacles publiques, pour diſputer de la gloire

&

ot any man of good iudgement, that ad not rather haue his daughter vn- earned aud ſhamefaſt, than ſuſpected of her honeſtie and excellent in the ſtudie of philoſophie, and of great re- owme among the lerned. As for Co- inna, in times paſt famous among the uncients, and often times pronoun- ed a victor againſt Pindarus, prince of he Lirique Poets : God knoweth if he iudgement were truer than that of Phryna, who with a perpetuall ſpot to ſo graue and holy a Senate, was by the Areopagites declared innocent : and that it may be ſaid of the ſame Erinna, that her verſes were iudged and eſtee- med worthy cõpariſon with thoſe of Homer : of whome (although there haue been ſome) a wiſe father will ne- uer take example, nor aſſure himſelfe, that young gentlewomen by nature weake and feeble, will ſhew thẽſelues audacious in publicke Theaters & cõ-

mon

ami piu tosto hauer le figliuole indotte & pudiche che sospette della loro honestà: & valenti ne studi della Philosophia: & di gran nome fra disputanti. Et di Corinna tanto celebrata dalla antichità, & molte volte pronunciata vincitrice, cõtra Pindaro prencipe de Poeti Lirici: sà Iddio se piu sincero giuditio fù: che quello di Phrine, la quale con perpetua nota & infamia, di cosi graue & santo giuditio: fù da gli Areopagiti dichiarata innocente: che si può dire di quella istessa Erinni i versi, dalla quale furono giudicati degni che si pareggiassero alla maestà & alla grandezza di quelli di Homero. Dalle quali (comunque si andassa la bisogna) non prenderà mai sauio padre essempio: ne si terrà sicuro, che le sue tenere figliuole, & di fragile natura, si mostrino audaci ne Theatri, & ne publici spettacoli, à contendere della gloria, & della

me plustost auoir la fille indocte & pudique, que suspecte de son honesteté, & excelente en l'estude de Philosophie, & de grand renom entre les disputateurs. Quant à Corinne, iadis tant celebree de l'antiquité & plusieurs fois prononcee vincresse contre Pindarus, prince des Poetes Lyriques, dieu scait, si le iugement a esté plus veritable, que celuy de Phryna: laquelle, auec tache perpetuelle d'vn si graue & sainct Senat, fut des Areopagites declaree innocente: ce qu'on peut dire d'icelle meisme Erina, les vers de laquelle ont esté iugez dignes d'estre paragonnez, à la maiesté & magnificence de ceus d'Homere. Desquelles (comment qu'il en a esté) ne prẽdra iamais vn pere sage exemple, n'aussi s'asseurera, que ses tendres filles, & de nature fragile, se monstrent audacieuses aus Theatres & spectacles publiques, pour disputer de la gloire

&

not any man of good iudgement, that had not rather haue his daughter vnlearned aud shamefast, than suspected of her honestie and excellent in the studie of philosophie, and of great renowme among the lerned. As for Corinna, in times past famous among the auncients, and often times pronounted a victor against Pindarus, prince of the Lirique Poets : God knoweth if the iudgement were truer than that of Phryna, who with a perpetuall spot to so graue and holy a Senate, was by the Areopagites declared innocent : and that it may be said of the same Erinna, that her verses were iudged and esteemed worthy cõparison with those of Homer : of whome (although there haue been some) a wise father will neuer take example, nor assure himselfe, that young gentlewomen by nature weake and feeble, will shew thẽselues audacious in publicke Theaters & cõmon

mon ſpectacles, to diſpute for the glorie and preheminence of learning: but to the end it ſhall not be thought that I want examples to the contrary, ſeing I muſt rather ſtriue againſt authoritie than reaſon, that ſuch as are ſo opinious defenders of learning (where it needeth not) may ſee, that for one example which they could alledge, it is eaſie for me to oppoſe many in defenſe of the trueth, which they ceaſe not to oppugne. All hiſtories as well ancient as moderne, are full of the valiant actions of rare & excellent ladies, who as well by notable exãples of chaſtity, as by noblenes & magnanimitie of courage, haue deſerued praiſe: which hath bin ſeen not only in diuers ladies and maids of Sparta, as in many gentlewomen of Rome, that haue been famous and renowmed in the world, without ſtudie or learning. I could induce the Perſians, the French, Thioiſes, Melies,

& preeminence des lettres. Mais, afin qu'il ne soit aduis, qu'exemples me defaillent, au contraire, puis qu'il faut plustost estre en different auec authorité que raison, que ceus qui sont tant opiniastres defendeurs des lettres, ou elles ne sont gueres de besoin, voyent, que pour vne exemple qu'ils pourront alleguer, il m'est facile d'en opposer plusieurs en defension de la verité, qu'ils ne cessent d'oppugner. Les histoires tant antiques que modernes sont pleines de nobles faicts de dames rares & excelentes, lesquelles tant par exemples renommees de chasteté comme de noblesse & magnanimité de cueur: ce qu'à esté veu tant en plusieurs dames & pucelles de Sparte, qu'en beaucoup de dames Rommaines aduenir, qui ont esté fameuses & renommees au monde, sans l'estude des lettres. Ie pourroys r'amenteuoir les Persiennes, les Francoyses, Thioises, Melies,

della preminentia delle lettere. Ma perche non paia che à me manchino essempi in contrario: poiche si hà à contendere piu con la authorità che con la regione: veggano quasti cosi pertinaci difensori (dove poco fà mestiero) delle lettere: che per vno essempio da essi recato: à me non sia facille, opporne molti in defensione della verità, che essi oppugnano. Sono ripiene le antiche historie parimente & le moderne di generosi fatti, di rare & eccelenti donne: le quali à illustre essempio di castità & di pudicitia, à di generosità, & di grandezza d'animo (che si vide in molte donne & vergini Spartane, & in molte Romane similmente auenire) fece chiare al mondo & illustri & famose, senza lo studio delle lettere. Potrei raccordare le Persiane, le Francesi, le Thedesche, le Melie, le Phocesi, le

Chie,

Chie, le Argiue, & altre quasi infinite, i nomi delle quali, furono celebrati negli antichi tempi, & sono ne nostri tuttauia: & con maggior loro gloria, bene & virtuosamente adoperandosi, lasciorono materia à dotti huomini di scriuere: che non scrissero di molti huomini illustri, ò Erinna, ò Sappho, ò Corònna: essendo molto piu soda, & piu vera laude il fare le imprese grandi, che lo scriuere di loro bene & accociamente. Nelle lettere adunque à me non pare egli, in guisa alcuna, che si debba fanciulla ammaestrare: nella quale intendiamo, che sia maggior ornamento l'honestà & il vero valore, che la lieue fama del molto sapere, & delle molte scientie, che ella si habbia acquistare. Percioche essendo à noi prepossi duo fini ne studi delle lettere, il dilettare, & il giouare: ne quesiò si può sperare da quella

lies, Phocienes, Chies, Argiues, & plusieurs autres infinies: les noms lesquelles ont esté celebrez au temps passé, & le sont encore à present, & mettant en œuure leur vertu auec leur grãde gloire, ont laissé plus de matiere d'escrire aux hommes scauans, que n'ont Erinna, ou Sappho ou Corinna, escriuant de plusieurs hommes illustres: veu que c'est plus grand hõneur, & louẽge plus solide, faire grandes entreprinses, qu'escrire d'eus bien & soingneusement. Il ne m'est donques auis en quelque sorte che se soit, qu'vne fille se doiue instituer en lettres & arts d'humanité, en laquelle nous entẽdons l'hõnesteté & vraye vertu estre mieus seante & meilleur ornemẽt, que le bruict & legiere renõmmee de grand scauoir & science, qu'elle se pourroit auoir acquis. Car veu qu'aus estudes des lettres nous sont proposees deus choses finalles, assauoir, l'vne pour la recreatiõ,

lautre

lies, Phociennes, Chies, Argiues, and infinite others: whose names in times past haue been celebrated, and as yet are famous: and ioying vertues with their glories, haue ministred more matter for wise mẽ to write vpon, than euer Erinna, Sappho, or Corinna did, writing of many famous men. Seeing it is more honor and praise to accomplish great enterprises, than well and wisely to describe them. I am not therfore of opiniõ, in any sort whatsoeuer, that a young gentlewoman should be instructed in learning & humane Arts, in whome we account honestie & true vertue to bee more comely and a better ornament, than the report and light renowme of great science and knowledge by her attained vnto. For that seeing in the studie of learning there are two principall points: the one recreation: the other profite:

that

that cã not be hoped for in a woman, who as by nature shee is giuen vs for a companion in our labors, so she ought to be actiue and attentiue to gouerne our houses, nor this manner of studie which procureth delight may not bee granted vnto her, without great daunger to offend the beautie and glory of her minde. Seeing then that the gouernment of estates and commonwealthes is not committed vnto women, and that it becommeth not them like Draco, Licurgus, Solon, and Numa Pompilius, to prescribe lawes, whereby men must gouerne themselues: they must liue well and moderately, and not like professours of sciences and faculties, in schooles to teach the wisdome of lawes and of Philosophie. And seeing that in the studies which procure recreatiõ, there is no lesse danger that they will sooner learne to be subtil & impudent louers,

than

lautre pour le profit : cela ne se peut esperer d'vne telle dame, laquelle comme elle nous est donnee de nature pour compagne à noz labeurs, ainsi doit du tout estre actiue & attentiue au gouuernement de nous & de nostre famille, & ne luy peut, celle maniere destudes, qui donnent recreation, estre accordee, sans grand danger d'offenser la beauté & resplendissеur de son esprit. Puis donques que ne se commettent aus dames les gouuernemens des estats & Republiques, & ne leur conuient cõme iadis à Draco, Licurge, Solõ, & Numa Pompilius ecrire les lois, par lesquelles se reiglant les hommes, puissent bien & moderement viure, ne comme à Professeurs de sciencez & facultez, enseigner aus escoles la prudẽce des lois, & la Philosophie : & veu qu'aus estudes, qui donnent recreation, il n'y a moins de danger, qu'elles apprennent d'estre subtiles & impudiques amoureuses que

quella donna, che come ci è data per compagna dalla natura alle fatiche, così hà in tutto à essere attiua & intenta al gouerno di noi & delle famiglia : quella maniera di studi, quali dilettano se le può concedere, senza graue pericolo di offender la bellezza & il candor del suo animo. Poi che adunque non si commettono alle donne i gouerni degli stati, & delle Repub. ne così loro si conuiene come gia à Dracone, à Licurgo, à Solone & Numa Pompilio, scriuer quelle leggi, donde regolati gli huomini viuano bene & moderamente : ne come à professori delle scientie & delle facultà, insegnar nelle schole la prudentia delle leggi, & la Philosophia : & ne studi che dilettano, non è meno pericolo, che elle imprendino ad esser accorte & lasciue innamorate : che à scriuer elegie,

gio, dottamente, & Ode, & Epigrammi, & sonetti, & canzeni: sieno pur elle restrette alla cura, & al gouerno della famiglia: & inuidiando à quelle, che per vera virtù furono illustri: di quelle, che con molto pregiuditio della loro honestà volsero parere al mondo Diotime, Aspasie, Sappho & Corinne, facciano poca stima ò nonnulla. Compensisi con il non molto profitto loro nelle lettere, il molto danno che le può auenire, & lesi mostri (se pure in cio fussero pertinaci) quanto meglio loro si conuegna, l'ago, e'l fuso e la conocegia, & l'arcolaio, con certa laude di honeste & gradu matrone che lo stile & la penna con dubbia fama, se in esse siano piu lettere che honestà & valore. Aniuno è dubbio, che non sia per diuenir perfetta & compiuta donna collei (che tutta fiata per esser mandate la maggior parte gioua-

que de escrire doctement elegies, odes, epigrammes, ballades & chansons: soyent aussi retraintes à la cure & gouuernement de la famille, qu'elles ayent enuie d'ensuiure celles, qui par vraye vertu renõmees, firent peu d'estime de celles, qui, auec grand preiudice de leur honesteté, ont voulu estre reputees au monde Diotimes, Aspasies, Sappho & Corinnes. Qu'on esgale le petit profit en estudes des lettres, au grand dõmage, qui leur en peut auenir, & leur soit remonstré (si toutesfois ils demeurent en cela opiniatres) combien leur soit l'eguille plus conuenable, le fuseau, la quenouille, & la rouet, auec certaine reputation de matrones graues & honestes, que le stil & la plume, auec renommee incertaine, si en icelles y a plus d'erudition, que d'honesteté & vertu. Il n'y a celuy qui doute, que telle dame ne deuiẽne parfaicte & accomplie (ce qu'a grand peine

than learnedly to write verſes, poetrie, ballads and ſongs. Let them likewiſe bee reſtrained to the care and gouernment of their houſes, that hauing a deſire to follow thoſe, who truly renowmed for vertue, made ſmall account of ſuch as with great preiudice of their honeſties, would be eſteemed in the world to be Diotimes, Aſpaſies, Sappho and Corinnes. Let the ſmall profit got by learning, be compared with the great hurt that may happen vnto them, and they ſhall be ſhewed (if neuertheles they remaine opinious therin) how much more conuenient the needle, the wheele, the diſtaffe, and the ſpindle, with the name and reputation of graue and honeſt matrons is for them, then the book and pen with an vncertaine report: if in them there be more learning than honeſtie & vertue. There is no man that doubteth but that ſuch a woman will be ſoone

perfect & accomplet (which will hardly be beleeued, seeing they are for the most part married in their yong yeers, and put to the gouernment and care of their houses) who of her selfe & by the rule of diuers wise womē and of long experience, hath learned the meanes well and wisely to gouerne her house: for I will by no meanes grant, that surmounting in her selfe the estate & cō-dition of an actiue dame, and (to name her strange) economique, should presume (mounting by the so difficult ladder of Philosophie) to attaine to the contemplation of things which may rather be expected and desired in men that are idle and long time exercised in learning: but seeing the hope of such things is gottē with so great danger, and that in all other faculties that may be attained by science or practise, (hauing choise) those are sooner taken which are formed by vse and experience,

peine se doit croire qu'il puisse aduenir, veu qu'elles sont la plus part mariees en leur ieune aage, & commises à l'administration de leur maisons) laquelle ensemble, & de preception de plusieurs sages, & de longue experience, ayt aprins les moyens de bien & sagement gouuerner sa famille: car ie n'accorderoye nullement, qu'elle surmontant en elle mesme, l'estat & condition d'vne dame actiue, & (pour la nommer d'vn mot estrãge) economique, osast, montant par l'echelle de Philosophie naturelle si difficile, paruenir à la contemplation des choses, ce que plustost d'hommes oiseux & de plusieurs ans exercitez aus lettres se peut desirer, qu'attendre. Mais, puis que l'esperance de telle chose s'acquiert auec si grand danger, & qu'en toutes autres facultez, qui se peuuent acquerir par science ou practique (ayant à choisir) se prennent plustost ceus qui sont formez par

giouanette & fanciulle al gouerno delle case, appena si dè credere, che possa ad alcuna addiuenire) la quale di pari & da precetti di molti sauij, & dall'vso, habbia appresi i modi del gouernar bene & prudentemente la sua famiglia: che in niuna parte assentirei, che ella auanzando in se stessa, la conditione & lo stato di donna attiua, & (per nominarla con voce straniera) economica, fusse ardita per la scala della natural Philosophia cosi erdua, tentar di salire alla contemplatione della cose: che piu dagli otiosi huomini, & per molt' anni nelle lettere essercitati, si può desiderare che sperare. Ma poiche con tanto pericolo stà la speranza di questo istesso: & in tutte le altre facultà che per prattica, o per scientia si acquistano (douendosi far scielta) si eleggono piu tosto quelli che sono dall'vso

informati & dalla isperantia, che'i molto scientiati, & non molto pratichi, non altrimenti commetteremo noi la cura di noi stessi, à prudente matrona & ben intendente, & pel molto vso delle cose fatta sauia & accorta, che hauendo noi à nauigare, & la salute & le facultà ad esperto & prouido nochiero commetteremmo, poca stima facendo noi di chi informato solo dall' astrolabio, & dalle carte di Tolomeo, ce prometesse (non essendo piu vscito fuori delle sue case) sicura nauigatione. Si derrà egli à noi parere assai, che la nostra sauia fanciulla, fatta cautà dagli auisa & da sani ammaestramenti della dotta maestra, faccia fede quãdo si sia che da ei il tempo & la occasione ciò richiegga, che ella sia per bene & suauiamente la sua famiglia gouernare. Ne voglio io tuttauolta, che ella sia priua della commodita

par vsage & experience, que ceus qui ont grande science & peu de practique: non autrement commetteriens nous la cure de nous mesmes, à vne matrone prudente, & bien entendue, & deuenue, par longue vsage, sage & experte, que si nous eussions à nauiger, donnerions noz biens & facultez à vn sage & expert marinier, faisant peu d'estime de celuy qui seulement par information de l'astrolabe, & des cartes de Ptolomee, nous prometteroit (n'ayant iamais sorty de sa maison) seure nauigation. Il nous deura sembler estre assez, que nostre sage fille, estant deuenue fine, par les aduis & enseignemens de sa prudente maistresse, donne à cognoistre quelque iour, quand le temps & l'occasion le requerra, qu'elle sera suffisante pour bien & sagement gouuerner sa famille. Toutesfois ie ne veus qu'elle sort priuee de la cõmodité

perience, than such as haue great experience and little practise: And will wee not in other sort commit the care of our selues to a matron that is prudent, prouident, and by long practise wise and expert, then as if we were to saile on the sea wee should deliuer our marchandises and goods to a wise and cunning Sayler; making small account of him, who onely by information of the Astrolabe and Sea-cardes, would promise vs (hauing neuer been out of his doores) a safe passage. It should seeme sufficient vnto vs, that our gentlewoman being become wise by the aduise and instructions of her matron, should one day when occasion serueth, shewe her selfe to be sufficiently taught well and wisely to gouerne her house: yet I will not that shee should bee debarred from the com-

modity of reading and vnderſtanding, becauſe it is not onely commodious to a wiſe and vertuous woman, but a rich and precious ornament. Shee may read diuers Treatiſes written by learned men, for our profit and inſtruction; ſo ſhee be not ſuffered (as I ſaid before) to peruſe amorous and impudent verſes, or fables and newes: as the tales of Bocace and others: which if they be read and obſerued by vs, it is rather for the pleaſantneſſe of the ſtile, with the great varietie and harmonie of wordes magnificall, braue and ſingular that are therein, than for the matter. Shee may read (ſeeing at this preſent they are tranſlated) beſides the bookes of holy Scriptures, (which ſufficiently ſet downe that which belongeth to the ornament of the minde) the workes of Plutarch written

modité de lire & de l'entendre, veu que cela n'eſt ſeulement vtile & profitable à femme prudente & vertueuſe, mais auſsi riche & precieus ornement. Ainſi elle lira pluſieurs traictez eſcrits par hommes doctes, à noſtre profit & informatiõ, moyennant qu'on ne luy mette entre les mains, cõme deſſus eſt dict, vers amoureus & impudiques, ce qu'on fait le plus, ou fables ou nouuelles, tant de Bocace meſme, comme de pluſieurs autres, leſquelles, ſi elles ſont leues & obſeruees par nous, cela fait pluſtoſt pour la douceur du ſtile, & de la diction. & pour le beau nombre & harmonie des paroles eſleues, illuſtres & ſignifiantes, que pour la matiere. Elle lira donques, puis que tout eſt maintenant traduit d'hommes doctes, en langue vulgaire, outre les liures de la ſaincte eſcriture, qui fourniſſent abondament ce que duit à l'ornement de l'eſprit, ce qu'a

modiſa del leggere, & dello intendere, eſſendo ciò caro & bell' ornamento in ſauia & voloroſa donna, non pur di commodo & di vtilità. Anzi legga ella molte coſe dagli huomini dotti laſciate ſcritte ad informatione & vſo di noi: pure che (come dianzi ſi diſſe) non le ſi pongano innanzi verſi laſciui & amoroſi (che fanno il piu) ò fauole & nouelle, & di molt' altri, & del Boccaccio iſteſſo: le quali ſe ſi leggono da noi & ſi oſſeruano, piu per la vaghezza dello ſtile & della dicitura, & per lo bel numero, & per l'armonia delle parole ſcielte & illuſtri & ſignificanti, che per la materia, ſi leggono & ſi oſſeruano. Legga ella adũque, poiche tutto hoggimai in queſta noſtra età, è recato da dotti huomini nella lingua noſtra, oltre à ſacri libri, i quali copia grãde ſomminiſtramo, che fãno ad culto & all' ornamento degli

animi

animi : quello che ſcriſſe Plutarcho delle donne illuſtri, degli antiqui tempi : & quello che molti ſecoli poi, il Boccaccio iſteſſo : & degli altri alcuni anchora piu vicini à queſta età : & vegga tutto quello, che ellà legge (ſe pure ſi può) en vaghe & belle pitture diuiſato : che appena ſi può dire quanto, poſſi per mouer gli animi de teneri & delicati fanciulli. Haverà ella da coſi cara & bella lettione, & da coſi fatto ſpettacolo, ne pure dalle parole che poco (ſe ſono ignude di eſſempi) à queſta etate inſegnano, madà illuſtri fatti anchora, & da glorioſe impreſe di grã donne & famoſe per rare virtù, donne ella accreſca quelle belle doti, che le ha donate liberaliſſima la natura, di ornamento & di gratia, anzi pure di generoſità & di grandezza d'animo degna di gran gentil donna & di matrona. Legga & tacita ſeco

qu'a eſcrit Plutarque des dames de renom du temps paſſé, & ce que pluſieurs long temps apres, & Boccace meſme en ont eſcrit, & aucuns autres autheurs qui ont eſté plus prochains de noſtre temps, & regardera tout ce qu'elle pourra lire (ſi toutesfois cela ſe puiſſe faire) en belles peinctures & pourtraicts, leſquels à peine peu on dire, combien d'efficace ils ont pour eſmouuoir l'eſprit des enfans tendres & delicats. Elle aura d'vne ſi belle lecture, non ſeulement des paroles, leſquelles ſi elles ne ſont bien garnier d'exemples, ne profitent gueres à tel aage, mais auſsi des beaus faicts & glorieuſes entetprinſes de dames illuſtres & renommees, dequoy elle accroiſtra ſes belles vertus que nature luy à liberalement donné de bonne grace & ornemẽt, & pour mieus dire, de nobleſſe & magnanimité digne d'vne telle dame & matrone. Elle lira, & aura

en

written touching womẽ of renowme, who in times paſt liued in the world: and that which many long time after, and Boccace himſelfe haue written, with other Authours that liued in our time: and ſhall read (if it may be done) in faire pictures and painted tables, which with great efficacie mooue the mindes of children that are tender and delicate. By this reading ſhe ſhall find not onely wordes, which not being garniſhed with examples, profite much to that age, but alſo the notable actions and glorious enterpriſes of famous & renowmed women, wherewith ſhee may increaſe the notable vertues by nature liberally beſtowed vpon her, with all good grace and ornament: and to ſpeake more aptly of nobilitie and magnanimitie worthie ſuch a ladie and matron: She ſhall read of and admire the women of the Troianes,

ianes, Sabines, Phociennes, Argiues, and the virgines of Rome. And ſhall learne a ſingular example of pietie towardes her countrie, by Megiſtone, Aretaphile, Policrite, and of thoſe godly women Iudith and Heſter, and of loue towardes their husbands, by Lucretia and Portia, and the Barbarian Camma, that at one inſtant became a glorious reuenge both of her honeſtie and the iniurie of her ſlaine husband. And to conclude (that I may make an end of rehearſing ſtrangers) ſhe ſhall find examples of all vertues, religion, holines, & loyaltie, in ſo many ſacred virgins whoſe names are renoumed amōg vs, as in Cecile, Agathe, Theodore, Barbara, & infinite others, who both by ſhedding of their blood & looſing of their liues, induring moſt incredible and accuſtomed torments, haue giuen vnto the world moſt certaine teſtimonies of their faithes, and

made

en admiration les dames Troiennes, Sabines, Phociennes, Argiues, les vierges Romaines. Et prendra singulier exemple de pieté vers la patrie de Megistone, Aretaphile, Policrite, & de celle tant glorieuse Iudith & Hester, & d'amour enuers leurs maris, & loyauté incorrupte de Lucrece & Portio, & de celle barbare Camma, qui, tant la sienné honesteté, que de l'iniure de son mary occis, fut en vn mesme temps glorieuse vindicatrice. Somme (pour faire vnefois fin des estrangers) elle trouuera exemple de toutes vertus, religion, saincteté & loyauté en tãt de vierges sacrees, les noms desquelles sont vers nous renommez, cõme en Cecile, Agathe, Theodore, Barbara, & aurres infinies, qui par leur sang & leur propre vie, souffrant tourmens incredibles & inusitez, ont rendu au mõde certaine tesmoinage de leur foy, & ont rendu nostre religion telle, comme à

seco ammiri le donne Troiane, le Sabine, le Phocesi, le Argiue, le vergini Romane, le Thedesche. Raro essempio di pietà verso la patria hauerà ella in Megistona in Aretaphila, in Policrita, & in quella tanto gloriosa Giudithe & Hester, di amore verso i mariti & di inuiolabili fede, in Lucretia, in Portia, in quella barbara Camma, della sua honestà, & della ingiuria del morto marito, in vno istesso tempo gloriosa vindicatrice. Di tutte le virtù (per lasciar homai le straniere) di pietà, di religione, di sanità, di fede in tãte & tante sacre vergini, i nomi delle quali sono illustri appresso di noi: in Cecilia, in Agatha, in Theodora, in Barbara, & in altre infinite: che con il sangue & cõ la istessa vita, incredibili & inusitati torméti sopportãdo, resero certo testimonio al mondo, della loro fede: & la nostra religione tale fecero,

quale hora essere la veggiamo. Fra le quali narrationi, vi si trametterà na à tempo le piacevoli: nelle quali tutta volta, vi sera cura di ricrearle l'animo, & di darle allegiamento: non vi sarà occasione che desti in lei quei pensieri, che in alcuna guisa possino offender bellazza del suo animo. Io non intēdo (non ne essendo mestiero) darle co miei precetti religione: perciocche io mi tengo certo, che à così santo & valoroso huomo, si commetterà intorno à ciò la cura di lei: che tutto quello che io ne dicessi, vi potrebbe parere non meno vēnir da mancamento di giuditio, che esser souerchio. Con tutto ciò non lascierò io di dire, che (chi si sia à chi voi questo carico diate) sia auisato che nell' animo della fanciulla si formi vera religione, & pietà, si schifi in tutto, come peste capitale, la superstitione. Ne credo io, che hora, mi faccia bisogno

presēt nous la voyons. Entre lesquelles narrations on poura selon le tēps entremesler les plaisantes, aus quelles toutesfois on aura soin de luy recreer l'esprit, & donner allegement, sans occasion d'exciter en elle tels pensemens, qu'en aucune sorte puissent nuire à la beauté de son esprit. Ie n'entens pas, veu qu'il n'en est besoin, luy enseigner ce qu'appartient à la religion, car ie suis certain que d'vn homme tant honeste & vertueus, sera donné ordre en l'institution d'elle, que tout ce que i'en diroys vous pourroit sembler proceder autant de faute de iugement, que de superflu. Nonobstant quoy, ie ne laisseray de dire, que qui que ce soit à qui vous dōnerez celle charge, soit aduisee de former en l'esprit de la fille vraye religion & pieté, euitant du tout comme peste capitale, la superstition. Ie croy qu'a ceste heure n'est

besoin,

made our religiō as at this day we find it. Among the which (as time ſerueth) ſome pleaſant matters may be mixed, wherin neuertheles there muſt be care had to recreate her mind and mooue her to delight, without occaſion offered to ſtirre vp in her ſuch thoughtes, which in any ſort may be hurtfull vnto the beautie of her mind. I meane not becauſe it is needleſſe herein, to ſpeake what belongeth vnto religion, as beeing aſſured that by ſo honeſt and vertuous a man, order ſhall be taken for her inſtruction therein. Leaſt all that which I haue ſaid might in your iudgement ſeeme to proceed as much from want of vnderſtanding, as ſuperfluous. Which notwithſtāding I will tell you, that to whomſoeuer you commit this charge, let him be aduiſed to frame the gentlewomans mind to true religion & pietie, aboue all things ſhunning ſuperſtition as a moſt pernicious plague.

I am

I am of opinion, that at this preſent it is not neceſſarie, that entring into the depth thereof, I ſhould diſcourſe how farre the one differeth from the other. For that religion is a vertue which conſiſteth onely in a meane, & as vpon the one ſide it hath impietie, as one of her extremities; ſo on the other it hath ſuperſtition, which oftē times is no leſſe pernicious than impiety. This ſhal not onely be made knowne to the learned man that is to inſtruct her in points of religion and diuine ſeruice, but alſo to the wiſe matron, who among other affaires is to haue the gouernment of her: and ſhe ſhall ſtriue by all meanes ſhe may, to make her humble and of a gentle and tractable ſpirit: for that humilitie is not only a Chriſtian & ciuill vertue, but the foundation and pillar of all Chriſtian and ciuill vertues: and becauſe it ingendreth in vs the knowing of our ſelues, as much as her weake

mind

beſoin, que, deduy ſant la choſe du commencement, ie demonſtre en quoy l'vne ſoit differente de l'autre. Car la religiõ eſt vne vertu qui du tout conſiſte en mediocrité, laquelle tout ainſi que à l'vn des coſtez à l'impiete, qui eſt l'vn de ſes extremitez, ainſi à de l'autre coſte ſuperſtition, qui bien ſouuent n'eſt moins pernicieuſe que l'impieté. Cela ne ſera ſeulemẽt manifeſte à l'homme ſainct, qui inſtituera la fille en choſes appartenantes à la religion & ſeruice diuin, mais à celle ſage dame & bien entẽdue, qui entre autres affaires aura ſoin d'elle, laquelle s'efforcera de tout ſon pouoir de la rendre humble, & de cueur dous & traictable, veu que humilité n'eſt ſeulement vertu Chriſtiẽne & ciuile, mais frondement & colonne de toutes les vertus Chriſtiennes & ciuiles, & pource qu'elle s'engendre en nous de la cognoiſſance de nous meſmes, autant qui ſon debil eſprit poura

biſogno che più da capo facendomi, dimoſtri, come l'vna dall' altra differẽte ſia. Percioche la religione è virtù, & iſtà tutta nella mediocrità, laquale come hà da vn cãto la impietà, che è l'vno de ſuoi eſtremi coſi hà dall' altro la ſuperſtitione la quale è non meno ſpeſſo dell' impietà perniciosa. Et ciò non pure al ſanto huomo ſerà paleſe, che coſtumerà nelle coſe alla religione & al culto diuino appartenenti la fanciulla, ma à quella iſteſſa donna ſauia & intendente, che hauerà nell' altre coſe la cura di lei. La quale ſopra tutto s'ingegnerà con ogni ſuo ſtudio, di farnela humile, & di facile & manſueto animo, eſſendo la humilità nõ ſolo Chriſtiana virtù & ciuile, ma di tutte le Chriſtiane & ciuili virtù, baſi & fondamento. Et percioche ella è partorita in noi, dal riconoſcimentò di noi ſteſſi (quanto to potrà capere nell' in-

fermo animo di lei) dalla ſapientia di Dio, dalla bontà, dalla potentia: che ella conoſcerà eſſere infinita, non ſolo dalla hauer egli con coſi mirabil ordine creato di nulla il mondo, & ripieno de tãta varietà di coſe: ma dal conſeruarnelo in queſto iſteſſo eſſere con eterna & diuina prouidentia: le moſtrerà, che non pure quello che può eſſer in vna picciola fanciulla, ma tutto quello che ne i gran Re & negli Imperatori: & quanto conobbero & quãto inteſero, tutti quegli huomini che ne vecchi tempi vſcirono del Liceo, del Portico & dell' Academia, congrido & fama illuſtre di ſapientia: eſſer in comparatione di quello che puote, & che ſà Iddio, ò poco ò non nulla: tutta quella che in noi poſſi in alcuna guiſa hauer nome di bontà, comparata con quella di lui, malnagirà iſtimando. A ciò fare, le recherà innanzi tutto quello

poura comprendre, luy dõnera à cognoiſtre de la ſapience de Dieu, de ſa bonté de ſa puiſſance (qu'elle deura ſcauoir eſtre treſgrande non ſeulement d'auoir par ordonnance tant admirable de rien creé le monde, & remply & garny de ſi grande varieté de choſes, mais de le conſeruer en ce meſme eſtre, par prouidence eternelle & diuine) non ſeulement n'eſtre rien tout ce qu'ily peut auoir en vne petite fille, mais auſsi tout ce que peut eſtre en grans Rois & Empereurs, & ce qu'ont ſceu & cogneu tous ces perſonages, qui au temps paſſé ſont ſortis du Licee & du Portique, & de l'Academie, auec bruit & renommee illuſtre de ſapience, en comparation de ce que Dieu ſcait & peut, eſtimant tout ce qu'en nous peut, en aucune maniere, auoir nom de bonté, acomparagé à la ſienne, eſtre mauuaiſtié. Pour cela faire, luy mettera au deuant, tout ce qu'elle

pourroit

mind may comprehend, ſhe ſhall ſhew her of the wiſdō of God, of his goodnes, and his power, (which ſhee ought to learne to be moſt great, not only by ſo admirable a meanes to haue created the world, filling and garniſhing the ſame with ſo many varieties of things, but by preſeruing it in one eſtate, by his diuine and eternall prouidence) & that not only all whatſoeuer may be in a young gentlewoman, but alſo that which is in great Kings and Emperors, and all whatſoeuer hath been knowen by thoſe men who in times paſt came out of Licea, Portica, and the Vniuerſities with report and fame of wiſdom & learning, is nothing in compariſon to that which God knoweth and can doe, eſteeming all our knowledge and what other thing ſoeuer we can do, in reſpect of his wiſdome and power, to bee wholly vaine and vnprofitable. Which to effect, ſhe ſhal ſet before her

all whatſoeuer ſhee hath gotten from wiſe and conſcionable men, or by diligent and curious obſeruation, teaching her, that our Lord came not to be ſerued but to ſerue, & that he ſaid vnto his Apoſtles that ſtroue for the higheſt place, That he which exalteth himſelfe ſhall be brought low, & he that humbleth himſelfe ſhall be exalted: meaning thereby, that thoſe onely ſhould bee exalted that knewe themſelues: which diuine vertue hath not onely been commendable among vs Chriſtians, but in Socrates it was alſo accounted a ſigne of ſingular wiſdome, iudging (and by good reaſon) that man to be very wiſe, which acknowledged himſelfe to know nothing. She may eaſily attaine vnto that vertue, if ſhee be taught to bee carefull to follow the ſteppes not onely of her betters, but alſo (which is of much more importance)

pourroit auoir apprins d'hommes doctes & consicientieus, ou par lecon diligente & curieuse obseruation, luy enseignant que nostre Seigneur n'est pas venu pour estre seruy, mais pour seruir luy mesme, & qu'il dist à ses Apostres, qui estoient en different pour la plus digne place, que qui estoit plus grand que les autres, s'estimast inferieur, & que qui s'humilioit, s'elleuoit, qui vouloit dire, que ceus la seulemẽt estoient esleuez, qui se cognoissoient eus mesmes, laquelle vertu tant diuine, n'a seulement esté louable entre nous Christiens, mais fut en Socrates mesmes aussi signe de singuliere sapience iugeant à bon droict celuy estre bien scauant, qui se cognoissoit riens scauoir. Elle pourra aisemẽt acquerir tant belle vertu, si on luy enseigne de prendre touiours garde, non seulement aux plus nobles qu'elle, & aus plus puissantes, mais aussi (qui est de beaucoup

quello che ella da valenti & dotti & religiosi huomini, o pure da curiosa & diligẽte lettione hauer à osseruato: mostrandole che nostro Signore venne non perche à lui fusse ministrato: ma per ministrar egli: & che à suoi disse, che contendeuano del piu degno luoco, che chi era maggior fra gli altri, si istimasse inferiore. Et che chi si humiliaua si essaltaua: che voleua dire, che quelli solamente si essaltauano che conoscenano se stessi: la quale virtù essendo diuina, non solo fù ne nostri laudeuolo sempre, ma fu in Socrate istesso argomento etiandio di rara sapientia: giudicandosi meritamente colui saper molto, che conoscesse non saper nulla. Acquisterà ella agenolmente cosi bella virtù, se se le insegnerà, à mirar sempre non solo alle piu nobili di se, & alle piu potenti: ma anchora (perciochè questo di molto

maggior momento è) alle piu virtuose, & alle piu ſaue, & non alle meno, come fanno le ſciocche & le poco intendenti. Sentirà ella in cio doppia vtilità. Perciochè conſcendo che molte hanno nel mondo, & donne & ſignore di gran regni, & di gran principati, che per nobilità, & per ricchezze, & per potenza le ſono ſuperiori: ſcemerà nel ſuo animo tutto quello che dianzi vi fuſſe di alterezza & di arrogantia che è coſi brutto vitio: & dal mirare alle piu virtuoſe (che ella conoſcerà eſſere in ſuo potere) ſi forzerà di acquiſtarſi quello di che ella ſi conoſcerà hauer mancamento. Anzi ſe le farà vedere, quanto ſia brutta coſa è & ſconcia, che apprendendo le donne da quelle che veggono tutto di nelle chieſe comparir piu riccamente ornate, & piu bene & piu liggiadramente che l'altre acconcie, nouе guiſe di ornamenti

. plus grande importance) aus plus vertueuſes & plus ſages, & non aus inferieures, comme ſont les ſottes & peu entendues. En quoy elle ſentira double vtilité. car cognoiſſant qu'il y a au monde dames de grand royaumes & ſigneuries, qui en nobleſſe, richeſſes & puiſſance ſont ſuperieures à elle, amoindrira en elle meſmes tout ce qu'au parauant auoit de hautainneté & arrogance, vice fort lait, & prenant egard aus plus vertueuſes, tant qu'elle cognoiſtra eſtre en ſon pouuoir tachera d'acquerir celle vertu, de laquelle elle ſe cognoiſtra auoir faute. Aincois elle luy fera apparoir, combien ceſt choſe brute & deſordonnee, que les dames, à l'exemple de celles qu'elles voyent tous les iours comparoir aus egliſes plus richement ornees, & mieus & plus galamment accouſtrees que les autres, apprennent nouuelles ſortes d'accouſtrements, parquoy

elles

importance) of the wise and vertuous, and not of her inferiours, like fooles and those that haue no vnderstanding. Wherin she shall reape a double commodity, for knowing that in the world there are Ladies of great Realmes and Signeories, who in nobilitie, riches, and power, are her superiours; shee will in her selfe lessen all pride and arrogancie before conceiued (a vice most vgly) and beholding the most vertuous, vntill she knoweth she hath the meanes, shee will seeke to attaine vnto those vertues which shee wanteth. Withall, she must shew her how brutish and vncomely a thing it is, that women, following the example of such as daily are seen in the Church richly adorned, and better and braue-lier apparelled than others, learne to deuise newe sutes of apparell, that they may bee knowne among the rest

of the faire dames, ſooner than to beautifie and ſet themſelues out with vertues and godly ornaments, for the which they ſee ſo many wiſe & vertuous ladies praiſed and commended: neuertheleſſe not being ſo fooliſh, but that they well perceiue how much reputation and honor they may attaine therby. Moſt men are of opinion, that to a gentlewoman of honor and reputation, it is a great grace and ornament if ſhe (among other things) becõmeth expert to ſing and play vpon diuers inſtruments, and to ſhew her ſelfe excellent and famous therein, which (although it be confirmed by ſtrong and good reaſons) I can not altogither praiſe, but I eſteeme that as things of no great moment, ſhe may well learne them. For as muſicke, if it be vſed to good and honeſt intent, is not vicious of it ſelfe, but deſerueth place among the reſt of the Artes, which belonging properly

elles ſoyent cogneues entre autres les plus belles, & de meilleure grace, qu'elles ſe ſoucient ſi treſpeu de ces belles vertus, & beaus ornemens, deſquels elles appercoiuent tant de dames ſages & vertueuſes eſtre priſees, n'eſtant toutesfois ſi ſottes, qu'elles ne cognoiſſent combien d'eſtime & reputation cela leur puiſſe dõner au mõde. Il eſt aduis à la plus grande partie, que c'eſt à vne fille de bonne maiſon, grande grace & ornement, s'elle, entre les autres deuenue grande maiſtreſſe de chãter & iouer ſur pluſieurs inſtrumens, ſe demonſtre excellente & illuſtre, ce que (encor qu'il ſoit confermé par fortes & gentiles raiſons) ie ne puis ſeulement ne priſer, mais iuge que comme choſe de non peu de danger, doit en elle eſtre euité. Car comme la muſique, ſi elle eſt vſee à louable & honeſte intention, n'a en ſoy vice, & merite lieu entre les autres arts, deſquels appartenans propremẽt

menti & di abbigliature, donde elle per piu vaghe & per piu belle, ſiano frà l'altre conoſciute: che elle coſi poco inuidioſe ſieno, di quelle belle virtù & di quegli ornamenti, donde le ſauie & valoroſe donne, ſentono tuttauia cõmẽdare: non eſſendo elleno coſi ſciocche nõdimeno, che nõ conoſchino quanto di openione appreſſo il mondo & di ſtima ciò poſſi loro arrecare. P[illegible] alla maggior parte, che molto porti di ornamento & di gratia à cara & gentil fanciulla, ſe ella fra le molte, diuenuta dotta maeſtra del cãtare, ò del ſonar à vari ſtromẽti ſi renda famoſa & illuſtre. Che io (coſi da forti & da gagliarde ragioni confermato) nõ ſolo non poſſo cõmendare, ma giudico che come coſa di nõ lieue pericolo, debba eſſer in lei ſchifata in tutto & fuggita. perciochè, come che la muſica, ſe è à laudeuole, & ad honeſto fine vſata, non habbia in ſe vitio, & me-

veti luogo fra l'altre arti che perciochè appartẽgono propitiamente ad huomini ben nati & ciuili, sono liberali chiamate: tuttauia sotto nome di virtù (come sono l'altre arti & facultà tutte, sciocchamẽte per virtù conosciute dalla maggior parte) porta ella dolce & soaue esta à graui & importanti mali. Quantũque ne pure questa istessa musica che si mostra degna per la sua beltà, che l'altre le siano cõpagne che sono liberali: più si dè dire che sia nel cognoscere le proportioni & gli intervalli. & gli altri concenti delle voci: che fanno per lo piu huomini volgari & indotti: che (come veggiamo che Platone fà nel Timeo intorno alla fabrica del mondo) nel conoscere le armonie & le proportioni delle cose, le quali appartẽgono all' altre scientie & alle facultà. La qual cosa se è non si dira egli che piu sia musico o Adriano Vellarte, o Cipriano, o Giacches,

prement aus hommes ciuils & de bõne maison sont appellez liberaus, toutefois, sous vmbre de vertu (comme sont les autres arts & facultez, de la plus grande partie folement cogneues pour vertu) elle porte douce amorce à griefs maus & de grand consequence. Combien que ne se doit ausi dire ceste mesme musique, laquelle se mõstre digne pour sa beauté, d'estre accompagnee des autres nommees liberales, consister plus en la cognoissance de proportions, pauses, & autres accords de vois, ce que font pour le plus hommes vulgaires & indoctes, que (comme voyons que Plato faict au Timee, autour de la fabrique du monde) en la cognoissance des armonies, & proportion des choses, qui appartiennent aus autres sciences & facultez. Laquelle chose, si ainsi est, on ne dira point qui soit plus grãd musicien, ou Adrian vvillart, ou Cypriã,

ou

properly to men that are ciuill and of good birth, are called Liberall: neuertheles, vnder a colour of vertue (as all other Arts and faculties of the greater part are esteemed vertues) it hath in it a secret baite that leadeth to grieuous mischieses, and those of great consequence. Although it is not likewise to be said, that the musicke which for the pleasantnes thereof, may be accompanied with the others called Liberal sciences, cõsisteth more in knowledge of proportions, pauses, & other accords & notes of voices, which is more practised by common and vnlearned persons, than (as we see that Plato did to Timea touching the fabrication of the world) in the knowledge of harmonies and proportions of things which appertaine to the other faculties and sciences. Which if it were so, it could not be iudged who is better musitian Adrian Willart or Cyprian Iaquet,

or

or Ioſquin that liued not long ſince, or Gombert than Genua, Magius, Peret-tus, Eſpagnol or Zimara, whereof the firſt are yet liuing, and in our fathers time the others were renowmed and famous Philoſophers. And as neuertheles the firſt are and haue ben excellent maſters in muſicke, ſo it may bee the ſecond haue not learned ſo much of thoſe common maſters that they could diſcerne the differéces between the one note and the other. Our gentlewoman then ſhall abſtaine wholly from vſing muſicke: and ſeing that vnder the honeſt couerture of vertue it openeth the gate to many vices, by vs it ought to bee the more auoided, becauſe the danger is great and leſſe apparant. Let vs graunt the vſe of ſinging, and of this curious harmonie, to ſuch as being wearied with great and important affaires, haue need of recre-

ation:

ou Iaquet, ou Ioſquin, qui furent quelques ans paſſez, ou Gombert, que Genua, ou Magius, ou Perrettus, ou l'Eſpagnol ou Zimara, deſquels les premiers ſont toutefois encor en vie, & du temps de nos peres, furent les autres philoſophes illuſtres & renommez. Et comme neantmoins les premiers ſont, & ont eſté maiſtres excellens en muſique, auſsi parauenture n'ont tant apprins les ſecondes de ces meſmes cõmuns maiſtres, qu'ils ayẽt peu diſcerner entre l'vne notte & l'autre. Noſtre fille doncques ſabſtiendra du tout d'vſer de la muſique, & puis que ſous honeſte couuerture de vertu, elle ouure la porte à pluſieurs vices, elle deuroit eſtre de nous plus euitee, d'autant que le danger eſt plus grãd, & moins apparent. Concedons l'vſage du chant & de ceſte mignarde armonie à ceus, qui, fachez de curez ennuieuſes & importantes, ont à faire de recreation & alege-

ches, o Giuſquino, il quale alcuni anni à dietro fù, o Gomberto: che il Genoa e il Maggio & il Pereto, & lo Spagniolo e il Zimara: de quali i primi ſono anchor tuttauia, furono gl'altri à memoria de noſtri padri illuſtri philoſophi & di gran nome. Et nondimeno come i primi ſono eccellenti maeſtri di canto & furono: coſi i ſecondi perauentura, non appreſſero tanto da queſti iſteſſi volgari maeſtri, che haueſſero potuto vna nota dall' altra diuiſare. Si rimouera adunque la noſtra fanciulla in tutto dall' vſo della muſica: & poiche ella apre l'adito à molti vitij, ſotto honeſto velo di virtù: tanto piu ſi derrà ella da noi ſchifare, quanto meno il pericolo di ciò appare & è maggiore: Sia conceſſo l'vſo del canto, & di queſta luſinghevole armonia, à quelli che ſtanchi dalle cure noioſe & graui, di riſtoro, & di alleggiamento

miento hanno mestiero: che ad Agamemnone appresso di Homero auenne, & à Saule ne sacri libri, il quale da fiera & trista passione era à mansueta & tranquilla mente dalla Cethera di Dauid rinocato & dal canto. Ma doue ella dee à cosi honesto fine hauer luogo: si è ella in vso nelle delitie & ne conuitti & nelle cene solenni: nelle quali, come che la opulentia & la dilicatura delle viuande non rendino à bastanza gl'animi languidi & dissoluti, sono chiamati dotti & eccellenti maestri di canto: i quali quando con maestra & dotta mano, le cethere & le viuole ricercando: quando con altri stromenti, & quando con dolci & soaui voci intonando artificiosi & lasciui canti (non altrimenti che disposta & arida materia, alla quale sia vicino il fuoco sottil aura che disubito si sia leuata, auampa & accende) con

alegement, ce qu'est aduenu à Agamemnon en Homere, & au roy Saul en la saincte escriture, lequel estoit, par la harpe & chant de Dauid, reuoqué d'vne fiere & triste passion, à douceur & tranquilité d'esprit. Mais au lieu d'en vser à tant honeste intention, si en vse on en passetemps, en banquers & soupers solennels, ausquels, comme si la sumptuosité & suauité des viandes ne rendissent les esprits assez laches & dissolus, on accoustume de faire venir doctes & excellens musiciens, l'esquels d'vne main docte & experte, maintenant touchant la guiterne & violons, puis auec autres instrumens, entonnant auec dous & bon accord chansons artificieuses & impudiques, (non autrement que bois sec & bien disposé, ayant pres de soy le feu, pour peu de vent subitement s'alume & brusle) auec

nouuelle

ation: which wee read in Homer was done to Agamemnon: and in the ſcriptures to king Saul, who by the harpe and ſongs of Dauid was mooued out of a fierce and cruell paſſion, to peace and quietnes of mind: but in ſtead of vſing it to ſo honeſt and good intents, it is vſed in paſtimes, in bankets, and ſolemne feaſts, wherein (as if ſumptuouſnes and ſweetneſſe of meates did not ſufficiently mooue our ſpirits to become diſſolute and wanton) it is more a cuſtome to haue excellent muſitians, who by their cunning and experience play vpon gitternes, violes, and other inſtruments, with ſweete and pleaſant voices, ſinging artificiall and impudent ſongs (euen as drie wood lying neere vnto the fire, with a ſmall winde is ſoone kindled and burneth) with a new and freſh charge

burne

burne the hearts of such as by vertue and good gouernment, are not well staid and affected. By the false harmonie of the Sirens, Vlysses (so much renowmed both by Greeke and Latine Authors, and nouriſhed with celeſtiall meat in the boſome of Sapience, Iupiters daughter) could hardly assure himselfe: and ſhould wee then be so well perſuaded of a weake and delicate young gentlewoman, tenderly bred vp, that as not to feare, that shee not only hearing but learning so pleasant an Art, ſhould not in time become licencious, delicate, and effeminate? Plato wisely esteemed it to be a thing of conſequence in cities, to know what manner of muſieke men ſhould vſe. Whereof the Lacedemonians haue well ſhewed, for (deſpiſing all muſick, as enfeebling and making the ſpirits of men to become languiſhing, louing

that

nouuelle maniere d'embraſement, brulent les cueurs de ceus, qui, de vertu ſolide & confirmee, ne ſont aſſeurez. De la fauſſe mignarde armonie des Syrenes Vlyſſes tant renommé par autheurs Grecs & Latins, & nourri de viande celeſte au ſein de Sapience, fille de Iupiter, à peine s'eſt peu ſoymeſmes aſſeurer, & nous pourrions nous tant fier d'vne tendre & delicate fille nourrie & eſleuee delicatement, ſans craindre, qu'elle non ſeulement oyant, mais apprenant vn art tant mignard, ne deuienne quelque fois lache, delicate & effeminee. Plato eſtimoit ſagement eſtre choſe de grand conſequence aus couſtumes des hommes en la cité, de quelle maniere de muſique vſaſſent les citoyens. Dequoy en a rendu la cité des Lacedemoniens, ample teſmoignage, laquelle (meſpriſant du tout la muſique, qui affoibliſſoit &

noue maniere di incendij, ardono & infiammano gli animi di quelli che da lũga & inuecchiata virtù non ſiano reſi ſicuri. Dalla falſa & luſingheuole armonia delle Sire, quell' Vliſſe tãto da Greci & da Latini ſcrittori celebrato, che nutrì nel ſuo grembo di celeſte ambroſia la Sapientia figliuola di Gioue, appena pote rẽdere ſe ſteſſo ſicuro: & noi di tenera & dilicata fanciulla, & alleuata nelle delitie & creſciuta, tanto prometteremo à noi ſteſſi, che nõ dubi teremo, che non pure dallo vdire, ma dallo imprẽdere coſi non luſingheuole arte, non languiſca quando ſi ſia, & non diuenga molle & laſciua & effeminata. Sauiamẽte iſtimò Platone che graue momento recaſſe intorno à coſtumi degli huomini nelle città, qual maniera di muſica fuſſe appreſſo cittadini in vſo. Della qual coſa ne fece à pieno fede la città de Lacedemonij, la quale ſprez-

zando in tutto l'vso di quella musica, che indeboliua & faceua lãguidi gli animi, & quella abbracciando che quasi virile & generoso suono intonando faceua gli huomini animosi & ardenti & desiderosi di gloria & di immortalità, si difese per molte età & per molti secoli incorrota. Nè à Licurgo essendo egli sapientissimo, piacque che ne le pugne (il qual vso è peruenuto sino à nostri tempi si sentisse il suono di tali stromenti, donde s'infiacchissero gli animi: ma donde si eccitassero & accendessero alla difesa della commune salute & della libertà, & moderassero i mouimenti inconditi del corpo, acciochè con temperata misura & con certo ordine, andassero contra loro nimici: che tale maniera di musica, quale hora vsiamo noi à nostro diletto, soaue & delicata, in tutto hauerebbe partorito contrario effetto negli animi loro:

& faisoit les esprits langoreus? & aimant celle, qui, rendãt vn son viril & magnifique, rendoit les hommes courageus, ardans & desireurs de gloire & d'immortalité) s'est defendue par plusieurs aages & siecles, sans corruption. Aussi n'a pleu à Licurge, homme de grande sapience, qu'en batailles (ce qu'a eu duree iusques à nostre temps) se sentist le son de tels instrumens, par lesquels se pourroyent les cueurs acouardir: mais desquels ils s'exciteroient, & animeroient à la defense du bien commun, & de la liberté, & se modereroient les mouuemens desordõnez du corps, afin que par mesure attrempre, & certaine ordonnance marchassent cõtre leurs ennemis: car celle tant douce & delicate maniere de musique, comme nous vsons pour le present à nostre delectation, eust engendré en leurs cueurs effect du tout contraire, combien qu'autrement

quan-

ils

that which yeelded a ſtrong and magnificall ſound, procuring men to bee couragious, fierce, and deſirous of glory and immortalitie) they forbad it for a long time without any exception. Licurgus alſo a man of great wiſdome, could not indure it that in the field (which hath continued vntill this time) there ſhould be any inſtruments ſounded that might procure a meekenes in mans heart, but ſuch as ſhould incite them vnto courage and animoſitie for the maintenãce of their libertie and common wealth, & thereby moderate the diſordinate motions of the body, to the end that by a mean and certaine ordinance they might march againſt their enemies: for that the ſweet and delicat maner of muſick, which at this day we vſe for our delite, would haue ingendred the contrarie effect within their hearts: although

otherwiſe of themſelues they would they were of great courage and animoſitie. And not onely in this citie (wherein of long time ſuch delightes haue had no place, by the which many others, and that namely which hath had the Empire of the worlde, haue ben clean ouerthrowen) but alſo in Athens, where with ſo great curioſitie all ſorts of pleaſures and delights, as alſo ſciences and commendable Artes haue ben inuented. Alcibiades perceiuing a ſweet and maruelous accord, & as it were a diuine harmony of ſacred ſtudies of Philoſophie, with moſt noble courage diſpiſed this Art ſo delicat and wanton, which to our great hurt, inſomuch as it is leſſe knowne vnto vs, pleaſeth vs the more. But to the end it ſhall not ſeeme that we (as of ſet purpoſe) haue enterpriſed to ſtriue againſt muſick, let vs grant that it may be vſed by them, that in truth either can not or

know

ils euſſent eu d'eus meſmes grand courage, & euſſent eſté bien animez. Et non ſeulement en ceſte cité (en laquelle par long temps, n'ont eu lieu telles delices, moyennant leſquelles pluſieurs autres, & celle qui a eu l'empire du monde, ont eſté ruinees) mais auſsi en Athenes, ou tant curieuſement ont eſté inuentez toutes ſortes de plaiſirs & delices, comme des ſciences & arts louables, ayant Alcibiades apperceu en ſon eſprit, vn dous & merueilleus accord, & diuine armonie des eſtudes ſacrez de philoſophie, meſpriſa d'vn noble courage ceſt art tant delicat & mignard: lequel, à noſtre ſi grand dõmage, d'autant qu'il nous eſt moins cogneu, nous plaiſt d'auantage. Mais afin qu'il ne ſemble, que nous, comme de propos deliberé ayons enterprins à combatre la muſique, concedons qu'elle ſoit aupres de ceus, leſquels au vray, ou ne peuuent, ou n'ont enquoy

quantunque per altro & di gran cuore, & bene animati fuſſero ſtati per ſe ſteſſi. Ne pure in queſta città, nella quale per molti ſecoli, non hebbero luoco quelle delitie, donde & molt' altre & quella che hebbe l'imperio del mondo roinorono: ma in Athene, coſi ſtudioſa inuentrice de piaceri & delle delicie come delle laudeuoli arti & delle ſcientie, Alcibiade (hauendo ſentito nell' animo dolce & meraviglioſo concento & diuina armonia de ſacri ſtudij della Philoſophia) con generoſo ſpirito ſprezzò in tutto queſta iſteſſa coſi dilicata & luſinghevol' arte, che con tanto maggior noſtro danno quanto meno è da nti conoſciuto, coſi ſi piace. Ma perche non paia che noi quaſi con diliberato animo, habbiamo preſo à pugnar con la muſica: cõcediamo che ella ſi ſtia appreſſo à caloro, che o vero non hanno doue meglio impiegar le ſue hore, o

micus

pure non posſono: & crediamo che ſauiamente rimprououeraſſe Philippo ad Aleſſandro che troppo egli ſi fuſſe amanzato ne ſtudi della muſica & troppo fuſſe diuenuto eccellente, & che debba parere altrui aſſai. ſe non ſolo i gran Re, ma gli huomini ciuili & le coſtumati gentil donne, preſtino le loro orecchie, à muſici & à cãtori: & iſtimino piu loro conueniri ſ'udire, che l'eſſer uditi cantare bene & acconciamente. La qual coſa à queſto iſteſſo Philippo, con dolce & piaceuole maniera, vn gran muſico & famoſo di que tempi riſacciò: dicendogli, mentre che ſonando egli tuttauia, era da lui inetiamente notato, che con lo ſtromento ſcordato faceſſe ſpiaccuole & inſoaue armonia: non voglia Iddio, o Re, che meglio di ciò poſſi in aicun tempo far giudicio. Ma laſciando hoggimai la muſica à ſpenſierati & otioſi:

mieus employer leur tẽps: & croyons que Philippe a ſagement reproché à ſon fils Alexandre, qu'il auoit trop proffité en muſique, & y eſtoit deuenu trop excellent, & qu'il doit aus autres ſembler eſtre aſſes, ſi non ſeulement les grans princes, mais les hommes ciuils, & dames bien inſtituees, preſtent leurs aureilles aux muſiciens & chantres, & eſtiment que l'ecouter, leur eſt plus conuenable, qu'eſtre eſcoutee bien proprement chanter. Laquelle choſe, vn grand maiſtre & renommé muſicien de ce temps là, fort gracieuſement reprocha à ce meſme Philippe, luy diſant, lors qu'en ſonnant il eſtoit de luy reprins, (comme ſi par inſtrumens mal accordez, fiſt armonie lourde & mal plaiſante.) Ia à Dieu ne plaiſe, ô Roy, que iamais, tu en puiſſe faire meilleur iugement. Mais laiſſant deſormais la muſique à gens debauchez & oiſeus,

noſtre

know not better how to imploy their time: and let vs thinke that Philip did wisely reprooue his sonne Alexander, saying that he had profited too much in musicke, and therein was become too singular: and it ought to suffice others, if not onely great princes but ciuill men and ladies well instructed, vouchsafe their eares to musitians and singers, esteeming that the hearing is more conuenient for them, than to be heard sing. Which a great and cunning musitian of our time most wisely reprooued in the same Philip, by saying vnto him when as sounding an instrument hee was by the king reprooued (as from an instrument not being wel tuned there is heard but harsh and vnpleasant musicke:) God forbid, O King, that thou shouldest neuer giue better iudgement. But leauing musicke to people that are riotous & idle, our gentlewoman shall learne not on-

ly all manner of fine needle-worke, (which are things conuenient & well beſeeming an honourable gentlewoman) but whatſoeuer belongeth to the diſtaffe, ſpindle, & weauing: which muſt not be thought vnfit for the honour and eſtate wherin ſhe was borne, ſeing Auguſtus Cæſar, prince and monarch of the worlde, would that his daughter and his couſin ſhould learne it. And which is more, to the end that being become a miſtres, ſhe ſhal looke into the duties and offices of domeſticall ſeruants, and ſee how they ſweepe and make cleane the chambers, hall, and other places: make ready dinner, dreſſing vp the cellar and buttery: and that ſhe be not ſo proud that ſhe ſhold diſdaine to be preſent when they lay their bucks, & when they bake, but to be preſent at all houſhold workes. For then it may be hoped ſhe (being a miſtreſſe) will be ſuch as ſhee is expected

noſtre fille apprendra, non ſeulement toutes les manieres de coudre & peindre à l'eſguille, qui ſouent bien ſeantes à vne dame d'honeur: mais auſsi tout ce qui appartient à la que nouille, fuſeau & tiſſure: & me penſe que cela meſsiet à l'honneur & eſtat d'on elle eſt nee, puis que Ceſar Auguſte prince & monarque du monde, à voulu que ſa fille & ſa niepce l'ayent ſceu. Et qui plus eſt, afin qu'elle deuenue dame, ſeache recognoiſtre les offices des ſeruantes & domeſtiques, & qu'elle note par curieuſe diligence, combien aptement elles nettoyent les chambres & ſales, & appreſtent le manger, & tienuent nettes les caues & deſpenſes: & ne ſoit ſi ambicieuſe qu'elle dedaigne ſe trouuer preſente quand on fait la lexiue, & le pain: mais ſoit touſiours preſente à toutes les affaires de la maiſon. Car alors on ſe pourra attendre, qu'elle deuenue dame, ſera telle qu'elle doit eſtre:

otioſi: imprendi la fanciulla noſtra, non pure che modi tutti di cucire & di ricamare che ſtanno bene in gentil donna, ma l'vſo ancora del filare & del teſſere: ne credi che ciò ſi diſconuegna alla honorevolezza di quello ſtato doue ella è nata: poiche Auguſto prencipe & monarcha del mondo volle che la figliuola & la nipote ciò ſapeſſero. Anzi perche ella quando che ſia diuenuta madonna, ſappia riconoſcere gli vfficij delle fanti ſue & de famigliari: noti con curioſa diligentia come acconciamente elle o ſpazzino le ſale & le camere, o appreſtino i conuitti, o tenghino curate le diſpenſe & i cellieri: ne ſia coſi ambitioſa, che ella ſi ſdegni allhora che ſi faccia il bucato o il panne ritrouarui ſi, ma ſia ſempre à tutte le facende della caſa preſente. Percioche allhora ſi potrà ſperare che ella gia fatta donna, ſia quella che ella dourà eſſere:

essere: se essendo fanciulla, quello che dè essere gentil fanciulla & di bè costumi mostrerà di conoscere & serà. Ma perche, in donna sopra tutto nobile & di grande stato, sono alcune virtù che se vi sono, paiono degne di poca laude, nõ vi essendo, fanno bene spesso che esse incorrono in gran biasimo: nel viuere suo habbiasi cura che essendole concesso quello che faccia mestiero al nutrimento & al sostegno della sua vita: in tal guisa ella costumata & auezza, non solo nõ disideri ma disprezzi in tutto quello che esca della gola & irritamenta sia. Ne mi spiace in questo vitio (quello ch'io dissi che in alcun altri & sopratutto in quello che è contrario alla pudicitia non si deuesse õsseruare) che dalla faccia di lui & dalla disparutezza, impari ad hauerlo in adio & à sprezzare: & non è dubbio punto che come Pallade offesa dalla deformità della

estre : veu qu'en son enfance elle demonstre à cognoistre & scauoir ce qu'il appartient à vne fille bien instituee & moriginee. Mais pource qu'aucunes vertus, lesquelles estant en vne dame veritablement noble & de grand estat semblent estre de petite louenge : si elles n'y sont ausi, les font bien souuent encourir en grand vitupere : qu'elle, en se sacon de viure, ayt soin, ayant ce qu'elle a besoin, pour le maintien & entretenement de sa vie, qu'ainsi accoustumee & vsitee, non seulement ne desire, mais depriſe du tout ce qui la pourroit irriter, & prouoquer à gloutonnie. Et ne me deplaist en ce vice (ce que i'ay dict qu'en aucuns autres : &, sur tout, en ce qui est contraire à la chasteté ne se deuroit obseruer) que de son premier regard, & laideur, l'apprenne à hayr & mespriser : & n'y a nulle doute, qu'elle (comme Pallas, qui, voyant par le miroir, ses ioues

laidement

to be, ſeeing that in her youth ſhe ſeeketh to know that which appertaineth to a gentlewoman well mannered and inſtructed. But becauſe certaine vertues which beeing in a gentlewoman of noble and great eſtate, ſeeme to be of little value and commendation, and alſo being in her is a great diſgrace vnto her, that ſhe hauing ſufficient for the maintenance & entertainment of her life, ſhould buſie her ſelfe about her houſe: and that being vſed thereunto, ſhe ſhould not only not deſire but deſpiſe any thing whatſoeuer may ſtirre and prouoke her to gluttonie. And it diſliketh me not touching this vice (as all others, ſpecially that which is contrary vnto chaſtity ought not to be obſerued) that touching the firſt point therof, ſhe learneth to hate & diſpiſe it: and there is no doubt that ſhee (like Pallas who looking in a glaſſe and beholding

holding her cheekes to bee ſwollen when ſhee plaied vpon a flute, beeing grieued thereat hauing throwne the flute vpon the ground, brake it in pieces) ſeeing how vnſeemely it is, & how much deformitie ſo foule a vice bringeth to wiſe & wel inſtructed matrons, ſhe will call it to mind & wholly deteſt & abhor it. She ſhall be no lyar, & ſhall rather (if it ſo fal out) confeſſe the truth of her fault, than being in fault to feine and denie it, for that confeſsion of a fault is an occaſion of repentance, and the diſſimulatiõ of vertue the alteratiõ of the heart & an entrance into pride: and (which is more dangerous) as a diſeaſe when it is known may eaſily be cured, but health being diſſembled is a means not to help it being kept ſecret; ſo vice diſcouered beeing healed by conuenient remedies, giueth place to health: & vertue diſſembled, without application of remedy, nouriſheth the

contrary

laidement s'enfler tandis qu'elle iouoit de la flute, courroucee, l'ayant iectee par terre, la rompit) voyant combien soit malseant, & combien de difformité porte aus dames sages, & bien instituees vn vice tant difforme, se recordant d'elle mesmes, ne l'ait du tout en horreur & desdain. Elle ne sera mensongere, & aimera plustost (si cela touresfois luy aduient) confesser la verité en son vice, que feindre en faulseté, vertu. Car la confession du vice, est occasion de penitence & la simulation de vertu, l'alteration de cueur & arrogance: & (qui est le plus dangereus) comme la maladie quand elle est manifeste se peult curer, la santé fainte, ne laisse occasion de guarir la maladie, qui est secrete: ainsi le vice manifeste, estant guary par remedes conuenables, donne lieu à la santé: la vertu simulee, sans que le remede y soit appliqué, nourrit le vice contraire. Elle sera tenue

della sua faccia mentre che ella tuttauia sonando il zuffolo se vedeua gonfiare in istrana guisa le guancie nello specchio, sdegnata ne lo gittò à terra, & ne lo spezzò: che ella veduto, quanto sia sconcio & disdiceuole & quanta brutezza à porti alle sauie donne & costumate cosi brutto vitio, diuenuta di se stessa gelosa, non lo abhorrisca in tutto & l'habbia in odio. Non si bugiarda, & ami piu tosto (se ciò pure le auiene) cõfessare il vero nel vitio, che fignere il falso nella virtù. Percioche la confessione del vitio è occasione di penitẽtia & la simulatione della virtù di alterezza d'animo & di arrogantia. Et quello che è piu graue, come il morbo fatto palese si può sanare, la sanità finta non lascia occasione di curare il morbo che è occulto: cosi il vitio palese con opportuno rimedio curandosi, da luoco alla sanità: la virtu simulata, non vi si appo-

apponendo il rimedio, vitisce il contrario vitio. Dalla stretta domestichezza & dalla prattica delle molte cõpagne sia tenuta lontana. Percioche nel gregge numeroso vi è sempre piu che temere che nel meno: & se questo istesso infetta graue & pestilente morbo, molto piu vi è pericoloſa la contagione: & nella moltitudine, se vi sono vitij schifeuoli, & brutti & corrotti costumi: piu malageuolmente sono schifati che nel poco numero: prendendo sempre fomento il vitio dall' essempio de i molti & dall' uso, & noi vogliamo che la nostra viua con una sola compagna & nõ piu: & che ella cosi fugga la moltitudine, che non ne la abborrisca tuttauia. Anzi serà ella ammaestrata à mostrarsi sempre à tutte le sue compagne affabile & dolce, & ad honorarle & ad esserle liberale & corteſe del piu degno luoco: ne solo quando le seranno

tenue lointaine, de l'estroite familiarité & accointance de plusieurs compaignes : car il y a touſiours plus à craindre en vn grand tropeau qu'en vn petit: & s'il est infecté de quelque grief mal & pestilent, d'autant est il plus dangereus & contagieus : & si en la multitude y a vices qu'on doit euiter, & manieres depraуees, elles sont plus malaiſement escheues qu'au petit nombre : veu que le vice s'accroiſt, par l'vſance de plusieurs: & voulons que noſtre fille viue en compaignie d'vne tant ſeulement : & qu'elle eſcheue tellement la multitude, qu'elle ne l'ait toutesfois en horreur : voire ſera enſeignee, de la monſtrer touſiours douce & affable à toutes ſes compagnes, & à les honorer & eſtre liberale & courtoiſe enuers elles, leurs cedant le plus digne lieu : & ce non ſeulement quand elles ſeront ſes ſemblables,

contrary vice. She ſhall be kept from familiarity and acquaintance of diuers companions, for there is alwaies more to bee feared in a great aſſemblie than in a ſmall company: and if it be infected with any preſent euill, it is ſo much the more dangerous and contagious: & if alſo in the multitude there are vices to be auoided, they are much more vneaſie to bee eſcaped than in a ſmall companie, for that vice increaſeth and augmenteth by the frequentation of many: and we will that our gentlewoman ſhall liue in company of one companion onely, and in ſuch manner auoid multitudes, that neuertheleſſe ſhe may not deteſt them, but rather be inſtructed alwaies to ſhewe her ſelfe courteous and affable in all companies, and to honour them, vſing liberalitie and curteſie towards them, and giue them place, and that not onely

only to her equals (but to the end they make knowne her curteſie to be great) her inferiours, hating pride aboue all vices, in ſuch manner as not eſteeming of her ſelfe. Shee ſhall bee no prater, nor riotous, and ſhall knowe that often times prating and many wordes is cauſe of great faultes, not only in that age, wherein more than in any other it is conuenient to learne, but alſo (oftener than is neceſſarie in ſome) in a riper and grauer age, whereof ſhe muſt be expreſſely admoniſhed and forewarned. She ſhall then reſpect all companies, but when ſhe is in companie of wiſe, graue, and expert gentlewomen, ſhee ſhall bee attentiue to heare what they ſay, and ſpeake little: for as hee that ſpeaketh is in danger to erre, ſo to him that keepeth ſilence, it is accounted a kinde of hope to become wiſe. Which that it may happen vnto

our

bles, mais afin qu'elles cognoissent sa courtoysie estre plus grande) quand elles seroyent aussi inferieures à elle : hayssant orgueil sur tous autres vices : & le iugeant indigne d'elle mesmes. Elle ne sera ne cacquetresse ne riotteuse, & cognoistra que bien souuent le babillement est occasion de grosses fautes, nõ seulement en tel aage, auquel plus qu'en aucun autre conuient apprendre, mais aussi (plus souuẽt qu'il ne soit besoin à aucun) en l'aage plus meur & graue, & duquel il conuient proprement l'amonester & enseigner. Elle prendra doncques garde à toutes, mais quand elle se trouuera entre dames sages, graues, & entendues, sera attentiue d'oyr ce qu'elles disent, sans qu'elle parle souuent : car comme celuy qui parle, touſiours est en danger de faillir, aussi à cœluy qui escoute est propolee certaine esperance de deuenir plus sage & meilleur. Laquelle chose

ranno pari, ma (acciochè elle conoſcano la ſua corteſia eſſer maggiore) doue anchora le ſeranno inferiori: ſopra tutti gli altri vitij odiando la ſuperbia & giudicandola indegna di ſe ſteſſa. Non ſij ze garrula ne tenzoniera : & conoſchi, che bene ſpeſſo ſuo l'eſſere il proliſſo fauellare occaſione di graui errori, non ſolamẽte in quella età alla quale piu che ad alcũ altra, ſi conuiene l'imparare: ma anchora (& queſto iſteſſo piu ſouente che altrui non farebbe meſtiero) nella piu matura & piu graue, & della quale è proprio l'inſegnare & l'ammaeſtrare. Attendi adunque, doue ſauie dõne ſieno & graui & intendenti, quello che ragionino : eſſa di rado ſia atteſa. Perciochè come à quello che fauella ſopraſtà ſempre pericolo di errare, coſi à quello che aſcolta è propoſta certa ſperanza di farſi piu ſauio & migliore. La qual coſa perche

alla noſtra auegna, noterà ella quello che ſi dira con laude da qualunque & con biaſimo: che troppo bene imparerà à conoſcere, dal volto, da cenni, & da ſembianti degli aſcoltanti; i quali come con lieta faccia ſogliono applaudere à quello che ſia detto ſauiamente, da quelli che fauellano: coſi ſogliono aſſentire con triſta & maninconica, & quaſi con vno iſſimiento, à quello che ſcioccamente dicano & con poco auertimento, o di quel luoco, o di quel tẽpo, o di quelle perſone, o di quelle coſe iſteſſe delle quali ragionano o pure di ſe ſteſſi. In queſta guiſa farà ella ſcielta di quello che crederà che ſi debba dire, & di quello che ſi debba tacere, imponendo certa legge à ſe ſteſſa, di far l'vno & di fuggir l'altro, & lo farà. Conoſchi da ciò quanto parcamente ella habbia ad vſare l'vfficio della fauella & della lingua: che la natura ſapientiſſima

choſe afin qu'elle auienne à noſtre fille, elle prendra garde, & notera ce qu'on dira auec louenge, ou vitupere de quelqu'vn: ce qu'elle apprendra fort bien à cognoiſtre, à la chere, ſignes & ſemblant des eſcoutans: leſquels, comme d'vne mine ioyeuſe ont de couſtume applaudir, à ce qui a eſté ſagement dict entre ceus qui deuiſent enſemble, auſsi s'accouſtument d'vne chere triſte & melancolique, & quaſi auec vne angoiſſe, accorder à ce qu'elles diſent mal proprement, & auec peu d'egard ou du lieu, ou du temps, ou des perſonages, ou de telles choſes, deſquelles elles deuiſent, ou bien d'elles meſmes. En telle ſorte elle fera election de ce qu'il luy ſera aduis qu'elle doit dire, & de ce qu'elle doit taire: le mettant vne loy à elle meſme de faire l'vn & d'eſcheuer l'autre, & le fera. Elle cognoiſtra, que ſobrement elle doit vſer l'office de la lãgue & parolle, que la nature

treſſage

our gentlewoman, ſhe ſhall marke and note what is ſpoken to the praiſe or diſpraiſe of any, which ſhee ſhall eaſily learne to know by the countenance, ſignes, and behauiors of the aſſiſtants: who as with a ioyfull countenance doe vſe to commend and applaud that which is wiſely ſpoken in an aſſembly: and to the contrary with a ſadde and melancholly cheere, & as it were in great anguiſh, ſeeme not to agree to that which is improperly ſpoken, and that with little reſpect either of the place, time, perſons, or of the things whereof they diſcourſe, neither yet themſelues. In this manner ſhee ſhall make choiſe what ſhe were beſt to ſay, and what will be neceſſarie to refraine, ordaining a lawe vnto her ſelfe to doe the one and to eſchew the other. Shee muſt know that ſhe is to vſe her tõgue and ſpeake with all ſobrietie, which Nature (a wiſe workewoman & a moſt

diuine miſtreſſe) would ſhould be inclo-
ſed (as with a hedge) betwene two
rankes of teeth, wheras ſhe hath made
the eares open and alwaies ready to
heare and hearken what is ſpoken.
Shee ſhall finde many ſingular exam-
ples and worthy by her to be holden
in memory, and alſo many bookes of
ancient Authours, and eſpecially in E-
raſmus in his golden booke by him
written concerning the vices and ver-
tues of the tongue, which not long
ſince tranſlated in our vulgar tongue,
is by them (as I ſuppoſe) red with great
commoditie and profit: and therfore
I will ſpeake no more thereof. As tou-
ching her apparell, ſeeing it is a thing
reputed indifferent, (for that cuſtome
maketh them ſeeme diuerſly good or
euill) ſhe ſhal not enuie her equals, nei-
ther yet ſurpaſsing them in coſtly ap-
parell ſhall not giue them occaſion to
enuie nor accuſe her of pride and am-
bition:

treſſage ouuriere, treshõne & diuine maiſtreſſe, a voulu eſtre encloſe (comme de vne haye) entre vne rengee de dents, là ou elle à faict oreilles treſcreuſes, & touſiours promptes à oyr & eſcouter. Elle aura pluſieurs exemples ſinguliers, & dignes d'eſtre mis par elle en memoire, & auſsi de pluſieurs liures d'anciens autheurs, & ſur tout d'Eraſme en ſon liure doré qu'il a laiſſé eſcrit des vices & vertus de la langue, lequel par noz gẽs nagueres traduict en noſtre vulgaire, ie lit (a mon aduis) auec leur grande vtilité: & pource ie n'en toucheray plus auãt. Quãt à ſon veſtir, veu que c'eſt vne choſe qu'on nomme indifferente, car la ſeule accouſtumance les faict ſembler diuerſement bonnes ou mauuaiſes: elle ne portera enuie à ſes ſemblables, ne auſsi, les ſurmontant en pompeuſité de riches abillemens leur donnera occaſion d'auoir enuie ſur elle, & à elle meſmes d'arrogance

pientiſſima artifice & ottima & diuina maeſtra hà voluto che ella ſi ſtia come in vno ſteccato richiuſa fra gli ordini de denti, doue le orecchie fece pientiſſime & ſempre prõte allo aſcoltare & allo imẽdere. Molti varij eſſẽpi & degni da eſſer mãdati da lei alla memoria, hauera ella & da molt' altri degli antiqui & da Eraſmo ſopratutto in quel libro d'oro ch' egli laſciò ſcritto de vitij & delle virtù della lingua: il quale da noſtri huomini tuttauia in queſta noſtra volgar fauella ſi legge (s'io non m'inganno) con non mezzano loro profitto, & perciò non ne vdiamo piu à lungo. Nel veſtire, eſſendo queſta vna di quelle coſe che ſi chiamano indifferẽti per che l'vſo ſolo le fà parere ò buone o ree variamẽte: nõ habbia ella che inuidiare alle ſue cõpagne, ne tuttauia auãzando di pompa di ricche veſti quelle iſteſſe dia à loro occaſione d'inuidia: à

se stessa di arrogantia & di ambitione: non essendo meno pericolosa cosa l'esser inuidiata: che brutta & sconuenenole l'hauere ad altri inuidia. Et perciochè più à dietro si disse, che ella douesse schifare la troppa domestichezza non tanto delle compagne, ma delle fanti & delle seruëti, & di cotali bergole anchora: ella talmente farà questo istesso, che non si scorga ne modi & nelle maniere sue indicio di superbo animo & altiero: la fante, la cameriera, la lauandaia, cõ donnesca maestà & condita di piacevole & dolce humiltà, richiedendo de loro vfficij. Conoscerà ella quanto si habbia à temere da cotali femine, & vee & malitiose per lo più sempre, da loro costumi: essendo elle molto più facili à dire quello che nõ debbono, che ad vdire quello che debbono: & molto più auisate nel notare gli altrui, che i propri diffetti. Con-

gance & ambition: veu que ce n'est chose moins dangereuse d'estre enuiee, que d'auoir enuie. Et à cause, que cy deuant a esté dict, qu'elle deuoit non seulement escheuer trop grande familiarité de ses semblables, mais encore plus de ses chambrieres & seruantes, & de telles femmes legeres, en ceste chose elle se portera tellement, qu'en sa contenance & maniere ne puisse apparoir à la seruante, chambriere ou lauandiere cela proceder d'vn cueur superbe ou arrogant, s'enquerant de leur office d'vne grauité matronale, ornee de plaisante & douce humilité. Et cognoistra combien on doit craindre la conuersation de telles femmes, qui le plus souuent sont mauuaises, & beaucoup plus faciles à dire ce qu'elle ne doiuent que d'escouter ce qu'elles doiuent: & plus accoustumees de reprendre les vices d'autruy, que leurs propres defautes. D'autant

bition: for that is a thing no leſſe dangerous to bee enuied, than to enuie. And becauſe it hath been ſaid before, that ſhee ought not only to auoid and ſhunne too much familiaritie of her equals, but much more of her ſeruants and maides, and ſuch light women: herein ſhe ſhal behaue her ſelfe in ſuch manner, that neither in countenance nor behauiour, the ſeruant maide, or waſher, may perceiue that it proceedeth of a proud and ſtately mind, looking into their workes with womanlike grauitie, adorned with pleaſant and comely geſture: and ſhall know how women ought to feare the conuerſation of ſuch women, who for the moſt part are wicked, and many of them readier to ſpeake that which becommeth them not, than to heare that they ought to heare; and vſe more to reprooue the vices of others, than to looke into their owne faults. As much

as ſhe may ſhe ſhal be amiable vnto all, deſiring to honour and reuerence ſuch as are good, to winne their loue, and not deſpiſing the euill leaſt ſhe ſhould incurre their hatred (a vice aboue all things to be ſhunned) beeing dangerous and vnſeemly, and more peculiar in that age than in any other: which becauſe it is hidden as it were vnder the couerture of a good and commendable vertue, for the moſt part is hardly diſcerned, and ſo can not eaſily be auoided, and yet conſiſteth wholly in a groſſe and vnſeemely ſhameleſneſſe: which beeing once crept into the cuſtomes and manners of the mind, will ſtill appeare in riper yeers, not without cauſe of great ſhame & reproch. And in truth, as ouer much boldnes (which is fitter for ſuch as ſhew thẽſelues vpon opẽ ſtages & in publike ſpectacles, than for gentlewomen of good countenãce and well inſtructed) ought to be well

rooted

qu'elle pourra, ſera amiable enuers tous, & deſidera porter honneur & reuerẽce aus bons, pour meriter leur amour: & de ne meſpriſer les mauuais pour n'encourir en leur haine: vn vice doit elle ſur tout euiter, qui eſt dangereus & mal ſeant, & plus peculier à tel aage, qu'en nul autre: lequel, à cauſe qu'il ſe couure quaſi ſous couuerture de vne prochaine vertu, fort louable & de grand ornement, difficilement pour la plus par, y prend on garde, & le peut on eſcheuer: & conſiſte totalemẽt en vne honte malſeante & lourde: laquelle paſſant en acouſtumance & nature, ſe retient encore en l'aage de maturité, non ſans occaſion de grand vitupere. Et en verité, comme trop grande hardieſſe, qui eſt plus conuenable à ceus qui repreſentent farces aus theatres & ſpectacles publiques, qu'aus dames bien apprinſes & de bonne maiſon, ſe doit comme vice infame, noter & eſcheuer: ainſi

tutti quanto potrà il più ſerà amabile & verſo honorar i buoni & oſſeruare per meritare il loro amore: & non ſprezzare i cattiui per non ſi acquiſtare il loro odio. Vn vitio ſchifera grave molto & ſconcio: & piu di queſta età che d'alcun altra: il quale perciochè ſi copre quaſi con il velo di vna vitina virtù & laudeuole molto, & di grande ornamento, difficilmente dalla maggior parte ſi auertiſce & ſi ſchiua: & è poſto tutto in vna vitioſa vergogna & bruttà, la quale bene ſpeſſo paſſando in habito & in natura ſi ritiene anchora nella piu matura età, non occaſione di non lieue biaſimo. Et nel vero come il troppo ardire, che ſi conuiene piu toſto à quelle che recitano ne theatri & ne publici ſpettacoli, che à gentili & coſtumate donne, ſi dè come capital vitio notare & hauere à ſchiuo: coſi all'incontro la troppa timidità

uidità & la vergogna doue ella non habbia luogo, è da bamba & da sciacca, & non da quella savia donna, & di quel valore, che vediamo che nella nostra è. Et perciò fuggendo questi due estremi, se essa haverà fallo commesso che sia proprio di quegli anni, si serà ella parimẽte vergognosa, ma nel riconoscerlo solamente & non piu: & non essendo in guisa alcuna pertinace ne ostinata in negarlo, farà fede che in ammenda di ciò non si possi da lei render piu graue castigo, che quella istessa vergogna che ella ne haverà presa. Et all' incontro doue le farà mestiero di dar contezza di se stessa & della sua virtù: serà pronta ma non audace: & con vn subito rossore che alla tantost con virtuosa confidentia sgombrerà da le sue belle guancie, mostrerà che sia in lei animo riuerente, ma lontano da biasimeuole vergogna & vitiosa,

ainsi au contraire timidité superflue & honte ou elle n'a point de lieu, est propre aus enfans & ignorans, & non de vne dame prudente & de telle valeur que nous voyons estre la nostre. Parquoy donc, cuitant ces deus extremitez, si elle aura cõmis quelque faute, propre à tel aage, elle sera pareillement honteuse: mais en la seule reeognoissance de sa faute, & non en autre chose, & n'estant en la nier aucunement obstinee, rendra tesmoignage pour s'amender, ne se peut par elle prẽdre plus grief chastiment, que celle mesme honte que elle en aura eue. Et au contraire la ou luy sera besoin de faire apparoir la vertu, elle sera prompte, mais nõ audacieuse, & par vne subite rougeur, qui soudainement par vertueuse confidence aura surprins ces belles ioues, demonstrera qu'en elle soit vn cueur reuerent, eslongné d'infame honte & reprochable. En telle sorte, elle,

d'vne

rooted and auoided, ſo to the contrary, ſuperfluous feare and ſhame where there is no cauſe of reaſon, is proper to children and ignorant perſons, and not to a wiſe Lady, and one of that valour which ſheweth to be in our gentlewoman. And therefore theſe two extremities being auoided, if ſhe ſhall haue committed any fault proper to that age: ſhe ſhal likewiſe be ſhamefaſt but in the only acknowledging of her fault, and not in any other thing, & not being obſtinate in denying it, ſhe ſhall giue cauſe of hope of amendment: & there can be no greater puniſhmẽt adminiſtred vnto her, than the ſhame which as then ſhe findeth in her ſelfe: & to the contrary where occaſion ſhall be offered to make her vertue known, ſhe muſt there be prompt & ready and not bold, but with a litle bluſhing (that preſently by vertuous confidence will enter into her face) ſhe ſhall ſhew that

in her there is a reuerēt heart, eſtrāged from infamy, ſhame, and reproch. And in that ſort with a chereful countenāce tēpered with ſeemely grauitie, her eies looking downe, ſhe ſhal ſay that of her ſelfe, which notwithſtāding (although ſhe know it wil be attributed as a commendatiō vnto her) ſhe ſhall diſſemble and faine as though ſhe paſſed not for it: ſhewing neuertheles that ſhe rather deſireth to be, than ſhew to be good. She ſhall for her recreation vſe to paſſe her time in her gardens & cuntry houſes, which in this cuntry are ſo delightfull & pleaſant, recreatiue & beautifull, that neither in Italie nor in any other part of Europe, ther are any to be foūd that may ſurpaſſe thē: yet ſhe ſhall not ſtay there ſo long, that therby ſhe ſhold forget the cuſtomes and maners of the cities, although our villages are ſo full of houſes and pleaſant buildings, that nothing is wanting wherby they may

d'vne chere ioyeuſe, & attrempee de douce grauité, ayant les yeus baiſſez dira de ſoy meſmes, ce que toutesfois elle (combien qu'elle ſçache, que ce luy ſera attribué à louenge) diſsimulera & faindra ne s'en ſoucier: demonſtrant toutesfois, qu'elle deſire pluſtoſt eſtre, que ſembler bonne. Pour ces recreations & paſſetemps ella iray en ſes iardins & villages, leſquels ſont en ce pays tant delicieus, & de telle gaieté, recreation & amenité, que ni en Italie, ni en autre partie de l'Europe ſe treuuent autres qui ſoiẽt entre nous tant celebres & renomez. Toutesfois elle n'y demeurera ſi longuement, qu'elle oublie les manieres & couſtumes des villes, combien que ſoient nos villages tãt copieus, en edifices, maiſons, & riches palais, que nulle choſe y deffaille, pour laquelle ils ne doiuent eſtre eſtimez pour villes treſpeuplees. Ie me ſens ſi fort trãſporter d'vn ardant deſir que i'ay

vitiosa. In cotal guisa ella con faccia lieta & temperata da dolce gravità & con gliocchi castigati dirà di se stessa quello che (come che ella conosca che le habbia ad esser recato à laude) dissimulerà nondimeno & fignerà di non riconoscere, facendo tuttania fede che ella ami piu tosto l'essere che il parer buona. Habbia ella i suoi diporti & i suoi piaceri, ne suoi giardini, & nelle sue ville: delle quali ne piu delitiosi, ne di maggiore o piu dulce amenità, hà la Italia o altra parte dell' Europa che piu illustri sia o piu nominata fra noi. Ne tuttania ella vi dimorerà cosi longamente che ella si scordi de modi & de costumi cittadineschi: quantunsono cosi copiose di case & di ricchi palazzi le ville vostre: che niuna cosa vi si scorge perche elle non debba no città populatissime esser stimate. Io mi sento cosi trapportar da quel diside-

rio

ch'iò hò di ornar & di far bella la fanciulla nostra, o pure di scoprir & di rimocar à maturità in lei, que bè frutti de quali ella hà concettò da voi genevoso seme: che come quelli che caualcando tuttauia trapportati da profundi pensieri, passano spesso quel luoco istesso, al quale arrivar intendeuano: cosi io già mi auegno esser vscito o pure suiato fuori di que confini ch'io haueua preseritti à me stesso in questa maniera di scrivere. Imperoche, facendo fine, pregarò Iddio, il qual solo può più ch'alcun consiglio & industria humana, che la nostra figliuola, senza bisogno delle nostre instruttioni, diuenga tale da se stessa quale la desiderate: & noi congietturãdo la sufficienza di voi suo padre, speriamo, anzi ci assicuriamo, che qualche volta ella sarà tale.

i'ay d'orner & decorer nostre fille, ou, pour dire la verité, de decouurir & reuoquer à maturité les beaus fruicts, qu'elle à conceu de vostre noble lignee, que, comme ceus qui cheminẽt, aucunefois transportez de profondes pensees, bien souuẽt passent le lieu mesmes, auquel ils entendoient d'arriuer, ainsi ie m'apperçois estre passé ou pour mieux dire desuoyé outre les limites, que ie m'estois ordõnees en ceste maniere d'escrire. Pource, faisant fin, ie prieray Dieu, lequel seul peut plus que nul conseil & industrie humaine, que, sans que nostre fille ait besoin de nos enseignemens, elle deuienne de soymesmes telle, comme vous la desirez: & nous (faisant coniecture de vostre suffisance, qui estes son pere) esperons & tenons asseurez, qu'elle sera quelque iour telle.

FIN.

not seeme to deserue the names of po-
pulous towns. I feele my selfe so much
trãsported with the ardẽt desire I haue
to adorn & beautifie our gentlewomã,
or to say the truth, to discouer & ripen
the notable perfections by her concei-
ued from your noble familie, that as
many which walk abroad being trans-
ported by profound conceits, do ofte
passe the place, whither they meant to
go: so I perceiue my selfe to be past, or
to say truth, strayed beyond the limits
that herein I ment to obserue. Where-
fore ending herewith, I beseech God,
who only can do more than all coun-
sels and industries of man, that with-
out our instructions our gentlewo-
man may of her selfe become such as
you desire: and we (esteeming of your
sufficiencie, being her father) hope &
are assured, that in time it will be so.

FINIS.